



PARAGUÁI  
NE'ĒNGUÉRA  
Sámbyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

TETĀ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetáguára  
mba'e

# Vocabulario de la Elaboración del Encaje *Ju* y Poncho *Para'i*, de Piribebuy



Dirección General de Investigación Lingüística  
Secretaría de Políticas Lingüísticas

Asunción, Paraguay

2023

# AUTORIDADES

## PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

**Mario Abdo Benítez**  
Presidente de la República

## SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

**Ladislao Alcaraz de Silvero**  
Ministra-secretaria Ejecutiva

**Celia Beatriz Godoy Riquelme**  
Directora general de Planificación Lingüística  
Encargada de Despacho de la Dirección General de Lengua de Señas

**Arnaldo Casco Villalba**  
Encargado de Despacho de la Dirección General de Investigación Lingüística

**Carmen Rossana Bogado de Orué**  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**María Benigna Alvarenga de Sánchez**  
Directora de Gabinete

**Mauricio Tomás Jara Colmán**  
Director de Administración y Finanzas

**Raúl Felipe Galeano Jiménez**  
Director de la Dirección de Tecnologías de la Información y Comunicación

**Oswaldo Javier Núñez Aquino**  
Director de Asesoría Jurídica

**Máximo Gilberto Samaniego Vera**  
Director de Gestión y Desarrollo de las Personas

**José Alberto Quiñónez Rivas**  
Director interino de la Dirección de Auditoría Interna

**Carlos Eduardo Garay Ugarte**  
Director de Planificación Estratégica y Evaluación Institucional

**Pablo César Salinas Fretes**  
Secretario general

## FICHA TÉCNICA

### **Coordinación general**

Domingo A. Aguilera Jiménez

### **Colaboradores técnicos**

Zulma Beatriz Trinidad Zarza

Abelardo Ayala Rodríguez

Estela Asilvera

Esmilse Ramírez

Arnaldo Casco Villalba

Celeste Fleitas Guirland

### **Diagramación**

Noelia Ortigoza

### **Edición**

Abril, 2023

© Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL).  
Dirección: Avda. Boggiani 6260 e/ R. I. 4 Curupayty y R.I. 5 Gral. Díaz  
Teléfono: (595)-21-607-111  
[www.spl.gov.py](http://www.spl.gov.py)







PARAGUÁI  
ÑE'ĒNGUÉRA  
Sámbyhyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

■ TETĀ REKUÁI  
■ GOBIERNO NACIONAL

Paraguái  
tetäyguára  
mba'e

# Vocabulario de la Elaboración del Encaje *Ju* y Poncho *Para'i*, de Piribebuy

DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA  
(DGIL)

# ÍNDICE

8	PRESENTACIÓN
9	RESUMEN
10	<b>I. INTRODUCCIÓN</b>
12	<b>II. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN</b>
12	2.1. Justificación
13	2.2. Problema de investigación
13	2.3. Pregunta general
13	2.4. Preguntas específicas
14	2.5. Objetivo general y específicos
15	<b>III. MARCO TEÓRICO</b>
15	3.1. Los tejidos, bordados y encajes artesanales de Paraguay: una síntesis de dos mundos
18	3.2. El encaje <i>ju</i> y el poncho <i>para'i</i> o de sesenta listas
22	3.3. Lenguajes especializados por la temática
24	<b>IV. METODOLOGÍA</b>
26	4.1. El principio <i>Wörter und Sachen</i>
27	<b>V. CONSIDERACIONES FINALES</b>
27	5.1. Vocabulario empleado en la elaboración del encaje <i>ju</i>
27	5.1.1. Palabras patrimoniales en guaraní
30	5.1.2. Préstamos del castellano
33	5.1.3. Formas adaptadas e híbridas
34	5.2. Vocabulario empleado en la elaboración del poncho <i>para'i</i>
34	5.2.1. Palabras en guaraní
38	5.2.2. Préstamos del castellano
42	5.2.3. Formas adaptadas y compuestos sintagmáticos híbridos
43	5.3. Vocabulario empleado tanto en la elaboración del encaje <i>ju</i> como en la del poncho <i>para'i</i>

43	5.3.1. Préstamos del castellano
44	5.3.2. Forma adaptada
45	5.4. Transcripción de una entrevista en guaraní, realizada a una artesana del encaje ju de Piribebuy
136	5.5. Transcripción de una entrevista en guaraní, realizada a una artesana del poncho para'i o de 60 listas, de Piribebuy
205	<b>VI. CONCLUSIONES</b>
206	<b>VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b>
208	<b>VIII. APÉNDICE</b>
208	8.1. Las convenciones fundamentales empleadas en la transcripción de los textos orales en guaraní



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## PRESENTACIÓN

Conforme con el art. 41.º de la Ley 4251/10 de Lenguas, la Dirección General de Investigación Lingüística (DGIL) tiene como función específica «Promover y patrocinar estudios científicos para la identificación y caracterización del guaraní y castellano paraguayos como variedades idiomáticas propias del país, y la valoración y enseñanza de dichas variedades a fin de que sean asumidas por los compatriotas como signos de identidad cultural». En cumplimiento a esta disposición legal, la DGIL diseñó una investigación en el campo de las tecnologías tradicionales con un lenguaje de especialidad dentro de la lengua guaraní; el vocabulario específico de la elaboración del encaje ju y del poncho para'i, que se fabrican en la ciudad de Piribebuy. El informe final de la investigación se encuentra en este documento.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## RESUMEN

El presente trabajo consiste en el estudio del lenguaje de especialidad, el vocabulario en lengua guaraní proveniente de la elaboración del encaje ju y del poncho para'í, que se fabrican en la ciudad de Piribebuy, dentro del campo de las tecnologías tradicionales, y la idea de incursionar en él con los tejidos tradicionales de la artesanía del Paraguay con la demostración de que la lengua materna se mantiene fuerte y autónoma en esta área de la investigación lingüística. El corpus de la investigación se compone, en una primera parte, de las dos entrevistas realizadas a las artesanas de la ciudad de Piribebuy, una a la de encaje ju y otra a la de poncho para'í, transcritas íntegramente aplicando las convenciones para textos orales y estudiar in situ a las propias hablantes usuarias de la lengua guaraní, con la terminología especializada y, en una segunda parte, del trabajo realizado con una artesana de la ciudad de Carapeguá para corroborar y aclarar las palabras recogidas de las entrevistas, y tomar fotografías de las cosas existentes, siguiendo el principio metodológico denominado «Palabras y Cosas» o Wörter und Sachen; mostrar a través de una fotografía la relación entre «la palabra y la cosa» que ella representa.

Los resultados de este estudio de los tres grupos del vocabulario: palabras patrimoniales en guaraní, préstamos en castellano y formas híbridas o mezclas de ambas lenguas, proporcionan informaciones referidas a los términos del vocabulario guaraní-castellano del encaje ju y poncho para'í y constituyen una fuente de referencia para los interesados en el estudio de la artesanía paraguaya.

**Palabras clave:** *Corpus, artesanía, préstamo, adaptación, encaje, poncho.*

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## I. INTRODUCCIÓN

El contenido de este trabajo es un tema que nos ha interesado desde un principio, y consiste en un estudio de los subcódigos en la lengua guaraní, en el campo de las tecnologías tradicionales. Como es sabido, estas, por una cuestión natural, se van reemplazando por otras nuevas, más modernas, con mucha mayor rapidez ahora que antes. De este modo, debido a la escasa investigación desplegada en el área, sumada a la condición eminentemente oral de la lengua guaraní, queda atrás un gran caudal léxico, tanto proveniente del guaraní como también en préstamo del castellano, que la lengua pierde con cada tecnología que desaparece. Hemos venido tomando nota de muchos ítems que queremos investigar, y estamos seguros de que cada uno contiene un vocabulario específico, en síntesis, una forma de lenguaje de especialidad dentro de la lengua guaraní, o si se quiere decir, de la «arqueología léxica» de la lengua, como diría algún autor<sup>1</sup>. Algunos de esos campos son, por ejemplo, el vocabulario de la vivienda tradicional (materiales, partes, disposiciones), oficios y profesiones (agroganadería, pescadería, albañilería, cacería, etc.), producción tradicional de alimentos, de tejidos, los medios de transporte tradicionales (el caballo y su equipaje, la carreta, el *karumbe*, la canoa, el ferrocarril, etc.), la medicina tradicional y la recreación.

Finalmente, decidimos investigar el vocabulario de elaboración del encaje ju y del poncho *para'i*, que se fabrican en la ciudad de Piribebuy, para lo cual, tras la planificación correspondiente, conformamos un equipo técnico en la DGIL y nos trasladamos al lugar donde se fabrican las prendas. A través de una entrevista guiada a sendas artesanas, recogimos un corpus oral, que luego transcribimos conforme los estándares de la transcripción especializada, de donde extrajimos un vocabulario propio de la elaboración de ambas vestimentas. La metodología y los criterios técnicos para el estudio se aclaran en el acápite correspondiente.

1 Malkiel, 1996: 10.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

El presente trabajo se compone de una primera parte donde se realiza una breve reseña de la evolución de los tejidos en Paraguay, desde las referencias prehistóricas, pasando por las crónicas donde se describen a los primeros habitantes del país, hasta la actualidad.

En la segunda parte se extraen y analizan los vocablos técnicos utilizados en la elaboración de cada tejido, y se ofrece un listado de ellos, agrupando las palabras patrimoniales del guaraní, los préstamos del castellano y las formas híbridas (palabras o expresiones con formantes en guaraní y castellano, que confluyen al mismo tiempo, en la estructura). Para una comprensión más precisa de los vocablos y expresiones estudiados, propios de la elaboración de los tejidos, y, por tanto, de uso restringido en la lengua general, hemos tratado de graficar con fotografías, en cuanto fuera posible, dichos términos. En este caso, seguimos el principio metodológico denominado «Palabras y Cosas» o *Wörter und Sachen*, que consiste en mostrar la relación entre «la palabra y la cosa» que ella representa. Este principio fue creado por estudiosos romanistas y germanistas de principios del siglo XX, y se considera gravitante en los estudios etimológicos de las lenguas indoeuropeas, como en otros campos de la lingüística.

También publicamos, en los anexos, el corpus completo de las entrevistas realizadas, transcritas conforme a las convenciones de transcripción especializada de los textos orales, desarrollada por el Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (Preseea), con algunas adaptaciones a la realidad sociolingüística paraguaya.

Por último, nos sentimos agradecidos de poder publicar un trabajo sobre uno de los campos más fértiles para las investigaciones lingüísticas empíricas en nuestro país, que son las tecnologías tradicionales; un trabajo sobre los tejidos tradicionales del Paraguay, y comprometemos todo nuestro esfuerzo para que en el futuro podamos ir publicando estudios sobre este y otros temas de interés, desde la Secretaría de Políticas Lingüísticas. Con el presente trabajo constatamos que nuestra lengua materna se mantiene fuerte y autónoma en

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

los campos de las tecnologías tradicionales, y que este tipo de estudios nos permite conocer muchos recursos nuevos de ella para poder proyectarla hacia un futuro moderno.

## II. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

### 2.1. Justificación:

Los resultados de este estudio proporcionan informaciones referidas a los términos del vocabulario guaraní y castellano del encaje ju y poncho para'i y constituirá una fuente de referencia para los interesados en el estudio de este tema. Con este trabajo también se pretende recopilar los términos del vocabulario guaraní y castellano del encaje ju y poncho para'i.

El artículo 38.º de la Ley 4251/10, de Lenguas, refiriéndose a la Dirección General de Investigación Lingüística, expresa: «Esta dependencia promoverá investigaciones sobre las lenguas utilizadas en Paraguay, en todos sus aspectos, con la finalidad de que los resultados se constituyan en bases referenciales para la toma de decisiones en la toma de planificación lingüística».

También el artículo 41.º, que se refiere a las funciones específicas de la Dirección General de la Investigación Lingüística, cuyo punto 1 dice: «Promover y patrocinar estudios científicos para la identificación y caracterización del guaraní y castellano paraguayos como variedades idiomáticas propias del país...».

Para dar cumplimiento a lo que reza la mencionada ley, la Secretaría de Políticas Lingüísticas lleva adelante este proyecto para identificar los términos del lenguaje de especialidad del encaje ju y poncho para'i.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## 2.2. Problema de investigación:

Las tres variables principales que vamos a trabajar en la investigación son las que van a marcar todo el diseño y el producto final. Buscaremos estudiar estos tres ejes:

- 1) El vocabulario técnico o especializado patrimonial que el guaraní posee en la rama de la tejeduría (genuinamente guaraníes, como povã, pyaha, etc., sin recurrir a los préstamos).
- 2) Los préstamos técnicos que el guaraní ha incorporado del castellano en el campo de la tejeduría.
- 3) Las formas híbridas o traducciones realizadas dentro del guaraní, como un procedimiento neológico de adaptación (por influjo del castellano).

La tejeduría tuvo un desarrollo importante entre los indígenas guaraníes antes de la colonia, y se enriqueció considerablemente con el aporte europeo.

Este trabajo pretende identificar el vocabulario del encaje ju y poncho para'i, confeccionados en un lugar específico, la ciudad de Piribebuy.

## 2.3. Pregunta general:

- 2.3.1. ¿Cómo está formado el vocabulario del encaje ju y poncho para'i en guaraní, en una situación de contacto con el castellano?

## 2.4. Preguntas específicas:

- 2.4.1. ¿Cuáles son los vocablos técnicos o especializados patrimoniales que el guaraní posee en la rama de la tejeduría?

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

2.4.2. ¿Cuáles son los préstamos técnicos que el guaraní ha incorporado del castellano en el campo de la tejeduría?

2.4.3. ¿Cuáles son las formas híbridas o traducciones realizadas dentro del guaraní, como un procedimiento neológico de adaptación (por influjo del castellano)?

## 2.5. Objetivo general y específicos:

2.5.1. Objetivo general:

2.5.1.1. Identificar el vocabulario del encaje ju y poncho para'ĩ en guaraní, en una situación de contacto con el castellano.

2.5.2. Objetivos específicos:

2.5.2.1. Recopilar los vocablos técnicos o especializados patrimoniales que el guaraní posee en la rama de la tejeduría.

2.5.2.2. Distinguir los préstamos técnicos que el guaraní ha incorporado del castellano en el campo de la tejeduría.

2.5.2.3. Registrar las formas híbridas o traducciones realizadas dentro del guaraní, como un procedimiento neológico de adaptación (por influjo del castellano).

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## III. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL DE REFERENCIA

### 3.1. Los tejidos, bordados y encajes artesanales de Paraguay: una síntesis de dos mundos:

Mucho antes de la llegada de los europeos al Nuevo Mundo, algunos de los primeros pueblos sedentarios de estas tierras ya cultivaban algodón, junto con la primera horticultura suplementaria, incluso antes del desarrollo de la cerámica (Susnik, 1994, p. 18). Las pruebas arqueológicas confirman que cerca de Lima, por ejemplo, a 2.600 años antes de la era cristiana, se destacaba «el cultivo de algodón, con un gran desarrollo del tejido de algodón, con diseños estilizados» (ibíd). Prueba de esta antigua tradición constituyen, sin duda, los atuendos típicos que los indígenas exhibían a la llegada de los europeos, como el *typói*, el poncho, la hamaca, descriptos por los primeros cronistas de la época (cfr. Morínigo, 1990, pp. 27-29; Pla, 1988c, pp. 20-27).

Sin embargo, a la llegada de los europeos al actual Paraguay, los guaraníes de los alrededores de Asunción no usaban ropa, tanto varones como mujeres (Núñez Cabeza de Vaca, 1946 [1542], p. 128, Schmidel, 1948 [1567], p. 111). Este rasgo confirma el padre Antonio Ruiz de Montoya (1989. citado en Melià, 2003), cuando definía en un documento las reducciones de indígenas, poniendo énfasis en la vestimenta:

Llamamos reducciones a los pueblos de indios que, viviendo a su antigua usanza en montes, sierras y valles, en escondidos arroyos, en tres, cuatro o seis casas solas, separados a legua, dos, tres, y más unos de otros, los redujo la diligencia de los padres a poblaciones grandes, y a vida política y humana, a beneficiar algodón con que se vistan. (p. 157)

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Por otro lado, el hecho de que los indígenas anduviesen desnudos no significa que no conociesen las artes del tejido. En efecto, si nos fijamos en la cantidad de vocablos de la lengua guaraní en torno a la tejeduría, al principio del siglo XVII, notamos una amplia diversificación léxica en la materia. En la clásica obra de Antonio Ruiz de Montoya (*Vocabulario de la lengua guaraní* (2002) [1640], p. 375), encontramos catorce entradas relacionadas con tejer y tela. Igualmente, el autor consigna nueve entradas relacionadas con vestir (398). En la readaptación de Melià (*Vocabulario de la lengua guaraní* (2002), p. 375, de Ruiz de Montoya, 1640), encontramos catorce entradas relacionadas con *tejer y tela*. Igualmente, el autor consigna nueve entradas relacionadas con *vestir* (p. 398).

Los indígenas eran buenos cultivadores de algodón y muy hábiles tejedores (cfr. Schmidel: 110; Pla, 1988c: 20). Aparte del algodón, utilizaban igualmente otros materiales para sus tejidos, si bien en menor escala, como la lana (que conseguían por trueque de los vecinos que vivían allende el Chaco), fibras vegetales como las de la caraguatá, del cocotero, incluso de algunas ortigas, con cuyas telas fabricaban las hamacas, los ponchos, las redes de pescar, cuerdas y paños. Estos materiales se siguieron usando durante toda la colonia, e incluso ya durante la guerra de la Triple Alianza se fabricaron con ellos tejidos, camisetas y calzoncillos para los soldados en el frente de batalla y, según testimonios, los hacían mujeres en los mismos campamentos, después de hilar y bordar, son habilísimas para hacer cigarrillos, de los que fabrican una inmensa cantidad (Masterman, 1870, p. 54).

El tejido típico más antiguo conocido en Paraguay es el *aopo'i* o «tejido estrecho», llamado así posiblemente por el tamaño del telar europeo, de mayor longitud que el utilizado por los indígenas. El antecedente inmediato de este tejido parece ser el que los aborígenes fabricaban de algodón desde tiempos muy remotos.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Durante toda la colonia española, dicha tela era casi la única que se conocía en el país, y su producción constituía una ocupación hogareña exclusivamente de mujeres. De ella se confeccionaba la mayoría de las prendas de vestir de la población, como el *typói*, camisas, polleras, mantos, rebozos, blusas, enaguas, incluso quitasoles o sombrillas, también manteles de té, mantelitos, pañuelos, cuellos, canesúes, randas, chales, mantillas, aplicaciones, blusas, vestidos y mantos de novia. La artesanía se extendió a todos los niveles sociales de la época, incluidas las misiones religiosas, donde la producción artesanal satisfacía, aparte de las necesidades de vestimenta, las exigencias de la ornamentación litúrgica. En este ámbito se desarrolló una industria artesanal muy rica, destacándose la producción de mantelería de altar, cortinas, ornamentos, tapicería, o los ajuares de los sacerdotes, que no se hacían solo en hilos, sino también en plata y oro, y que incluso llegaron a traspasar la frontera paraguaya.

Mientras el *aopo'i* constituía la materia prima de la que se hacían las distintas prendas, el ñandutí, el croché o el encaje ju son encajes o tejidos de adorno. El más famoso y antiguo es, sin duda, el ñandutí, que comparte el origen común español con la mayoría de los demás encajes artesanales del Paraguay de hoy. Específicamente, el ñandutí tiene su origen en las Islas Canarias, España, y parece que fue introducido en los primeros grupos de inmigración española a tierras paraguayas, si bien una mención explícita de la tela en un documento histórico recién aparece en el siglo XVIII.

Todos estos tejidos se adaptaron al nuevo contexto colonial, a la nueva geografía humana, y experimentaron un profundo sincretismo cultural con los nuevos valores nativos de la nueva patria. En este sentido, es notable que el tejido tinerfeño fue bautizado localmente en guaraní, como ñandutí (cuyo significado más exacto parece ser 'araña blanca')

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

y no 'tela de araña', como se ha asegurado tradicionalmente<sup>2)</sup> y que, a nivel regional, como en algunas zonas de Brasil, se lo conozca como «encaje del Paraguay» (Pla, 1988, pp. 20-27, 32, 34, 36, 61, 64, 65-73).

### 3.2. El encaje *ju* y el poncho *para'i* o de sesenta listas:

El poncho *para'i* es una de las variedades de poncho existentes en nuestro país, Paraguay; están, además, el denominado poncho *chara* y el poncho *sabana*, que son variaciones, igualmente, del poncho, y se usan de acuerdo a las condiciones climáticas del territorio.

El poncho *para'i* o de sesenta listas es la prenda artesanal tradicional cuyo tejido hecho por laboriosas manos se caracteriza por una trama muy fina, que lo convierte en una de las piezas de artesanía más elaboradas que existen. La versión clásica del poncho se confecciona en rayas negras sobre fondo blanco, si bien existen otras combinaciones de color. Se llama poncho *para'i* o de 60 listas porque tiene 60 listas o rayas de uno de los colores utilizados. Por ejemplo, en el caso del color blanco con negro, solo se cuenta el hilo blanco.

Por el tiempo empleado en la elaboración de la prenda –que puede llevar hasta dos meses–, la cantidad y calidad de los hilos, el esmero en los detalles –a veces las artesanas deshacen un hilado muy avanzado por fallas en la trama– hacen que este poncho sea un artículo de lujo, solicitado más por artistas del folclore paraguayo y políticos para sus presentaciones sociales que por usuarios de la vida cotidiana.

2 Hay más evidencia de que *ñandutí* significa 'araña blanca' y no 'tela de araña', como tradicionalmente se ha supuesto. En este caso, las palabras formantes son *ñandu* ('araña') y *-tĩ* (*morotĩ* 'blanco, ca'). Ello, si nos basamos en palabras igualmente compuestas, donde se emplea la misma raíz *-tĩ*, contracción sincopa de *morotĩ*, en la misma posición que en *ñandutĩ*. Estas palabras son *guyratĩ* ('pájaro blanco' o 'grulla'), *tujutĩ* ('lodo blanco'), *atĩ* ('pelo blanco' o 'cana'), *jakutĩ* ('faisán blanco'), etcétera. En el guaraní actual la tela de araña se traduce '*ñandu renimbo*'.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Si bien la confección del poncho de sesenta listas parece ser bastante moderna, la prenda está muy ligada a la identidad nacional paraguaya profunda, al menos a nivel tradicional; tanto que se lo ve casi como un símbolo de autoafirmación cultural cuando se habla del hombre paraguayo. En este sentido, está comprobado que el mariscal Francisco Solano López, considerado el héroe máximo del Paraguay, en ocasiones vestía uno de estos ponchos, y mucho tiempo después, Luis Alberto del Paraná.

Otro rasgo coincidente con lo arriba expresado es la tradición oral que se conserva en torno al poncho, en su lugar de elaboración, Piribebuy. Como se sabe, esta ciudad fue escenario de una batalla que se registró durante la guerra de la Triple Alianza, y quizá la más cruenta, donde la escuadra brasilera, compuesta de miles de hombres, atacó el pueblo, resguardado mayormente por pobladores. Según una tradición oral, tras la batalla fueron velados frente a la iglesia del pueblo los cuerpos de los caídos en el ataque (que serían sesenta), considerados héroes del pueblo, en cuya memoria y honor habría surgido el otro nombre del poncho, el de *60 listas*. Parece respaldar estos datos el hecho de que las sesenta listas que se cuentan en el poncho sean de color negro (sobre fondo blanco), pues como se sabe, el negro es color de luto. Igualmente, la denominación *sesenta listas*, en castellano, parece ser más reciente que el otro nombre de la prenda, poncho *para'i* ('rayadito').

El tejido se realiza en un estand rústico. Primero se desovillan los hilos utilizando dos estacas ubicadas de un extremo a otro para hacer el *ñemyangy'o* (urdimbire).

Terminado este proceso, se recoge la urdimbre haciendo una cadena. Luego se coloca el liso para separar las listas. Finalmente, con una pala se inicia el tejido.

Para tejer, la artesana se sienta en una silla especial con travesaño, fabricada rústicamente, que sostiene el telar, mientras al otro extremo, otro travesaño colocado con

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

estacas o en el marco de una puerta sujeta el otro lado. Para la trama, la artesana también utiliza un pedal hecho de hilo de ferretería o piolín.

El tejido de la faja y el fleco se realizan de forma separada. El de la faja es más delicado, requiere de mucha paciencia y creatividad para el diseño de las figuras que lleva.

El fleco es un trabajo que se hace de a dos. Mientras uno sostiene un extremo, la otra persona la va urdiendo. La faja se une al cuello y a los bordes. El fleco es un detalle que se cose en los bordes. Con un trabajo exigente, incluyendo los fines de semana, se logra terminar en quince días.

El encaje *ju*, de mallas o puntos sueltos, está entre los tejidos más modernos introducidos al Paraguay después de la guerra de la Triple Alianza, época de repoblación del país por las sucesivas entradas de inmigrantes. Este dato coincide con la versión que nos ha dado nuestra informante de Piribebuy, doña Pánfila Valenzuela, que aún tiene memoria de la primera profesora que llegó al pueblo y enseñó a hacer el encaje a las jóvenes.

Sin embargo, del lado europeo, los más antiguos ejemplares de este encaje van mucho más en el tiempo. Se conservan algunos en Castilla y León, España, que habrían sido fabricados en los siglos XVI y XVII, tiempo denominado edad de oro de los encajes en España. Y sus orígenes primeros se remontarían al tiempo de los íberos (Diputación de Valladolid, 2013: 5, 16). El encaje *ju* es, pues, originario de España, en guaraní significa «tejido de agujas». Consiste en un tejido bordado con hilos muy finos, sobre un soporte. Existen diferentes tipos de bordados, cada uno con motivos diferentes: flores, estrellas, formas geométricas, etc.

La venta del tejido es parte importante de la economía local. No obstante, la falta de mercado puede ser un obstáculo para los artesanos, por lo que tratan de buscar nuevos

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

diseños para dar valor agregado a sus productos. Sin perder la esencia del encaje *ju* para sostener la producción se realizan las confecciones de los manteles con apliques en tela de lienzo y en *aopo'i*, que son tejidos industriales, así forman parte de la variedad creada y ofertada por los artesanos de Carapeguá.

Se conserva la costumbre del hilado y tejido en bastidores que son preparados en forma artesanal. Generalmente, se utilizan las ramas de la planta del *ysypo*, que son los «telares manuales» con lo que van tejiendo sus diseños.

Para tejer el encaje *ju*, a más del bastidor, se precisa de un palillo e hilo de algodón; con estos elementos se preparan mangas para *typói*, polleras, manteles, colchas, vestidos, camineros, carpetitas, chal, camisola y blusas.

Al par que estos tejidos, en Paraguay existieron otros, introducidos, igualmente, por los inmigrantes, en distintos momentos, como el *crochet* o el encaje de bolillos, también el *pichó*, estos dos últimos, al parecer, ya desaparecidos actualmente (Pla, 1988, pp. 22, 26, 36-37, 60, 62, 65).

Afortunadamente, hay señales de que los tejidos que conocemos hoy día en nuestro país nos seguirán acompañando por muchas generaciones, aun cuando las nuevas tecnologías nos inunden cada vez más. Podemos creer así porque hay una conciencia social que va creciendo, que hurga cada vez más en lo propio, y además los tejidos a mano siguen teniendo un público muy fiel.

Hace un par de años, el Instituto Paraguayo de Artesanía (IPA) publicaba una geografía artesanal, cuya distribución es la siguiente<sup>3</sup>:

3 Resolución N° 093/05, en: <http://www.artesania.gov.py/historia/index.html> [Consulta: 30.07.15]



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

**Piribebuy:** Ponchos de 60 listas.

**Guairá, Yataity:** Bordados en aopo'i.

**Misiones, San Miguel:** Artículos de lana.

**Paraguari, Carapeguá:** Tejidos de algodón, encaje ju y poyvi.

**Pirayú:** Tejidos de algodón, en bastidor y crochet.

**Central, Itauguá:** Encajes de ñandutí.

### 3.3. Lenguajes especializados por la temática:

En la actualidad, y desde hace unas décadas, el estudio de las lenguas de especialidad constituye una tendencia en alza en el campo de la investigación lingüística. Con la profusión de estudios relacionados con el tema, se han ido acuñando diversas nominaciones para el concepto de lengua de especialidad, que incluso el tema se plantea hoy como un problema terminológico (Rodríguez-Piñero Alcalá y otra, 2009, p. 910). Estas autoras exponen una larga lista de denominaciones, como *lenguajes de especialidad*, *lenguas especializadas*, *lenguajes especializados por la temática*, *tecnolecto*, entre otros, todos ellos acuñados por distintos especialistas, y conviviendo en la bibliografía relativa al tema como equivalentes terminológicos (ibid.). Sin embargo, la demarcación precisa entre lengua de especialidad y lengua común permanece en estado polémico y difuso, tal como ya lo advertía Teresa Cabré en uno de sus trabajos sobre el tema (1993, p. 132).

No obstante, hay criterios diferenciadores entre la lengua común y la especializada, que hemos asumido para este estudio. Lehrberger (1986, p. 22, como se citó en Pérez Hernández, 2002) considera que hay seis factores que pueden ayudar a definir un sublenguaje o lenguaje de especialidad, y son:

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

- temática específica;
- restricciones léxicas, sintácticas y semánticas;
- reglas gramaticales «anómalas»;
- alta frecuencia de aparición de determinadas construcciones;
- estructura textual;
- uso de símbolos específicos.

Asimismo, creemos importante el aporte de Pérez Hernández (2002), quien propone sumar a estos seis factores unas características de contexto, al sostener:

Estas características específicas atañen tanto a los interlocutores (productores y receptores de comunicaciones especializadas) como a la situación y función comunicativa al canal de transmisión de los datos. Es, de este modo, el uso lingüístico, junto con el contexto comunicativo, el que define la compleja relación entre lengua general y lenguajes especializados, haciendo que ambos tipos puedan integrarse en una lengua natural. (<http://elies.rediris.es/elies18/341.html>).

Con estas demarcaciones iniciamos el estudio con una entrevista grabada<sup>4</sup> con sendas informantes de cada rubro de la tejeduría tradicional, donde participamos los funcionarios de la DGIL de la SPL, a más de otras personas de la familia de las entrevistadas. Posteriormente, desgrabamos ambas entrevistas aplicando las convenciones para textos orales, empleadas en el Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (Preseea) (ver transcripción completa en 5.4 y 5.5).

Conforme con nuestro modelo de entrevista, orientada a relevar el vocabulario de elaboración del tejido, en el listado final hemos recogido solo el vocabulario relacionado directamente con el acto de elaborar las prendas. No registramos, por ejemplo, vocablos

4 La grabación se ha realizado con una máquina Sony, modelo ICDPX312D, series 2677799 y 2595787.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

referidos a la compra-venta del producto, o a otras contingencias más alejadas de su elaboración, que sí son empleados por las entrevistadas, como se podrá observar en el corpus que publicamos *in extenso*.

El vocabulario del encaje *ju* y del poncho *para'i* que hemos extraído, al igual que la lengua general, contiene un alto grado de hispanismos, muy diversos tipológicamente. Para simplificar el manejo del vocabulario, hemos agrupado las palabras según su origen y morfología: a) palabras patrimoniales en guaraní, que pueden ser unidades simples o compuestas; b) préstamos del castellano, casi todos sin adaptación y restringidos al vocabulario técnico, aunque en la lengua de origen no pertenezcan a la lengua especializada (por ejemplo, *hebra*, *cadena*, *rombo*); c) las formas híbridas, es decir, palabras o expresiones donde concurren elementos de ambas lenguas (cfr. Haugen, 1950, en: Apel y Muysken, 1996, p. 246).

Por último, ya en el plano de la anécdota, queremos señalar que con algunas palabras tuvimos una agradable sorpresa, porque ya creíamos muy difícil escucharlas en un discurso oral vivo. Por ejemplo, la palabra *ambopi*, ya registrada por Montoya en su Tesoro (2011 [1639]) como «borla, fleco», utilizada con normalidad por nuestra informante del encaje *ju*, en el mismo sentido.

## IV. METODOLOGÍA

Confeccionamos el vocabulario a partir de un corpus creado con la transcripción de entrevistas grabadas a dos artesanas, localizadas en la ciudad de Piribebuy. De este modo, recurrimos al corpus como base empírica para listar los vocablos, evitando de este modo cualquier criterio no objetivo que pudiera darse. Nos remitimos a las voces efectivamente referidas por las informantes contando sus historias, en una entrevista preparada para que

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

sea lo más natural y espontánea posible. Para mantener este criterio, las visitamos en sus respectivos hogares, esto es, sin condicionarlas con traslados a otros lugares ajenos al de donde viven, o exponerlas con personas extrañas a su día a día. Optamos por la narración de experiencias propias como una manera de propiciar el «habla despreocupada» de las informantes, frente a la posibilidad de las demás formas de «habla cuidada» que proponía Labov (2006b: 631).

Sabido es que la aparición del corpus digital ha cambiado los parámetros de estudio de las lenguas, conocidos tradicionalmente. Al ofrecer un amplio volumen de textos basado en ejemplos auténticos de uso, recogidos en situaciones de vida real, el corpus dio a la lingüística facilidades de estudio en prácticamente todos los aspectos de una lengua. En gran medida, en la actualidad el corpus sirve como fuente importante de consulta para generar las recomendaciones de usos estándares de las lenguas en las instituciones rectoras, como las academias.

Un corpus lingüístico permite obtener información confiable sobre las palabras utilizadas con más o menos frecuencia en una lengua, permitiendo a los estudiosos y usuarios analizar y conocer qué término es el más adecuado tanto para una traducción, investigación, estudios o enseñanza del idioma, tales como su morfología, sintaxis y léxico, así como la identificación de los registros formal e informal de la lengua, la pragmática y la sociolingüística.

Por lo expuesto, para nuestro estudio de la tejeduría hemos creído oportuno partir de un corpus, si bien elaborar uno lleva mucho trabajo, inversión de recursos y mucho tiempo.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

#### 4.1. El principio *Wörter und Sachen*:

Para completar la explicación de los vocablos estudiados, hemos tomado uno de los recursos del principio metodológico denominado «Palabras y Cosas» (*Wörter und Sachen*), que son las fotografías. Dicho principio nació a comienzos del siglo XX, de la mano de dos renombrados lingüistas de Graz, Austria, Rudolf Meringer y Hugo Schuchart, como auxiliar de la investigación etimológica de las lenguas indoeuropeas. Postulaba la relación ineludible de la palabra, o hechos lingüísticos, con «una evidencia de la civilización material» (Malkiel, 1996, p. 49); es decir, entre la palabra y la cosa referida. De este modo, el empleo de imágenes como una de las innovaciones más características de esta corriente encontraba su justificación práctica. Por ejemplo, el vocablo coche, podría tratarse del coche de un tren o de un automóvil, si no se especificara el contexto donde se expresa, determinado por un grupo humano, un lugar y un tiempo. Una palabra se entiende mejor teniendo en frente la imagen del objeto al cual se refiere, aparte de conocer los caminos que ha recorrido en el tiempo y en el espacio. En cuanto a la incorporación de imágenes en los estudios lingüísticos, el método dejó su herencia directa en disciplinas como la Geografía Lingüística, donde con frecuencia se incorporan gráficos y fotografías en la confección de los cuestionarios y atlas lingüísticos, y en la lexicografía, donde tantos diccionarios ilustrados se producen hoy día (Perna, 2007, pp. 8-9).

De este modo, las palabras del encaje *ju* y poncho *para'i*, aparte de la descripción y la reseña lexicográfica correspondiente, tendrán una fotografía del objeto que representan, toda vez que el mismo tenga existencia material.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## V. RESULTADOS

Contiene el vocabulario empleado en la elaboración del encaje *ju* y del poncho *para'i*, en un corpus creado con la transcripción de entrevistas grabadas a dos artesanas, localizadas en la ciudad de Piribebuy, reunido en tres grupos: palabras patrimoniales del guaraní, préstamos del castellano y formas adaptadas e híbridas.

### 5.1. VOCABULARIO EMPLEADO EN LA ELABORACIÓN DEL ENCAJE *JU*:

#### 5.1.1. Palabras patrimoniales del guaraní:

1. **ambopi.** Es una voz guaraní muy antigua, ya registrada por Montoya (1639), quien la traduce como «'borla', 'fleco'». Asimismo, bajo la misma voz, el guaraniólogo incluye un compuesto, *(a)moambopi*, que traduce como «'hacer flecos, y ponérselos a la ropa'» (31). Los lexicógrafos del siglo XX, Peralta y Osuna (1950), Guasch y Ortiz (1996), Ortiz Mayans (1997) recogieron la misma voz, pero lo llamativo del hecho es que los tres autores reproducen exactamente las palabras del jesuita limeño, en el mismo orden, y no incluyen el compuesto *(a)moambopi*, cuyo uso sí nosotros hemos podido constatar en el presente trabajo, aparte de otra variante, *mombopi*, usado bajo el mismo significado. El *ambopi* tiene la forma de un murciélago, lo cual parece confirmar que comparte la misma raíz del vocablo *mbopi*, que en el guaraní actual designa el animal. «Kyha ambopi osaingopa»: Los flecos de la hamaca están colgados (Ñe'ēryrugwasu, Celso Ávalos Ocampos, Gran Diccionario, año 2011, p. 21); *amoambopi*: Hacer flecos, (Antonio Ruiz de Montoya, Tesoro de la Lengua, año 1639, p. 31. *Ha la pe ambopi ojejapóva ee aorānte térā ko'āvarā ikatu a(ve)i.*

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'egwasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

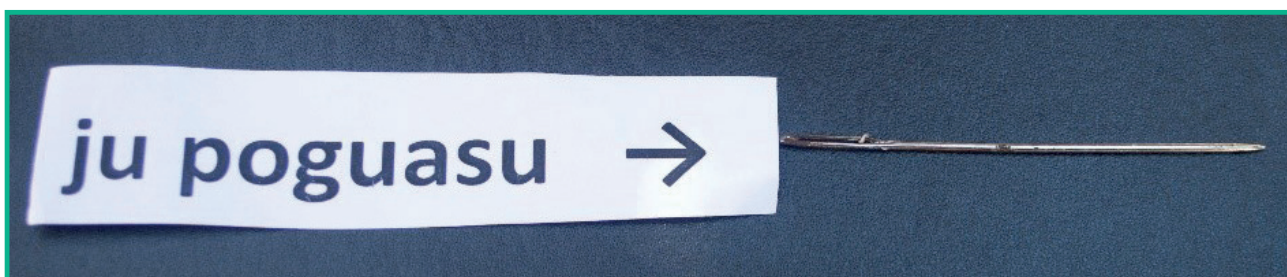
**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.



2. **ju poguasu.** (*Ju*, 'aguja', *poguasú* 'grueso'). *Pero omarchaiterei avei// ha ju poguasú/ ha la hilo/↑ hendive.*



3. **kapi'i.** Montoya lo traduce como «'paja', 'heno'», que no variará en los lexicógrafos posteriores a él. *Yma'akue kapi'i pytãnte ko'ãga takuára(gu)i ojapo hikuái la ika'pi'i rãnguépy(py:pues).*



**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

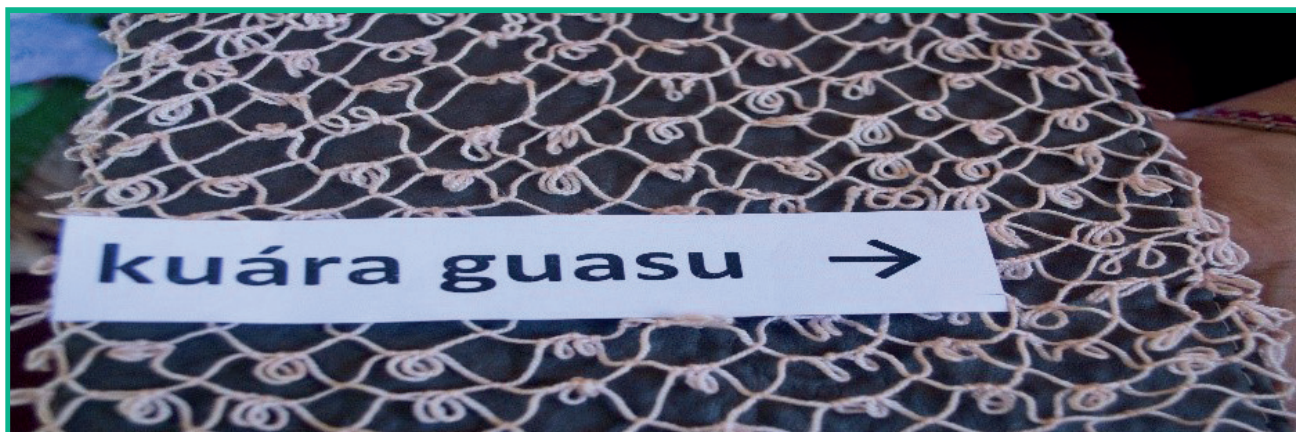
**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



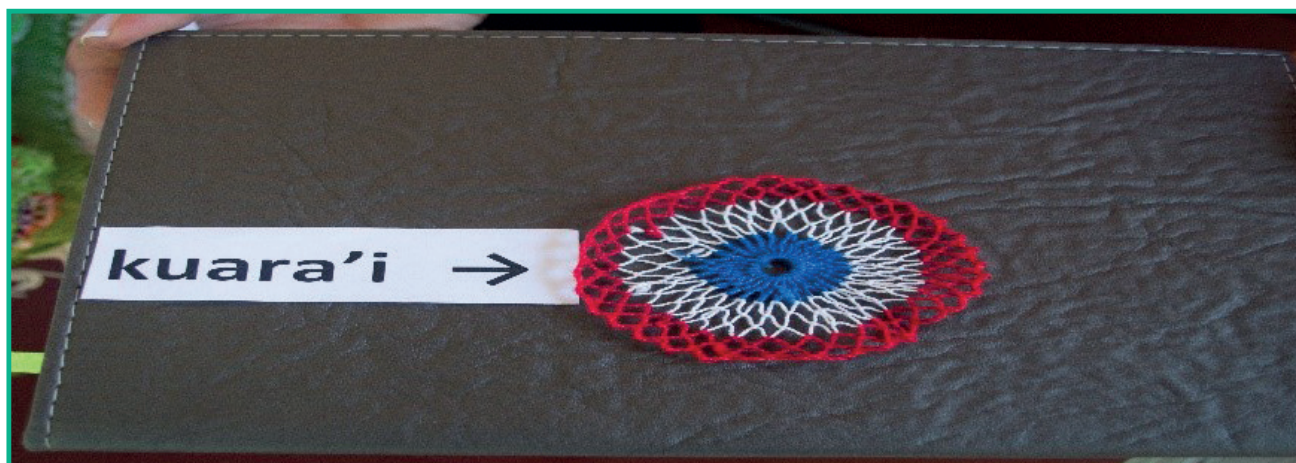
**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

4. **kuára guasu.** (De *kuára* 'agujero, orificio', y *guasu* 'grande'). *Kuára* parece ser la forma arcaica de *kua*. Montoya no registra *kuára* en el *Tesoro*; los lexicógrafos posteriores lo traducen como 'agujero, orificio, caverna', y lo remiten a *kua*. *Peteĩ ta'ikuarã'i ha otro ta'ikuarã guasu/ ha upéicha((rõ)) nde (r)econtinua.*



5. **kuara'i.** (De *kuára* 'agujero, orificio', e *-i* diminutivo). *Upé(v)a he'ise ikuara'ivéma'arã(va'erã).*



6. **moambopi(a).** (Ver *ambopi*).
7. **mombopi(a).** (Ver *ambopi*).

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

8. **pyaha(ai).** Montoya no registra el término; sí lo hacen todos los posteriores lexicógrafos. Guasch da dos entradas a la raíz: *pyaha*, que define como 'trama (hilos más cortos transversales de la tela)'; y como verbo, *(ai)pyaha* traduce como 'tejer, zurcir; vivir, pasarlo, componer (literariamente)'. En nuestro corpus del encaje ju se utiliza de dos formas: una, como predicativo impersonal (*ipyaha*), para describir una malla caída, que ya no es firme, y otra, como 'tejer'. *Ha ipyahamimíma/ ipyahamimíma/ upéicha ere chéve kuri.*
9. **pyaha(i).** (Ver *pyaha(ai)*).

### 5.1.2. Préstamos del castellano:

1. **abujéro.** Adaptación de agujero. El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) define agujero en su primera acepción como «1. m. Abertura más o menos redondeada en alguna cosa.». Sería un préstamo de adición (Albó, 1970, como se citó en Appel y Muysken, 1996, p. 246); es decir, en guaraní ya existe *kua* para 'agujero', pero se recurre al préstamo porque introduce un matiz nuevo de significado.
2. **bastidor.** El DRAE lo define como «1. m. Armazón que sirve para fijar, encajar o soportar algo como un lienzo, una tela, un cristal de una ventana, etc.». La *che bastidor* ha la *pe punta* aborda *haña* o *ipo'ivéva*.



**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

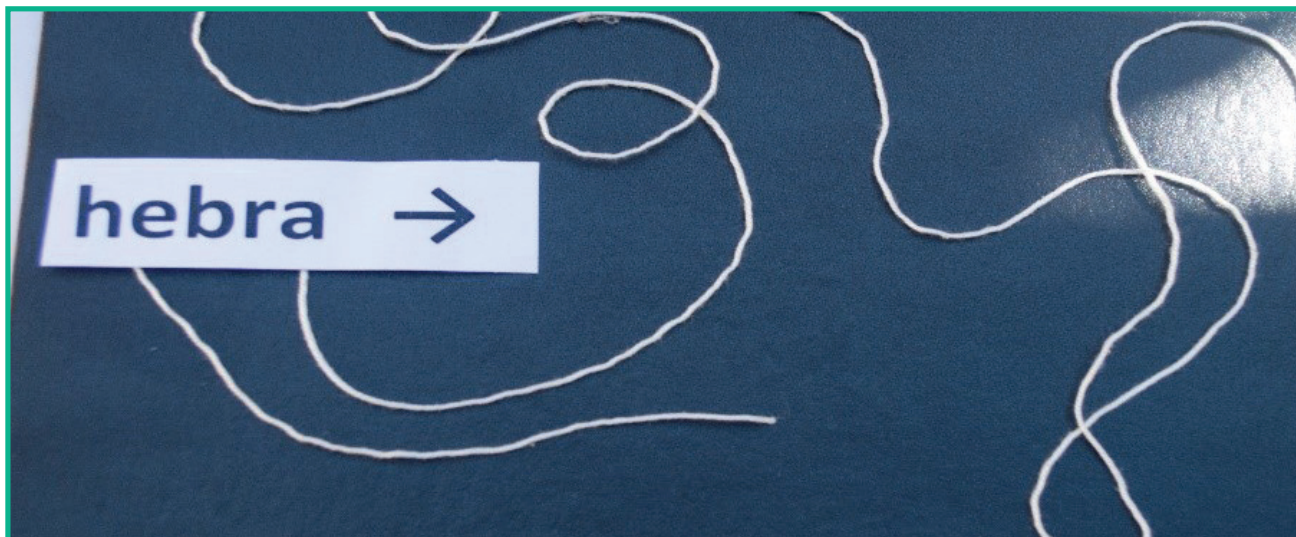
**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

3. **hebra.** El *DRAE* lo define como «1. f. Porción de hilo, estambre, seda u otra materia hilada, que para coser algo suele meterse por el ojo de una aguja.» *Ha'e oforma'arā peteĩ hebra, la hilo la ipukukue.*



4. **madeja.** El *DRAE* lo define como «1. f. Hilo recogido sobre un torno o aspadera, para que luego se pueda devanar fácilmente.» *Peteĩ madeja completo la hilo ha aipurupaite hese.*



5. **molde.** El *DRAE* lo define como «1. m. Pieza en que se hace en hueco la forma que quiere darse en sólido a la materia que se vacía en él: un metal, un plástico, etc.» *Completoite, ajapopaite chupe, amoĩmba, amomoldepa chupe).*

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

6. **puntilla.** El *DRAE* lo define como «1. f. Encaje generalmente estrecho que forma ondas o picos en una de sus orillas y que se pone como adorno en el borde de pañuelos, toallas, vestidos, etc.» *Chéntema nga'u la ajapóva la péicha la ipuntilla, ha la péva la ambopi hína.*



7. **punto.** El *DRAE* lo describe como «7. m. Cada una de las puntadas que en las obras de costura se van dando para hacer una labor sobre la tela. Punto de cadeneta, de cruz, por encima.» *Emomba'apo tres, seis, nueve, doce, ko'apete peve oguereko doce puntos ore ro'e chupe.*



**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

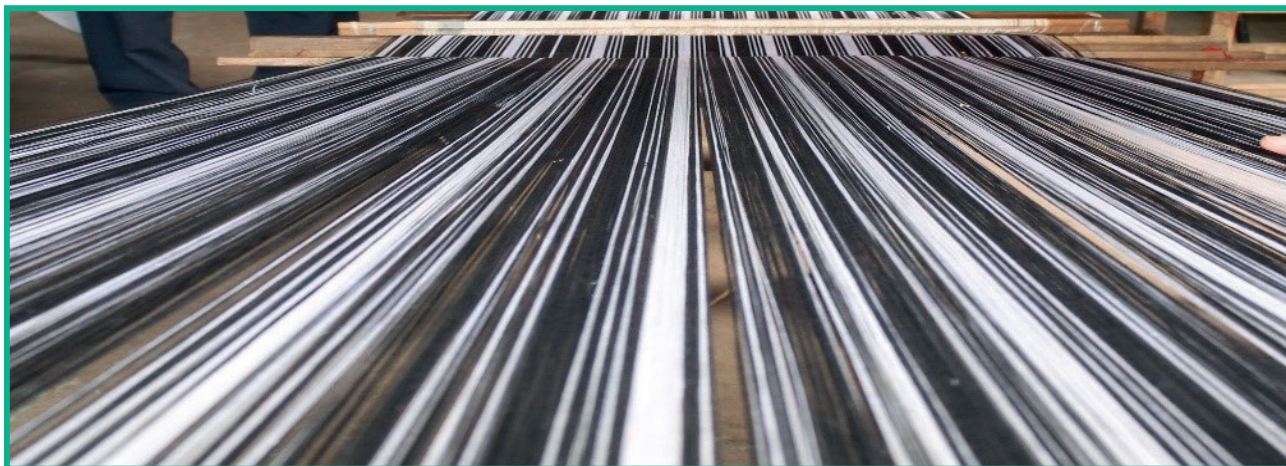
**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

8. **telar.** En el *DRAE*: «1. m. Máquina para tejer.» *Mba'éichapako héra pe otejeha, upéva héra telar.*



### 5.1.3. Formas adaptadas e híbridas:

1. **amolda(a)** (<amoldar). El *DRAE* define amoldar como «1. tr. Ajustar algo al molde.» *Oamolda porā ha orredondea porā ha ojapo upévagui... na'áme oĩvoi hovýva hína peteĩ tia.*
2. **borda(a)** (<bordar). El *DRAE* lo define como «1. tr. Adornar con bordaduras una tela u otra materia.» *Ha roipuru bastidor roborda hağua.*
3. **encaje ju.** (De *encaje*, y *ju* 'aguja'). En castellano se denomina *malla* a este encaje. Se teje sobre bastidores en círculos radiales, formando una malla hecha a mano con hilo, que puede ser fino o relativamente grueso pero siempre de algodón. *Ore ja roñepyrūmaa roñensaja rojapo hağua la encaje ju roipytyvõ hağua la ore sýpe.*
4. **momólde(a).** (De *mo-*, partícula de voz coactiva en guaraní, y *molde*). El *DRAE* define *molde* como «1. m. Pieza en que se hace en hueco la forma que quiere

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

darse en sólido a la materia que se vacía en él: un metal, un plástico, etc.». La voz momólde *se traduce como 'dar molde' a algo.*

- 5. rredondea(a)** (<redondear). El DRAE lo define «Poner redondo algo». En guaraní existe mboapu'a, equivalente exacto del préstamo, por lo que el caso parece tratarse de un préstamo de adición (ver abujéro). Oamolda porã ha orredondea porã.

## 5.2. VOCABULARIO EMPLEADO EN LA ELABORACIÓN DEL PONCHO PARA'I:

### 5.2.1. Palabras en guaraní:

- 1. arasa poty.** (De *arasa* 'guayaba', y *poty* 'flor'). Dibujo parecido a la flor del guayabo. *Che sy ojapo la ko'ã mokõi dibújonte voi, la arasa poty ha la rombo ha upéi katu che ambohovéro hoverove.*



- 2. he'ỹ.** Montoya lo registra he'ỹ y lo traduce como «astil, punta de flecha, huso, espiga». Los demás diccionarios lo traducen «'huso', 'rueca'»; Guasch y Ortiz lo registran *he'y* (sin nasal). *He'ỹ* Utensilio con una rueda movida mediante un pedal que sirve para hilar. *Ñe'ėryru ikuaapavėva guarani.* Editorial Guaraní, ary 2002, togue 80 (Che amopyryr'yi jepe'akue avei la he'ỹ).

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ė tee mokõivéva; oñemomba'ėguasú rekávo ñe'ėnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

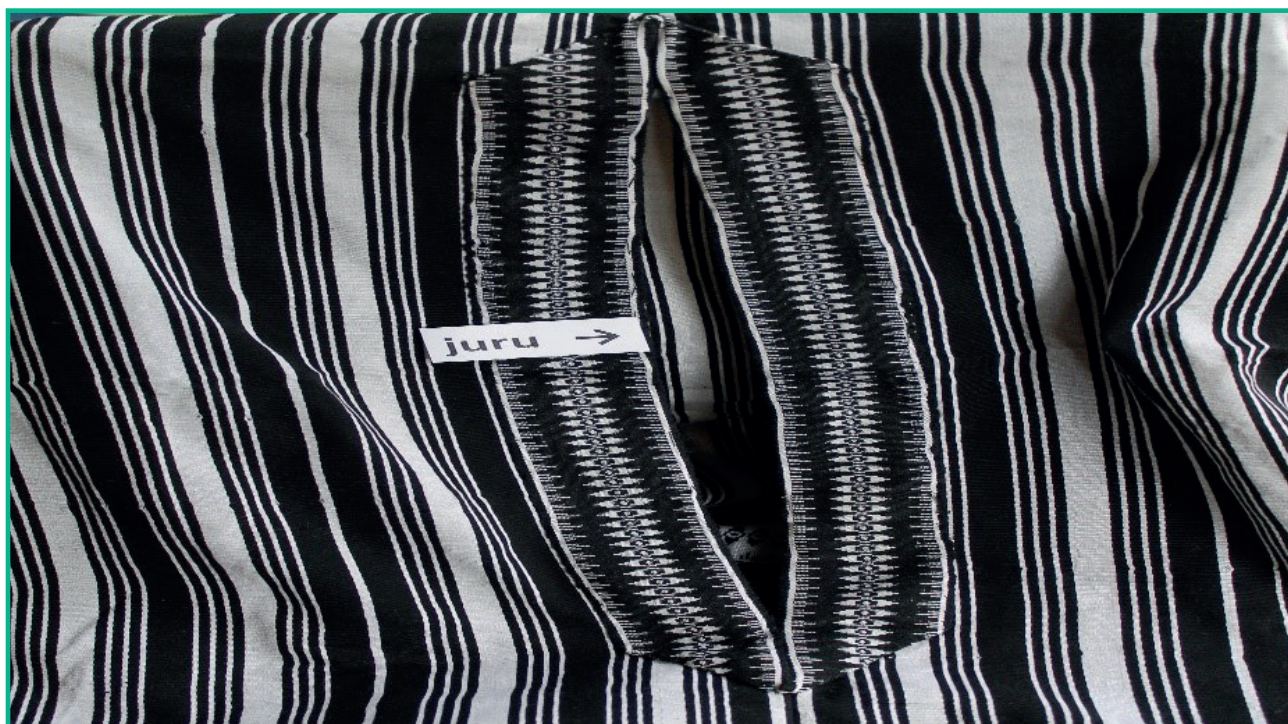
**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

3. **juru.** El vocablo está registrado como 'boca' por Montoya, y en los tres diccionarios del siglo XX. Solo Peralta y Osuna lo consignan bajo una segunda acepción como «abertura». Este significado parece tener solo en el campo de la vestimenta, como lo atestigua nuestro ejemplo. *Ha reheja chupe la ijuru kuararã ha upéi katu rembojoapy, pépe ojekuaa voi la ojoapyha hína pe mbytépe.*



4. **ka'ygua.** Guasch y Ortiz lo traducen como «porongo, mate (calabacita para la infusión o el té)». *Ápe la ndee ka'ygua'i/ ha ha'e amo ojevolea la itorno he'íngo.*
5. **ka'ygua'i.** (De *ka'ygua* 'porongo', e *-i* diminutivo). (Ver *ka'ygua*).

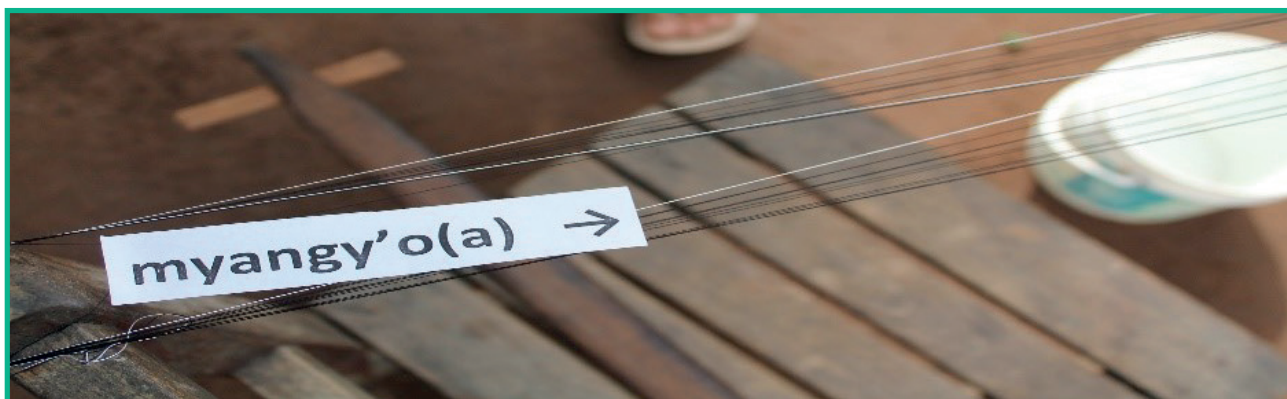
**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

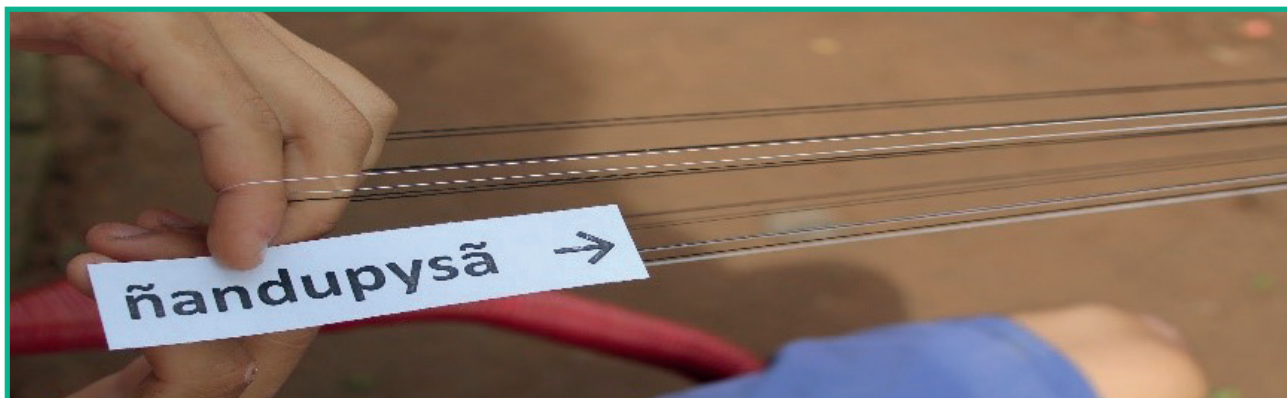
**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ėnguėra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

6. **myangy'o(a).** No está registrado en ninguno de los diccionarios guaraníes, desde el *Tesoro de Montoya*. Encontramos una referencia en el libro *Folklore del Paraguay*, de Dionisio González Torres (1995, p. 494), donde el autor anota la palabra, pero con una ligera modificación en una vocal. Lo consigna *myongy'ó* en lugar de *myangy'o*, como nosotros transcribimos de la informante (no sabemos si es error ortográfico del libro). «El trabajo comienza con el myongy'ó», escribe el profesor en su obra, «que consiste en deshacer los carretes o conos de hilo y formar nuevos hilos más gruesos juntando cuatro hilos blancos (12 carretes) con cuatro hilos negros (20 carretes) en sentido longitudinal». *Ha la ñemyangy'o hína la estaca mokõi remoĩ/ reñoty.*



7. **ñandu pysã.** (De *ñandu* 'avestruz', y *pysã* 'dedo'). El 'dedo de avestruz' se forma



**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ė tee mokõivéva; oñemomba'ėguasú rekávo ñe'ėnguėra rehegua derėcho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ėnguėra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

8. **porora(i).** (De *po*, 'porción de hilo que se enhebra', y *rorra* 'salvado de maíz'). Solo existe un registro de este compuesto, en el diccionario de Guasch y Ortiz, donde se traduce como 'áspero, tosco'. Su composición parece no dejar dudas de que pertenece al área de los tejidos, específicamente –hasta donde hemos investigado–, al del poncho *para'i*. *Ipororapaha hína roikyti/ si pé(v)a rotejévo ore ou pe hilo péicha i- ijapu'a*.
9. **povā(ai).** Está registrado en todos los diccionarios como 'hilar'.
10. **rorra(i).** La raíz *rorra* está incorporada en los diccionarios posteriores a Montoya, como 'polenta gruesa de maíz' o 'afrecho de maíz'. En el ámbito de la tejeduría, se aplica para designar un tejido no tupido o áspero, basto. También se usa como verbo predicativo impersonal (*irorra*), que se traduce como bagazo. (Ver *porora(i)*). *Āã/ pe iroravéva aje*.



**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

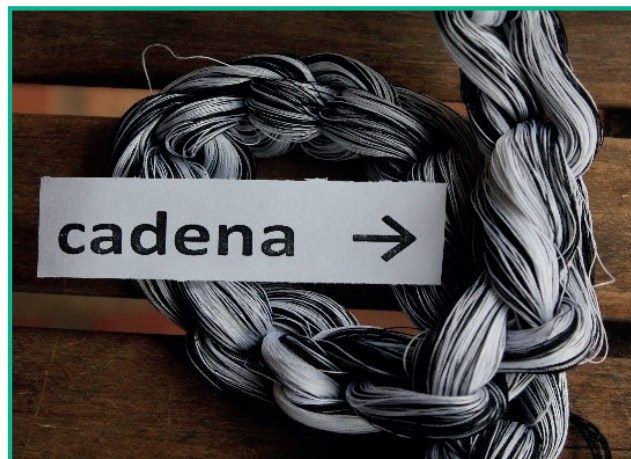
**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

### 5.2.2. Préstamos del castellano:

1. **cadena.** *ha emoĩ upépe la ejorapaite la ne **cadena** ha emoĩ upépe la nde ne número ocho oĩhápe hína ha eipyso.* DLE. 1. f. Serie de muchos eslabones enlazados entre sí, normalmente metálicos, que sirve principalmente para atar, sujetar o adornar. *Pé(v)a ko icadenambaite hína.*



2. **doce puntos(s).** *ha emomba'apo, tres/ sei(s)/ nueve/ doce/ ko'apete pe(v)e oguereko doce puntos(s) ore ro'e chupe.*



**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



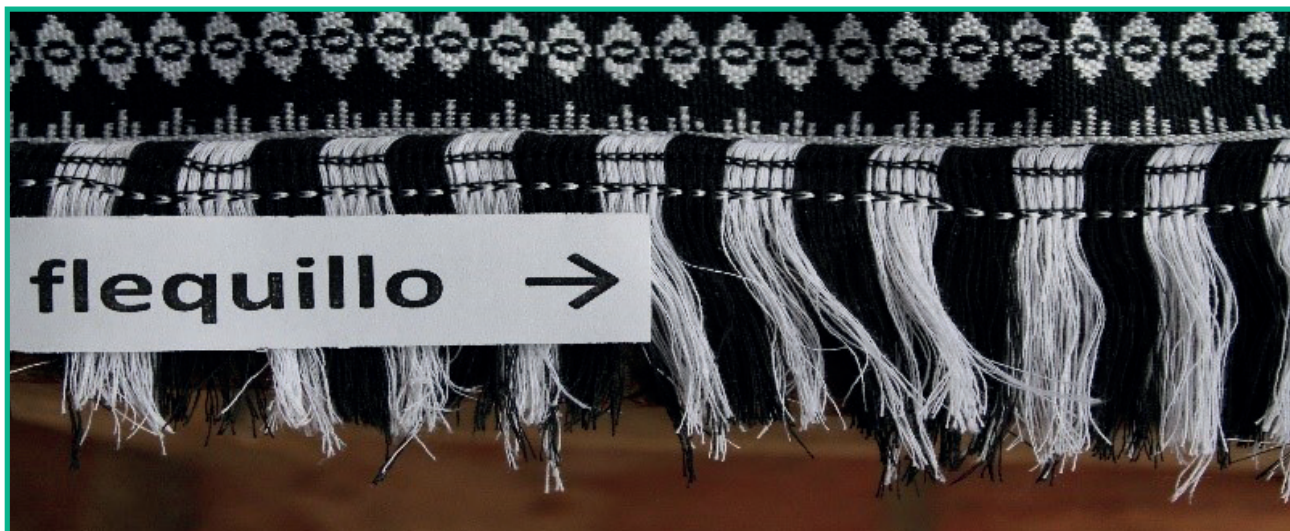
**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

3. **estaca.** DEL. 1. f. Palo afilado en un extremo para clavarlo. *ha'engo che ha'e chupekuéra la número óchopy/ si la cinco metrohápe oĩ mokõi **estaca** péicha ojovái.*



4. **flequillo.** DLE. 1. m. Porción de cabello recortado que a manera de fleco se deja caer sobre la frente. *Flequillo opáichagua/ ajapopa chugui la faja/ bolsosito umí(v)a hamba'e/ pe hembyre/ pe ivaikue roipe'a pe'a/ rochapĩ chapĩ ha rojapo.*



**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

5. **número ocho.** Se denomina así solo por el parecido al número ocho en el trenzado del hilo. *Emoĩ hese peteĩ hilo/ hilo ferretería/ hilo un poco grueso/ ha emarca la ne número ocho jovaive.*



6. **punto.** DLE. 7. m. Cada una de las puntadas que en las obras de costura se van dando para hacer una labor sobre la tela. Punto de cadeneta, de cruz, por encima. *ndeee ha'e pe-pe ipunto (r)ecumplímaramo nde (r)edi(s)minui'arā(va'erā) la nde encaje la nde franja peteĩ// ndaha'ei ojoja oñondi(v)e (r)ejapo(v)a (r)eína cada uno.*



**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

7. **raya.** DLE. 2. f. Línea que se forma en una superficie por combinación de un color con otro. Camisa de rayas. *Ko blanco(v)a oho 4 hilo(s) 3 vece(s)/ ha upéi ko hũ(v)a katu ja ohóma hína 8 vece(s) 4 a 4/ ko blanco(v)a unavénte 4/ ko negro oho 2 vece(s) 4/ ha rejapoo↑ rehóvo la raya.*



8. **rombo.** DLE. 1. m. Paralelogramo que tiene los lados iguales y dos de sus ángulos mayores que los otros dos. *Ha che sy la ojapo la ko'ã mokõi dibújonte voi la arasa poty/ ha la rombo/ ha upéi (k)atu che.*



**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

9. **torno.** DLE: 3. m. Máquina que, por medio de una rueda, cigüeña, etc., hace que algo dé vueltas sobre sí mismo, como las que sirven para hilar, torcer seda, devanar, hacer obras de alfarería, etc. *Ápe la ndee ka'ygua'i/ ha ha'e amo ojevolea la itorno he'íngo.*
10. **viso.** DLE. 4. m. Forro de color o prenda de vestido que se coloca debajo de una tela clara para que por ella se transparente. *Un diápe rojapopáma pé(v)a/ ha upéi al día siguiente [romoĩ chupe la viso/ pyhareve/ héē/] pyhareve/ a ka'aru ja rostiráma/ pé(v)a ko icadenambaite hína.*

### 5.2.3. Formas adaptadas y compuestos sintagmáticos híbridos:

1. **ñeteñi(o).** DLE. Teñir: 1. tr. Dar cierto color a una cosa, encima del que tenía. *Oñeteñi'arā/ embopupu'arā ndaikuaái che mboy diápa voi laa/ ee/ yryvu retyma.*
2. **poncho para'i.** (De *poncho*, para 'overo', e -i diminutivo). La prenda está descrita en la introducción del presente trabajo. *La poncho para'i aimete'akue(va'ekue) opa.*
3. **somila(a).** *la remyangy'o hína laa emoñepyrũ ága la estaca rehe laa ee- resomila la hilo ikatu haguáicha rejapo ko'ã raya ã(v)a.*



**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

### 5.3. VOCABULARIO EMPLEADO TANTO EN LA ELABORACIÓN DEL ENCAJE JU COMO EN LA DEL PONCHO PARA'I:

#### 5.3.1. Préstamos del castellano:

1. **bordado.** DLE. 1. m. bordado que se hace con punto de cadeneta en un bastidor pequeño, que en la forma se parece al tambor, o en bastidor regular, con una aguja que, fija por un extremo en un cabo de palo, hueso o marfil, remata por el otro en un gancho pequeño. *Ha ndapépe bordado oguereko hína pépe mesa ári umí(v)a la oipurú(v)a la hilo hína/ la calida(d) del hilo.*



2. **fleco.** DLE. 1. m. Adorno compuesto de una serie de hilos o cordoncillos colgantes de una tira de tela o de pasamanería. *Ha upéi (k)atu ha'e kó(v)agui ha ko'ápe pee ibota mángape pépe omoĩ hese la faja ha la fleco ko'ápe ijyképe.*



**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

3. **liso.** DLE. 1. adj. Dicho de una superficie: Que no presenta asperezas, adornos, realces o arrugas. *Ha ore ro'e chupe la liso/ péicha nga'u laa / ombohéra'akue oré(v)e hikuái ha entonces ropyta upé(va)re.*



4. **mercerizado.** DLE. Mercerizar: 1. tr. Tratar los hilos y tejidos de algodón con una solución de sosa cáustica para que resulten brillantes. *Ha la ótrongo imadeja guasu// ha la ipooo/ ee/ me- en forma kuuu mercerizado/ overa.*



### 5.3.2. Forma adaptada:

1. **teje (a).** DLE. 1. tr. Formar en el telar la tela con la trama y la urdimbre. *Ojehecha hağuañte ha pé(v)ama la atejee ahá(v)o chugui ha sapy'ante ou umi kuñataĩ ojerresivítava hína dee profesora de danza hamba'e.*

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ė tee mokõivéva; oñemomba'ėguasú rekávo ñe'ėnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

#### 5.4. TRANSCRIPCIÓN DE UNA ENTREVISTA EN GUARANÍ, REALIZADA A UNA ARTESANA DEL ENCAJE JU DE PIRIBEBUY:

- **Ficha de la entrevista:**

Investigadores: Domingo Aguilera, Abelardo Ayala, Estela Asilvera y Zulma Trinidad.

Apoyo técnico: Rafael Aguilera, Arnaldo Casco, Blas Valenzuela, Mario Valenzuela.

Realización de la encuesta:

Fecha: 5 de abril de 2014.

Lugar: ciudad de Piribebuy.

Abreviaturas de la entrevista:

E: entrevistada.

EV1: entrevistador varón 1, Domingo Adolfo Aguilera Jiménez.

EV2: entrevistador varón 2, Abelardo Ayala Rodríguez.

EV3: entrevistador varón 3, Arnaldo Casco.

EV4: entrevistador varón 4, Rafael Aguilera.

EM1: entrevistadora mujer 1, Zulma Beatriz Trinidad Zarza.

EM2: entrevistadora mujer 2, Estela Asilvera.

¿: intervención no identificada.

- **Datos de la informante**

Nombre: Pánfila Valenzuela Paredes

Sexo: Mujer (X). Varón ( )

Edad: 80 años.

Lugar de nacimiento: Piribebuy.

Departamento: Cordillera.

Lugar actual de residencia: Piribebuy.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Si no ha vivido allí siempre, indique desde cuándo (año): sí.

Nivel de estudios: primarios

Profesión: artesana del encaje ju.

Lengua materna: guaraní.

Lengua habitual: guaraní.

● **La entrevista desgrabada**

EM1: Abe/ él tiene una ((...)) en su bolsita<sup>5</sup> .

EV1: héē/ Abe//.

EV2: ¿ha upéi?

EV1: mba'éicha (p)ikooo.

EV2: mba'ete pi(k)o.

¿: mba'eteko(p)i(k)o ((...)).

¿: tranquilo/ amigo.

EV1: [=roju pendevisitávo/ mba'éichapa/ aguéla.

EV2: mba'éichapa/ karai/ndeguápo].

E: ha iporãiterei.

EV1: cheréra Domingo Aguilera.

E: ((...)) Pánfila Valenzuela.

EV1: iporãiterei/ cherory ((...)).

EV2: mba'éichapa señora↑.

E: [iporãiterei.

¿: adelante.

EM1: buen día/ mba'éichapa↑].

E: iporãiterei ((...)) che siempre amba'apo.

5 Permanente ruido de voces de los visitantes, de música del vecino y de la grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV2: [ha upéi/ mba'e la póрте.

EM1: buen día.

EV1: jasaludami].

EM1: roğuahē rojúvo.

E: [Ha upé(v)a la iporã(v)a porque che pohar'arõitereíma uje'i guive §.

EM1: § aichinjáranga↓ (risa general).

ç: [iporãã.

EV2: mba'eteko pi(k)o.

EM2: mba'éichapa don/ rojupaitevoi la pende rógape (risa general).

EV3: mba'etekó(p)iko karai, mba'é(p)iko la póрте].

ç: [ella es una pro(f)esora/ práctica(m)ente una historiadora de/ ((...)).

EM1: aaah/ ¡qué bueno!

ç: de Piribebuy/.

EM2: aaah/ ¡qué lindo!

ç: profesora jubilada.

EM1: a la puucha/ qué privilegio↑].

ç: es un gran valor que tiene Piribebuy.

ç: hay/ gracias/ muy amable.

EM1: [mmm.

EM2: ((...)).

ç:((...)) =no/ en serio/ uno de los primero(s).

ç: sí/ él es un exalumno ta(mbi)én.

ç: =profesora normal.

EM1: a la pucha/ mirá un poco↓.

ç: que se recibió de acá en Piribebuy>// (çrisas=?) [=a lo mejor má(s)/ má(s) título(s) que una licenciada ella tiene.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

¿: hay/ gracias.

¿: =pero ello(ellas) son/ profesora(s) normales.

EM1: [ejemplo de/ vida upéicharamo para la comunidad, ajépa↓ ((...))//.

¿: sí/ sí/ ellos son/ ellos fueron mis alumnos/ §.

EM1: [§ ja la pucha!

¿: mis exalumnos (risas=EM1).

EM1: [=Ha nde nemitã asýiti( asy gueteri) ((...))].

¿: él es un doctor/ él un [profesor jubilado.

¿: ha pé(v)a pe purahéipe he'í].

¿: =(risas) pero ya fueron mis alumnos como se imagina/ la edad que tengo.

¿: no sé si van a pasar ya (((...))).

¿: adelante o//.

¿: = amoite oú(v)o].

EV1: sí/ sí/.

¿: (((...))).

¿: adelante.

EM2: adelante///.

¿: tranquilopa.

EV2: qué lindo lugar.

EV1: iporãite la pende lugar/ kuñakarai.

E: ¿héẽ?↑.

EV1: iporãite la pende lugar/ itranquilo.

M: sííí/ itranquilo rovy'a/ avy'aitereíngo che la che rogamíme//.

EV1: síí seguro↓.

E: porque la igustoitereíngo ko'ápe la reguapy ha remba'apoohána tranquilamente.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: ((...)) [ndaipóri nemolestáva<sup>6</sup> .

EV3: hola/ hola<sup>7</sup> ].

E: noo/ ndaipóri///((...)).

EV1: japytu'upaite he'iva/ che sy.

E: ¡Es posible! japytu'upaite porque jarresivipaite la ((...)) aire oiké(v)a gui(v)e///<sup>8</sup>.

EV3: ikatúpa che/ aanohe mi fótope.

E: síi.

EV3: gracia///.

E: cómo no<sup>9</sup>.

ç: ã(v)ako ekapáe(es capaz de) voi ñanohēla periódicope/ §.

EV3: §ha ñağuenoheta].

ç: =ha la televisiónpe ave(i).

EM2: osēmbaitéta.

EV3: jaikuaaukáta.

ç: eso e(s) importantísimo porquee/ nadie sabe la historia de esto/ heTÁngo oĩ ndoikuaáiva la historia de Piribebuy/ Piribebuy es un lugar HISTÓRICO.

EV1: síi.

ç: HEROICO<sup>10</sup> / de TODO un poco acá pasaron/// a lo mejor van a conocer por- a través de la historia nosotros tam(b)ién conocemos solamente tam(b)ién a través de la historia/ lo que pasó en Piribebuy durante la Guerra del 70///<sup>11</sup> .

EV1: síi/ síi/ ko'ápe/.

6 Ruido de la grabadora.

7 Responde una llamada telefónica en su celular.

8 Carraspea la entrevistada.

9 Sonido externo (moto).

10 Tos de un desconocido.

11 Se oye ruido de motores de vehículos.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

¿: y somo(s) orgulloso(s) de ser ((piribebuyense<sup>12</sup>))/// la pro(f)esora te va contar/ la pro(f)esora Elsa/ ee ha'e la.

EV1: adelante.

¿: historiadora ore rogue(r)ekó(v)a ha upéi e(s) una/ DEFENSORA/ de/ lo(s)/ ha(s)ta ahora de lo(s) veterano(s) de la Guerra del Chaco.

¿: hyym.

¿: cuenta la historia/ ella era pro(f)esora de historia y cuenta la historia/ de la Guerra del 70 tamb- lo que pasó en Piribebuy//.

EV1: sí/ histórico es.

¿: histórico e(s)// turístico histórico y no sé qué má(s) ((podemos decir)) de Piribebuy pro(f)esora.

¿: ((...)).

¿: de todo.

¿: ((...)) porque es tan bello Piribebuy como ustedes ((sabrán)).

EV1: sí/ la naturaleza.

¿: belleza natural que tiene Piribebuy es ((extraordinario<sup>13</sup>))//.

((...)).

¿: sí// ¿ustedes vienen con el oy(b)jetivo dee apreciar la obra [de la.

EV1: ro-.

¿: señora?].

EV1: roñomongetaséngo hendi(v)e/<sup>14</sup>roi- rohenduse mba'ëichapa omba'apoo// ee mba'e la imate- mba'épa oiporuu/ ai- araka'e guivépa/ haa.

¿: ella preparó [esta mesa.

EV1: upéva hína].

¿: o donde quieran ustedes.

12 Ruido y risas de algunos de los presentes.

13 Ruido constante del viento en la grabadora, de cámaras fotográficas y murmullo de voces.

14 Intervención ininteligible de una mujer no identificada.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: peẽ pendegustahaichaiténte/.

((...)).

EV1: ore la mbohu- ore la mbohupa hínapy//.

¿: ((...)) ee la señora dispuso esa mesa↓ o aquella mesa↓ donde ustedes quiere(a)n sentarse para hablar con ella↑.

EV1: síi, peẽ pedisponehaichaite↑ oree rojeadaptá penderehe// sin problema podemos sentarnos acá.

¿: ((allá)) hay más sombra ((acá)) está tomando sol.

EV1: hýỹ/ ápe.

E: pueden traer acá hasta acáa porquee acáa hay más sombra que allá.

¿: síi.

EV1: hýỹ/ ikatu↑.

((...))//<sup>15</sup>,

¿: encaje ju e(s) de- Pi-/ nació en Piribebuy/ ndaha'ei laa/ umi otro umi Mbokajaty umí(v) angoo sapy'antee oñemomba'ese la encaje júre/ ha kó(v)ango ante(s) de la Guerra del 70 ja ojejapóma (v)a'ekue Piribebuy-pe la encaje ju// ndaha'ei laa kokueheténte ojejapo va'ekue ha.

EV1: ¿ha ko'ápe añónte hína pé(v)a ojejapo he?

¿: no ha heta hendápemango ojejapo/ ha upéva [la ha'éva ndéve.

EV1: uperiréma].

¿: héẽ/ Mbokajaty peẽ/ Villarrica/ Guairá/ Departamen(to) Guairá umí(v)ango/ ante(s) oñemomba'ese lénto ku(r)i kó(v)are ha hetaa oĩ// la odefendé(v)a kuri la pre(s)tigio osea la situación de esto y// opyta la Piribebuy-pe la/ elaboración del encaje ju ã(v)a hetaa/ ã bandera rejapo haġua ndaha'ei la rejapó(v)a un diápe hína.

EV1: hýỹ.

¿: ko'ã bandera hína de encaje ju hína mokõivé(v)a bandera/ paraguaya.

EV1: ha pé(v)a nde poiTÉTE rejapo nde hínaa [kuñakarai.

E: síi/ che poitépe ajapo ((hína)).

¿: ha ndererekói pi(k)o la nde juu ha la ndee.

<sup>15</sup> Murmullo de voces y ruido de flashes de foto.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: areko.

ç: [kapi'i ha/.

E: areko/ areko].

ç: osea que ko'ágango(ko'ága ningo) ja ndaha'éveí-/ yma kapi'i pytãnte oipu(o)ru hikuái.

E: síi.

sobrina 2: lo importántengo(ningo)/ tañentremetemína chéngo (che ningo).

EV1: sí.

sobrina 2: isobríno hína/ iñermána(hermana) memby/.

EV1: sí/ sí/ sí.

sobrina 2: haa/ ha'éngo(ha'e ningo)/ la ijistória(historia)/ die(z) año(años) guive ha'e/ oguata pe ((...)) ajépa tia.

E: síi.

sobrina 2: ha'e omano vakue(va'ekue) itú(v)a Chácope///.

E: síi// ore- che- oremichietépee/ gui(v)ee héē (o)remichietépe la omano laa ore ru la Cha- Chácope/ ha ropyta mamá ndi(ve) ((kuri))/ ha oremboriahu↓// ha entonces(s)/ por- ou mamá<sup>16</sup>((a(ve)i)) ojecha ha'eño↓/ porque la ore ndoroajudái chupe gueteri/ ha'ee/ la desde que ore ikatu rooñe(a)karama la kapi'i ha la ju rehe/ ore ja roñepyrūmaa roñensaja rojapo hağua la encaje ju roipytyvō hağua la ore sýpe.

EV1: hýy.

E: ha ore pé(v)a la ((ore día)).

EV1: hýy.

E: pé(v)a la entero mba'e oo- ohupytykáva or- chéve nga'u/ che/ che la añe'e(v)a chejehe/<sup>17</sup>porque chee areko mokōi mitã↑/ ha'e/ amongakuaa la che membykuérape↑/ aeduca(educar)↑/ ha oñ che syy tupápe↑/<sup>18</sup> ha'e hasy↑/ ha che añaatende hese↑/ aipohanoka↑ entero mba'e/ por MEDIO de mi trabajo encaje ju.

ç: ha erúna ehechaka chupe la mba'éichapa mba'épepa la jaja- (r)ejapo.

EV1: ah.

16 Murmullo de voces.

17 Murmullo de aves.

18 Ladrado de un perro.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: ha pé(v)a la nde vida hague ha la [nemongarú(v)a.

E: ah sí].

ç: ha omongarú(v)a la ag(b)uélape ha entérope [((...)) echakamína chupe.

EV1: ha ãpé(v)ape añoite nde rejededica] aguéla(abuela) eh?

E: noo/ ajapokuaa kamisaa [typói.

EV1: hée].

E: ha'e.

EV1: na-.

E: blusa.

ç: aopoĩ umí(v)a.

E: aopoĩ umí(v)a.

EV1: eh- hée pero [upé(v)a.

ç:pe bordádova].

EV1: mba'éicha(p)iko/ upéva upe trabáh(j)ope nde/ nde [otro trabáh(j)ope nderejapói/.

E: ((...))].

EV1: otro [trabajo nderejapói.

E: umí(v)apente] umí(v)apente/.

EV1: ymaite ne- ndee.

E: ymaite oĩme arã(va'erã) de die(s) año(años) guive↓ ore↑/ oréve ndaipórii/ ndaipórii aipoo/ óga ajeno rupi jecho ni mba'eve/ APENA(s) kuuu domingokuemíramo do(s) horami mba'ee opermiti oré(v)e la ore sy la roho la óga ajénope.

EV1: hy/ hy.

E: na- porque.

ç: prácticamente tia 70 año(s)ma ngo(ningo) nde la rejededika hague má(s) o meno(s) kó(v) ape/ [((...))].

E: má(s) de] 60 año(años)ma.

ç: 70 año(años).

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: 70.

E: 70 año(años).

ç: má(s) héë.

EV1: hýỹ.

ç: má(s) //.

E: ha ağaite peve ajapo/ porque peteĩ [bandera.

((...))].

E: che ramoite antregaa ojapo 15 dia hína/ bandera paraguaya/ pero particulárpentema/.

EV1: hýỹ hỹ hỹ.

E: ((el mi(s)mo dia)) //.

EV1: hýỹ.

ç: ha en todo el mundo oĩ hína la hembiapokue<sup>19</sup>.

EV1: sí/ seguro.

ç: ((oĩ Italia)) Alemania.

ç: Esta(d)o(s) Uni(d)o(s).

EV1: hýỹ.

ç: oreko pedido.

EV1: hýỹ seguro.

EV1: [ah-.

E: sí].

EV1: ha nde ne famíllaaa(familia)/ eh oĩĩ ooo/ mba'ėicha (p)iko ja'ėta hína reoo- ojapóva jey ohóvo ko ne rembiapoo ag(b)uėla térã mba'ėicha.

E: no ndojapói (risas = E).

EV1: ndojapovéima hikuái.

E: ojapo pero vai vaii porque na'ipaciėnciai/ pé(v)a nde rejapo arã(va'erã) la (r)eñepyrũ hağua al meno(s) ne PACIENCIA arã(va'erã)/ [nde.

<sup>19</sup> Constante ruido del viento en la grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ė tee mokõivéva; oñemomba'ėguasu rekávo ñe'ėnguéra rehegua derėcho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: hýy].

E: nerepenái arā(va'erā)/ toho ohohápe/ peteĩ ta'ikuaraĩ ha otro ta'ikuára guasu/ ha upéicha((rō)) nde (r)econtinua arā(va'erā) rehó(v)o<sup>20</sup>/ ha'e (n)dee reho arā(va'erā) (h)ina pé(v) a hastaa ose porā pe(v)e ndé(v)e.

EV1: hýy.

E: ágã osẽ porāmaramo nde la (r)eegerrea rejapo laa (r)ecomercia arā(va'erā).

EV1: hýy.

E: osino'yrō naa- avave ndoipotamo'ái porque vaikue].

EV1: hýy/ hýy.

ç: ndaha'éita upéicha la situación verdadera pero/ ha'e ningo oguereko la imemby/ ha pé(v)a mediante pé(v)a ha'e ombo-studiáma voi/ ya ndoje- ndojededicavéima de lleno al encaje [ju.

EV1: hýy].

ç: ese eee ((...)) la imemby/ una pro(f)esora jubilada/ noa- imemby kuimba'e funcionario Copaco<sup>21</sup> a(ve)i estudiante/ ostudia va'ekue a(ve)i ha// ndoo- ndoo- prácticamente ndore- la (r)estudia vovéko nome'evéima ndé(v)e la tiempo ko'ã(va)pe reje(dedi)ca hagua si ko'ã(vapen)go horario completo rejededica hína/ repu'ã gui(v)e pytũ me(v)e remba'apo arā(va'erā) (p)ype hína (por)que/ ã(v)ako ndaha'ei trabajo de un día pue(s) haa/ na- ogana hağua la persónango/ ojededicaa de LLENO a laaa- al trabajo del encaje ju.

E: la chéngo a vecee(s) la una de la madrugada(d)a a según aganáta porque/ chesuérte voi la trabájore ((...)) [siempre.

EV1: heta laa] [nde-.

E: ajapó(v)a] por docena ojereraha arā(va'erā) chehegui.

EV1: nde pedido rehe rejapo [ag(b)uéla térã.

E: baje- bajo] pedidoite/ che nda- nasẽi che trabajoo aofrecee casa por casa aína laaa pee ama'ērã hağua//.

((...)) (risas).

EV1: síi ya ndaipo-.

ç: ndaipóri ñembodebe ave (risa general).

20 Canto de un gallo. Interjecciones de aceptación del entrevistador y de algunos presentes durante toda esta intervención.

21 Compañía Paraguaya de Comunicaciones.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: upé(v)a ñimportánte ((...)) qué °(bien)°.

¿: jaterere'imi mba'e ((...)).

¿: jaguapýna ñande a(ve)i.

EV1: síi/ síi ndaipóri ore ndorojapurái así es que nda- [ndaiporiete (risa general) ((...)).

E: no ha ore] ndorojapurái a(ve)i ((...)) ndorojapuraiete voi a(ve)i he'í(v)a ku/ pejúnte la aipota kuri [[[...]]].

¿: ha la pejúma katu.

E: ko'áġa la aime contento porque laa jaa jae- jarekóma oñondi(v)e conversaci3n↑ ha laa por alguna(s) cosa(s).

EV1: síi ha ore upe- HETA mba'e ore la roikuaasé(v)a ha aréma roamenaza la rojúta/ ha ko'áġa ramo avei osē oréve↓.

E: y sí ha y sí pue(s)↑ si ndaha'ei voíngo laa ñande ñandegusta ha'óra/ ñane mba'e- jaaa/ jaháva voi osea katu jajapóva voi.

EV1: hýy/ upeichaite<sup>22</sup>.

E: sino que otokánte hína.

EV1: otoca.

E: la oportunida(d) laa jaa- jajapo haġua laa ñande deseo.

EV1: upeichaite/ ha ko mitākaria'y pene vecino (ni)ngo la ore conocido ñermáno ore irũ amo.

E: héē/ héē [héē].

EV1: haa] ha'ekuéra rupi la roporandu chupe ha rojuhína laa roġuahē haġua la ne rendápe ro- ore roikuaa la noticia rupi [la oíha la.

E: síi/ Blasito laa].

EV1: Blas Valenzuela héra la ore irũ amo.

¿: upé(v)a che alu(m)nokue [ta(m)ombe'u.

E: héē].

¿: peēme.

¿: Blas ((pako)).

<sup>22</sup> Murmullo de voces.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: ah sí.

ç: licenciado no sé en qué.

ç: en lengua guaraní [del Instituto de Lengua de la Universidad Nacional de Asunción.

((...))].

ç: =pé(v)a che alu(m)nokue heta a(ve)i aguachea'ĩ mimi akue(va'ekue) [ikatu hañuáicha la oaprende.

EM2: iñakãhatã'ĩ pi(k)o] (risas = EV2) ha siempre ikaru ha'e ajé(p)a<sup>23</sup>.

ç: ko'á(ḡ)a (ni)ngo che aréma laa/.

Sobrino 2: nderehechavéi chupe.

ç: la ndahechavéi chupe/ ((...)) pero p'é(v)a iñermáno hína pee/.

EV1: iñermáno.

EV2: ndojoguaiete [chupe ha'e.

ç: MARIO] ((...)) péva futbolista ha ndostudiái akue(va'ekue) upéicha rupi ha/ oha'ã porã akue(va'ekue) oha'ã oḡuahẽ hasta la Selección Paraguaya<sup>24</sup>// Mario Valenzuela/ ohuga akue(va'ekue) Selección Paraguaya((pe))<sup>25</sup>// ha la iñermáno (k)atu estudiante ha che heta afelicita akue(va'ekue) la iñermáno((pe)) porque// ojeDESEA// akue(va'ekue) la ostudia haña// imboriahu a(ve)i hikuái ha yma ((...)) imboriahuu ha// ojedesea ha'e ojededicaa itú(v)a entre iñermáno ha ha'e/ oñotỹ hikuái la verdurarã haa/ vacaciónpe ou ovende ha lo(s) día(s) sábado y domingo ovende la lechuga<sup>26</sup> ou arã(va'erã) ko'ápe ovende<sup>27</sup>// na'ipresumídoi/ notĩri avavégui/ haa// osolventa haña parte de su gasto↓// che upé(v) are heta vece(s) atoparõ hese afelicita arã(va'erã) chupe porque ko'áḡa↑/ oĩ porãma voi jaa/ orekóma la título// ha [oĩ-

EV1: síi].

ç: omba'apóma ave(i)//.

EV1: síi/ ha ijactivo ha'ee oo/ upépe oo/ trabajorã ore rostira jepi chupe// ha'engo ivale ñe'emẽ/ [opresentakuaa.

23 Risa general.

24 Se oyen interjecciones.

25 Otras interjecciones.

26 Ruido de moto.

27 Ruido de grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: teatro].

EV1: teatro// haa así es que upépe ore contacto siempre roguereko hendi(v)e.

ç: ore inclusive roinvita ku(r)ii/ ápe radio FM Piribebuy periodista/ ndoaparecéi/ inclusive Cable Piribebuy-pe laa ro(m)ombe'ũ chupekuéra la pene presenciaa oiko- oĩtaha hína e(s) te día.

EV1: hýỹỹ

ç: haa.

EV2: ikatu ou tardeve hína avei.

ç: ((ikatu)) tardemi(v)e ou// ((...)).

EV1: ha nde aguéla(abuela) mba'eichaite la pee/ ne rembiporukuéra// pe nde reipu(o) rúva pee retehe hağua/ mba'emba'e la reipurú(v)a↓.

E: ha aipuruuu/// pee pee kapi'ĩ oje'e- ro'e ((ngo chupe)).

ç: kapi'ĩ pytã.

E: ha kap- [kapi'ĩ pytã.

ç: vakue(va'ekue)].

E: va'ekue/ pero ko'ãgango(ko'ãga ningo) opa upé(v)a ha'e roipu(o)ru takuáaraa// rakãngue.

EV1: hýỹ hỹ hỹ.

E: pero omarchaiterei avei// ha ju pguasu/ ha la hilo/↑ hendive.

EV1: hýỹ hỹ hỹ.

E: ha roipu(o)ru bastidor↑ roborda hağua↓.

EV1: hýỹ hỹ.

E: ha'eee// pee<sup>28</sup>/ un bastidórpe nda'ijapáiramo oréve más queee upé(v)a roo- rodobla arã(va'erã) (r)oiña ha'e rogueraha rohó(v)o hína laa/ oreo oreo trabajo<sup>29</sup> hasta rotermina meve la ore bordado↓.

EV1: hýỹ hỹ/// hýy ha pe bastidor eeh tuichakue peteĩchante térã oĩ [tuichave ha michivéva.

E: noo oĩ] michivé(v)a/ síi.

28 Ruido de golpes aparentemente en madera.

29 Vuelven a oírse golpes.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

[[(...)]].

E: de diferente.

ç: oĩ ipukú(v)a/ oĩ icuadrádova/ [ha de acuerdo la necesida(d).

E: de diferent-] de diferente medida ningo rejapo na<sup>-30</sup>// oĩngooo(oĩ ningo) de medio meetro/ oĩ de medio metro/ metro y medio de largo//.

EV1: hýỹ.

E: ha oĩ laa carpetaa de un metro cuadrado// ha oĩ de do(s) metro(s)/ umí(v)a sobrecámama<sup>31</sup>///.

EV1: hýỹ hỹ hỹ.

E: ha de do(s) metro(s) y medio umí(v)a jaa/ ha sobrecama umí(v)a hína.

EV1: hýỹ.

EV1: hap-upé(v)a piko pee/ tupápe jaiporúva ahojántee/ ee/ jajapo térã ao avei oiko la pee encájegui pe tela peẽ pejapóva nde rejapóvaguí.

E: haa pe encájente ha remboforroséramo↓.

EV1: hum hum.

E: remboforro/ pé(v)a nderehénte odepende hína §.

EV1: § o sea que ojejapo chugui ao avei laa §.

E: § héẽ/ síí/ rejapo.

EV1: opaichagua.

E: pamo(pe amo) pamo(pe amo) aa vestido ningo forrado hína//.

EM1: °(por ahí que es más caro)°.

EV1: haa síí/ síí/ síí.

E: ndaha'ei ndaha'ei hína laaa-.

EV1: ha'ëño.

E: encaje ju ha'ëñoñte///.

30 Siguen los ruidos de golpes.

31 Se oye ruido del viento en la grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: héẽ/.

E: ha enton-.

EV1: oiko chugui aooo/ [oiko chugui tupa pegua ao/ ee ahoja.

E: sí sí/ tupa pegua] entero mba'ereko (r)erekokuaa como chal.

EV1: hum hum.

E: mantilla/ cualquier cosa/ pollera///.

EV1: hum/.

ç: kamisa.

E: blusa/.

EV1: hýỹ hýỹ.

E: blusa siempre laa kuña la ousavé(v)a laaa (risa) blusakuéra hamba'e kuimba'engo kamisaa aopoĩ//.

EV1: hýỹ hýỹ y sí.

ç: typói también hacés ((señora)).

E: sííí/ typói también//.

ç: ((eso lo que hace demasiado lindo)).

E: lo mismo/.

EV1: hýỹ.

E: [umí(v)a che laa che la che trabajo/.

ç: ndaipóri- ((...)) typói jegua].

E: pero// ee trabajo añete porqueee che suerte la che trabájore.

ç: buen día.

EM1: buen día.

EV1: buen día.

EM1: mba'éichapa.

EV1: mba'éichapa.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: cómo están.

EM1: [iporãiterei.

EV1: iporãiterei].

E: ha'è porquēēē/<sup>32</sup>che arekovoii casa de comercio ajapoha por docena voi/.

EV1: ko'á Piribebuy-pente.

E: ko Piribebuy pevoi dos casa(s) de comercio ajapoo la por docena ha'e/ María Mendieta/ a ápeēē don Ana- Anastacio kuéra Mendieta-kuéra rehegua// ogueraha'arā(va'erā) ché(v) e Pakaraípe(Ypacaraí-pe)por docena avei.

EV1: ha mba'e la ojerurevéva ndéve la gente.

E: ha haaa ojerure ché(v)e kamisa/ typói ha blusa/ ha che aaama'ērā chupe/ acomina chupee porque la en una los tres la por docena nd(a)ikatúi porque/ che ápe areko a(ve)i che compromiso amoĩ mante'arā avei la chee pedido apeguápe//.

EV1: hýỹ/ hýỹ/ ha ojereraha avei otro pueblo rehe entonces↓.

E: síi ojereraha/ ojereraha//.

EV1: hýỹ/ hýỹ.

E: ndaha'ēi la ápee (a)ñónte/ pero che chesuerte porque laa/ che/ ógapente la ama'ērā//.

EV1: remba'apo.

E: amba'apo/ añehenoika↑/ che ndapytáingo/ aha'arā(va'erā) laa arretira la che trabajorãã↑ ha che aheka'arā(va'erā) hilo/ aheka'arā(va'erā) la tela/ porque che cheargel porque che chegusto/ aalegi'arā(va'erā)//.

EV1: hýỹ/ hýỹ.

E: porque che ndaipotái la che trabajo vaikue vaikue//.

EV1: hýỹ/ hýỹ.

E: upé(v)ape che la chedelicada laa trabajo ajapo hağua<sup>33</sup>// pe ajaporamoáina ha apilla pe medio diakue jepe/ apillaa la oivaiha hína la che trabajo/ ajorapa'arā(va'erā)// o sea katuaa/ chee py'atarovavé ramohína katu atosapa la che hilo<sup>34</sup>// upé(v)a la oikové(v)a.

ç: ipya'eve upé(v)a.

32 Ruido de puerta y cuchicheo al fondo.

33 Sonido de música a alto volumen.

34 Risa general.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: upé(v)a ipya'ëve pue(s).

EM1: pero oĩ la hilo iporãvé(v)a haa-.

E: [síí síí oĩ.

EM1: =upe calidad vaivé(v)a/] ipororavé(v)a ja'e chupe/ ajé(p)a.

E: síí síí oĩ/ ip- ipororavé(v)a ha oĩ ovale'yĒTĒ(V)A.

EV1: hýy hýy/ ha moõ nde umíva reconseguipa hína abuela/ ko'ápe Piribebuy-peş.

E: Şha ko'ápe.

EV1: térã reguerukaş.

E: Şápe Piribebuy-pe voi areko che chemarchante hína laa oguerúva ché(v)e la hilo cualquier cantida(d) ajeruréva chupe// taha'e ha'é(v)a color//<sup>35</sup>((amo ña Fabiola))/ upé(v)ape che la aikuaa.

EV1: ha la pe hilo poguasukue pikoo peteĩchante avei térã odepende.

E: noo.

EV1: upéva oho la rejaposévare.

E: oĩ oĩ oĩ otro umii ovale'yĒtĒ(v)a// brasilero umí(v)a/.

EM1: hum.

E: =ha umí(v)a- umí(v)a ningo laaa oñeme'ẽ baráto(v)a la trabajo/.

EV1: hum hum hum.

E: ha ndéngo la (r)emoĩtaramo la hilo ovalé(v)a// ndaikatúi nde reme'ẽ(v)o barato porque la hilo (v)oi hepy// ha la tela ndi(v)e hepýnte a(ve)i.

EV1: síí/ sí.

E: ha ndéngo ejapoka'arã(va'erã)/ che ndajapoká(v)aivoiii modista chaépe sino quee/ profesionálpe.

EV1: ãã la pe ao apoha.

E: ã ao apohápe/ la-.

EV1: ha nde tela la rejapóva chupee.

E: che la tela bordado.

<sup>35</sup> Ruido de moto.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: hýỹ hýỹ.

E: completoITE ajapopaite chupe/↓ amoĩmba/ amomoldepa chupe/ ha aha'arã(va'erã) asolicita voi ANTE che aa ko arekó(v)o pedido/ che ja aháma asolicita chupe/ ponóikee/ héē ikatu hağuaichaaa/ o oñemboládo ché(v)e porque che ave aingo/ por tiempo voi ojelegi'arã ché(v)e [laa ama'ērã hağua↑/ ajapo hağua↓ tal día<sup>36</sup>.

ç: ((...)) ógape oĩhína///.

ç: ne kamisa.

ç: no ha'e oikuaa hína Gini oikuaahína la kamisa aopo'i umí(v)a oboda'akue tia ha erumi ché(v)e upé(v)a ((...)).

E: ha'ee//.

ç: que tal.

E: entonces ningooo/ upé(i)cha che la chee// ((chéicha)) la che trabálope/ che chedelicada che trabálope/ ndaha'emo'ái laaa péicha péichante nii// ahai haínte(v)a la trabálope/ ha hilo iporã(v)a mante omoĩ'arã(va'erã) ave.

ç: señor ((...)).

EM1: ha hepy la hilo iporãvé(v)a.

E: síii/ hepyeteveee↑/ el triple mba'e'arãvoi la hína laaa/ lo otrongo péicha mimi imadeja↓/ ha la ótrongo imadeja guasu// ha la ipooo/ ee/ me- en forma kuuu mercerizado/ overa.

EM1: ããã/ ha la iporãva ndoverai'arã.

E: overángo añete/ pero upé(v)a ejohéi johéi ha'e iposopa ha eee operdéma la icolor nunga/ la ibrillo.

EV1: la pe naiporãvéi/ idesegundavéva.

E: laa de segunda guá(v)a/ umí(v)a brasilero hína/.

EV1: hýỹ/ haap- ápe ojejavóva la peee/ nde reipuruvéva.

E: síii.

EV1: paraguáyova.

E: paraguáyo(v)a.

ç: y posiblemente es argentino mba'éta hína la hilo iporã ndape- ko'ã la hilo hína la/ oipurú(v)a pe bandera rehe oĩ hína.

36 Sonido continuo de música.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: pé(v)a pé(v)a.

ġ: ha ndapépe bordado oguereko hína pépe mesa ári umí(v)a la oipurú(v)a la hilo hína/ la calida(d) del hilo.

ġ: ha la marca mba'e hína.

E: héẽ.

ġ: la nde hilo marca nanemandu'ái.

E: chemandu'a.

ġ: mba'e.

E: Nori.

ġ: ããã/ argentino.

E: a la otro katu ningooo/// mba'eicha pikooo// upé(v)a nachemandu'ái laa brasilera.

EV2: sa'ivoi reipuruu péva.

E: noo/ che ndaipurúi voi upé(v)a.

EV2: ha upévagui.

E: marã ha'éta otra cosa/ ndaipuruiETE voi upé(v)a///.

ġ: peñeimaginánaa/ 1971-pe che aike'akue la colégiope/ [ha.

E: haa pe].

ġ: profesora testigo hína ha amo bandera ndoje'oi/ amó(v)a che tia/ mba'e añope amó(v)a.

ġ: mejor alumno portaba.

E: ha'ee.

EM1: pé(v)a pe bandera pi(k)o.

E: sííí.

EM2: parece que se hizo ayer ((...)).

EV3: mba'e añope guare↑.

ġ: 71-pe che aikéramo guare ja-.

ġ: oĩma [[[...]]].

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM1: 1970 y-.

ç: 71.

EV1: ãã sí.

ç: 71-pe che aike'akue la colégiope.

EV1: ha'ete la ko'ağaite ojejapova'ekue.

ç: ha ade(s)filama'akuee.

ç: ha pé(v)a [la mejor alumno del Colegio Nacional.

ç: ((...))///.

ç: upeichaite profesora.

EV1: °(que maravilla)°.

ç: kó(v)a che profesorakue hína.

ç: y llebávamos en en algunos lugares así cuando los alumnos participaban/y quitávamos el primer premio en presentación/ con nuestra bandera<sup>37</sup>((...)) la bandera era muy apreciada/ muy admirada por la gente porque/ este/ como lo voy a decir/ ee flameaba la bandera paraguaya con este trabajo tan maravilloso yy daba la sensación de una fiesta tan engalanada verdad/ yy era una-/ e en muchas ocasiones hemos traído trofeo voy a decir verdad/ premios/ con laa/ bandera y llevaba una hermosa chica/ un hermoso muchacho/ un hermoso estudiante/ ee eso ((...)).

ç: cheagueraha'akue pro(f)esora yma che mitãme che porã'akue(va'ekue)<sup>38</sup>.

ç: neporã'akue(va'ekue).

EV2: nacheporãi pero chevistoso ajé(v)a (risa general).

ç: ha ndoje'óiti(gueteri)pe bandera pé(v)a.

EV1: [°(que maravilla)°.

ç: cualquier bandera paraguaya] a esta altura estará todo desteñado.

EV2: si es que hay todavía.

ç: de TELA/ no che ha'e<sup>39</sup> ndéve de tela(v)a [((...))].

37 Ruido de la grabadora.

38 Risa general.

39 Tos de una de los presentes.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV2: noaguantái.

¿: Yo cuando le pregunté ayer mba'èicha retopa la bandera le dije.

EM1: héẽ.

¿: ha ipyahamimíma/ ipyahamimíma/ upéicha ere chéve kuri.

E: sí/ síi/ síi.

¿: ipyahamimímako alguno me dijo.

E: héẽ.

¿: porque yaa/ imagínese 72/ cuántos años hace/ y eso/ yo cuando entré ya ESTABA/ yo entré en el 72/ y este me parece que fue en la época de don Galeano ya que estaba.

E: [don Galeano/ Fernando Galeano/ director ((...))].

¿: eee/ en qué año.

¿: y 70 seguram-.

¿: yo entré en el 63<sup>40</sup>/ con el/ cuando era director todavía Fernando Galeano.

¿: ããã.

¿: [63 yo hice el tercer curso ((...))].

¿: ha che aikerõguare primer cursope pé(v)a ja oĩma'akue(va'ekue)/ ha 70-pe más o menos pe tia rejaponeraka'e ((...)).

E: síi 70 año(s).

EV1: [°(que maravi-).°

¿1: 62 por ahí se fundó el Colegio Nacional]/.

¿2: sí.

¿1: 62.

¿: después(s) se fundó el Colegio Nacional/ de liceo pasó a colegio.

¿: héẽ/ pero eso.

¿: ante.

40 Ruido de la grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç1: ya fue en el 70<sup>41</sup> y- en el 72 ya comenzó/.

ç: sí.

ç1: el.

ç: Colegio Nacional.

ç: el a pasar ee a colegiooo/ o sea que se elevó de categoría por lo quee.

ç1: sí.

ç: el liceo era hasta el tercer curso básico/ [y la señora esta.

EV1: hỹ hỹ hỹ].

ç: que fuee/ procuró mucho másy y logró rubro(s)<sup>42</sup> verdad/ cada año iba logrando [rubros.

ç: ndotopái pi(k)o].

ç: ndotopái.

ç: he.

ç: así es la historia/// yy/// así como estaba diciendo la señora yo puedo aportarle algoito/ como ustedes estaban escuchando a ella verdad/ la delicadeza de su trabajo<sup>43</sup> es la delicadeza de su personalidad// una mujer paraguaya auténtica verdad/ que ella crió sus hijos/ sus dos hijos/ que ella/ yo me acuerdo/yo ya fui profesora de sus hijo(s)/ pero en el colegio↓/ ella acudía en la escuela/ en el colegio/ a hablar con la directora y con cada uno de los profesore(s)/ la hija era excelente/ pero ((yo)) era cabezudo (risas).

ç: a lo mejor.

ç: pero era el mejor hijo/ noo// pero ella se preocupaba más por el varón porque el varón siempre verdad ee tiene su travesura.

EV1: tiene su maña.

ç: entonces ella acudía/ ha Antonio pa mba'éicha oiko/ héē/ Antonio paa ostudia hikóni<sup>44</sup>/ ha'èpa oğuahē hórape/ porque puede ser que vaye y quede (risas=EM1)/ porque ahí tenemos la piscina/ donde se quedan los alumnos y retardan ahí su entrada y/ entiende/ y/ pero y ella acudía a la directora y luego acudía a los profesores a cada uno a saber cómo

41 Canto de un gallo.

42 Chirrido de puerta al abrirse.

43 Ruido de la grabadora.

44 Canto de un gallo.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

caminaba su hijo en la escuela<sup>45</sup>/ era una mujer tan atenta/ yo la aprecié a ella desde ese momento que la conocí verdad/ porque/ ee yo era joven cuando eso verdad/ (risas) yy yo vivo más allá en el otro barrio/ pero ahí yo la conocí a ella yy/ ee ella tiene más de 80 años verdad<sup>46</sup>/ y ee pero/ somos tan amiga(s)/ yo tengo 74 años ya también/ verdad/ no/ no hay mucha diferencia/ en edad/ pero/ en distancia/ perocuan- tenemos una amistad tan grande/ ee/ con esta señora/ ee/ por suu/ y yo tanto la aprecio por su valor.

EV1: hýy.

ç: porque ella solita crió sus hijos<sup>47</sup>/ y ella solita con su labor/ de- de que da belleza/ que es una belleza verdad/ y es un orgullo tener así una mujer acá en Piribebuy/ y es laa/ la obra/ ee/ como voy a decir/ es la obra ee/ magnífica um mm/ una obra extraordinaria acá en Piribebuy<sup>48</sup>/ hay dos/ eee/ el poncho para'i de 60 listas/ que las mujeres de Piribebuy también y es totalmente de Piribebuy/ y la el encaje ju que también es netamente de Piribebuy/ se cree que el encaje ju se aprendió acá de las francesas/ de algunas francesas que llegaron acá en Paraguay/ pero que las mujeres paraguayas le pusieron su encanto/ la belleza de- de las flores/ del mburukuja y de otras flores nativas del Paraguay/ verdad/ y con su(s) mano(s) habilidosa(s) ella(s)/ verdad/ aprendieron a hacer/ ee/ especialmente la gente de Piribebuy/ porque en Piribebuy/ verdad/ no sé estoy ocupando tiempo de ustedes/ me disculpan/ pero yo cuando hablo de Piribebuy me encanta/ ee e- en Piribebuy llegaron tanta gente extranjera/ por qué/ por su belleza/ como ustedes ven/ verdad/ todo una belleza/ en el centro mismo prácticamente se encuentra un arroyo cristalino verdad/ que es un encanto/ yendo un poquito más hay arroyo/ hermosos arroyo(s)/ manantiale(s)/ cristalino(s)/ que encanta(n) esta ciudad verdad/ sus lomada(s)/ sus valles/ sus árboles/ su TEMPLO/ que ya el año 1673 ya se construyó/ se imaginan ustedes cuántos años tiene el templo/ y tiene una imagen de Ñandejára Guasu.

EV1: hýy/ sí.

ç: que es una belleza extraordinaria/ y esa tiene- guarda un misterio tan grande/ una leyenda tan hermosa↓/ la leyenda es/ verdad/ incomparable la leyenda/ el cómo llegó aquí y cómo se quedó aquí/ toda una historia/ verdad/ y doña Moracha no solo hace bandera/ para/ parala escuela↓/ hace también encaje ju para el mantel de la eucaristía↓// y ella [obsequia.

E: sí].

ç: no solo ella/ ee/ no solo ella vende ahí/ [sino obsequia ((...))]/ obsequia ella ahí/ verdad/ y eso engalana la<sup>49</sup> fiesta patronal/ ee/ ella con su labor.

EV1: cada año hína upé(v)a abuela.

45 Ruido de moto y canto de un gallo.

46 Susurro de voces.

47 Ruido de grabadora.

48 Ruido de viento.

49 Ruido de la grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: no/ ndaha'éiramo jepe.

E: ndaha'ei cada añoite pero/.

EV1: pap- pero Ñandejára Guasu ifiésta cada año hína.

E: sííí.

ç: cada año.

E: cada año.

EV1: enérope.

E: cada año ojepuru// ojepuru/ ha en caso sapy'ántee/ chee/ ymaa ñaa/ señora María Lópe(z).

ç: héē hē.

E: Fruto(s) Lópe(z)// oĩtaramo oje- orre-jerrecibívaa dee pa'í// semina-.

EV1: [seminarista.

E: seminarista]// ojerrecibíta vove hína/ ja ooojapokamavarã(va'erã) ché(v)e chupe/ chupe ġuarã para su primera misa/ COMPLETO/// alba/ sobrepelli(z)/ y tola(es-tola)///.

EV1: hýỹ.

ç: [ha umí(v)a ha'e oikuaapaite.

E: ha umí(v)a che] especialmente ajapo'arã/// casiii// toda a todo(s) los pa'ii/ que va ser/ ((que se va)).

ç: oriundo de Piribebuy.

EV1: hýỹ.

E: héē.

EV1: [ojerrecibíba.

ç: heta la pa'í roguereko a(ve)i]/ heta la pa'irogueréko la Piribebuy-gua.

E: ha(?)eee oĩ Piribebuy-gua'ỹ ave.

EV1: hýỹ hýỹ.

EV2: [oikuaáva.

E: ha iconocída.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV2: oikuaáva].

E: o sea ipariente/ ijaihádo/ taha'e ha'é(v)a// hae ha'e oĩ gui(v)e hína// ko/ héẽ/ amistad la upé(v)a ndi(ve)/ la upe sacerdoterã ndi(ve)/ hína/ ha'e como pri- su primer regalo// orregala'arã(va'erã) chupe para su primera misa/// ha CHE ajapo'arã(va'erã) chupe umí(v) a.

EV1: °(¡qué bárbaro!)°.

EM1: sobre pedido/ ha upéi mba'e erera'e ña Pánfila.

E: héẽ.

ç: [sobre pedido.

EV1: alba].

EM1: tola.

ç: tola.

EV1: hýỹ.

ç: ha otro tre(s)ngo(ningo) ere Kuri.

E: héẽ.

ç: alba.

ç1: alba.

ç2: alba.

ç3: alba.

ç4: alba ((...))<sup>50</sup>.

EV1: ha nde ndereipurúi pintura ha mba'e la ndetélare/ pe hilo icolor natural §.

E: mba'eVÉICHAGUA pintura/// che NORMALMENTE/ ha'e la hi'ilo color/ ha laa che trabajo/ es trabajo///. §: no hilo cada icolor natural/ ndaipurúi

EV1: °(¡qué bueno!)°.

ç: y hablando °(un)° poquito de historia/ verdad/ yo cuando habló el Papa y dijo/ gloriosas mujeres paraguaya(s)/ yo como piribebuy-ense/ me van a disculpar mujeres de otro lado/ atribuí luego a la gente de Piribebuy/ a la(s) mujeres de Piribebuy/ porque ellas supieron luchar acá ((pues))/ siempre le estaba contando a/ ellos fueron mi(s) alumno(s)/

50 Chirrido de puerta.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

pero en el colegio/ pero yo enseñé mucho en la primaria/<sup>51</sup> entonces les decía a mi(s) alumno(s)/ les sacaba ahí afuera/ ee- mi escuela queda alláa↑ en la loma↓/ entonces les quitaba ahí afuera y les decía/ pemañáke/ porque todos muy guaraní pues mi(s) alumno(s)/ y me entendía(n) mejor/ pemañami amo cérrore/ iyyvate vate laa- ((...)) cuando se ace- se acercaba 12 de agosto/ pemaña amo cerro iyyvate vaté(v)a umí(v)a kupépe ñakañyrō ndajajotopamo'ái/ no/ ndajajotopamo'ái profesora/ bueno/ entonces la ñande aliado ou ko'á(gu)i(v)o la(d)o hína VEINTE MIL hombre(s) ha la ñande sykuéra michimi osē pe plázare/ e- omano upépe ha'ekuéra/ oñedefen- odefende hağua la ñande yvy/ ¿entiende?/ entonces esos niños se dan cuenta que la mujer paraguaya tenía un gran valor/ un gran coraje/ de enfrentar a un poderoso ejército y no se escaparon/ ha ñande katu ko'ápe ipúrō guarā ÁI- ja'emavoi hína/ le digo yo verdad/ entonces/ ee/ todo eso/ verdad/ el niño va aprendiendo y amando más su historia/ porque yo creo que/ el hombre paraguayo/ ya sea de un- de algún lugar tiene que conocer sus raíces/ tiene que conocer para valorar la tierra que pisa/ y/ valió tanta sangre/ valió tantoo valor/ y yo por eso ahora por ejemplo me da PENA/ me da tanta pena lo que ocurre en el Paraguay/ verdad/ tanta sinvergüencia/<sup>52</sup> tanto ATROPELLO a la dignidad humana y TANTA gente murieron/ por defender este pedazo de tierra/ verdad/ se ensangrentó la tierra/ esta tierra/ toda está salpicada de sangre paraguaya/ sangre de niños/ jóvenes y ancianos/ y los niños no corrieron.

¿: y mujeres.

¿: y mujeres/ miren mujeres débiles/ por qué↑/ ¿quiénes son?/ nosotras las mujere(s) pue(s)/ con un paa- una patada/ con un empuje de un hombre ya rojaparóma/ verdad/ sin embargo ellas se ma- armaron de coraje y salieron/ yo creo que ese Papa conoce mucho la historia paraguaya/ y a mí ((...)).

¿: me dio cuando vino acá Menem/ me acuerdo de Menem/ de ese presidente argentino↑/ ese conocía más// conocía ma- nuestra historia/ que cualquier paraguayo/ y cuando LLEGABA/ comenzaba a hablar de la GRANDEZA del hombre paraguayo/ y a quién no le va a querer si a mí me viene y me dice usted ¡hii! qué valiente fueron los Piribebuyense(s)/ defendieron su tierra↑/ pero yo niko me voy a poner todoo↑/ y si me dice/ bueno/ yo le digo a él/ él su papá fue héroe de la guerra/ yo era secretaria porque ya no había más/ entonces eran 6 nomás ellos y/ faltaba/ entonces me llevaron como secretaria/ me apreciaban mucho/ y el señor se sentaba luego a mi lado/ y mee/ me contaba lo(s) hecho(s) de la guerra/ y entonces yo le digo a él- él<sup>53</sup>/ les digo a ellos/ yp-/ ese tu papá/ vamos a hacer un monumento y vamos a inscribir ahí los nombres de aquellos hombres que no cayeron en la guerra/ que volvieron con vida/ verdad/ que volvieron con vida/ porque yo me olvido/ mañana yo voy a olvidar/ y no quedó registrado en ningún libro el nombre de nuestros padres/ pero él va decir/ ahí está el nombre de tu abuelo/ a su hijo/ y su hijo va decir ese/ mi abuelo/ ese es mi raíz/ un héroe/ ¿quién no va querer ser una persona excelente sabiendo que tuvo/ un padre ejemplar/ un- un origen/ un(a) raíz ejemplar/ ese/ ese es mi propósito en este momento/ ahora vamos a formar una

51 Susurro del viento.

52 Se oyen varios ruidos del ambiente: el viento en la grabadora, un portón que se abre, etc.

53 Ruidos de la grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

comisión// para pedir contribución (risas=ɔ)<sup>54</sup> porque vamos a levantar un monumento para poner ahí los nombres de nuestros padres/ porque tiene que quedar<sup>55</sup>/ en la historia/ no solo los caídos/ porque los que volvieron con vida↑/ también tienen un GRAN valor verdad/ fueron héroes vivos durante toda su vida// y por eso le digo yo/ a doña Pánfila↑/ yo le agradezco infinitamente esta estaba acá/ po(pues) para mí es un honor// y/ ella una mujer valiente HONESTA// como ustedes ven/ amo morotiháicha amo/ hi'ilo ha'e imorotĩ/ la ivída/ una mujer limpia/ honesta// luchadora↓// ya ven/ tiene una hija/ jubilada/ que educó to(d)ito sus hijos/ acá un muchacho ejemplar/ trabajador/ con una esposa también profesora/ sus hijos todo(s) en el colegio// su sobrino/ este- este muchacho es médi/ es doctor/ el otro es/ eeh.

ɔ: profesor.

ɔ: profesor jubilado/ allá está la abo/ laa laa laa.

ɔ: sobrina.

ɔ: la sobrina/ todas/ profesora(s)/ tuvo una descendencia/ hermosa// y/ y me da gusto y le(s) agradezco yo a ustedes que tenga(n) interés por nuestro pueblo↓/ y que vengan a dar NOMBRE/ y RENOMBRE/ a esta mujer valiente↓/ porque nosotras las mujeres/ también somo(s)VALIENTE(S) y guapas↑/ porque ella realmente es guapa↓/ gracias y disculpen (risas=ɔ) por todo el tiempo que les quité<sup>56</sup>.

EV1: está bien/ ha upeichaite/ ha entonce(s) ndee ag(b)uéla/ ndeee/ nde ee/ nde sy oja pomaraka'e péva.

E: síii/ ha/ ha'e la ojapo akue(va'ekue) laa primer ma'ērã pé(v)a/ ha'e §.

EM1:

§: omoñepyrũ/ omoñepyrũ.

E: omoñepyrũ/ ha'e<sup>57</sup> oaprende akue(va'ekue) escuélape//oje(r)eru akue(va'ekue) voiii Paraguáigui laa profesorarã//.

EV1: hýy//.

E: ha ha'e oo<sup>58</sup>/ ha'e oma'ērãmbaite/ oaprendekapaite chupekuéra la/ DIFERENTE CLASE de trabajo//.

EV1: la escuélape.

E: la escuélape.

54 Interjecciones del entrevistador y algún murmullo de voces.

55 Ruido de la grabadora y murmullo de voces.

56 Murmullo de voces de aprobación.

57 Ruido de moto.

58 Se oye murmullo de voces de fondo.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: hýỹ//.

ç: según ha'engo he'í María Pineiro Mafiodo la ou ñepyrũraka'e ombo'e chu(p)ekuéra.

E: síi.

EV1: upé(v)a profesora ápe.

E1: upé(v)a la profesora laa.

ç: a lo mejor era la profesora de labor o que.

E1: de labor.

ç: en aquel entonces ah ah ah.

EV1: pero escuélape((ma)).

ç: a nuestra ag(b)uéla.

E1: a nuestra [ag(b)uéla.

EV1: pero] escuélape ha'e la pene- [ombo'e chupekuéra.

E1: =escuélape la ha'e la oaprende la upé(v)a/ ha todo(s) los trabajo(s) ore/ he'ë che la apytáva la ajapove nga'u<sup>59</sup>.

ç: Piñeiro Mafiodo.

ç: disculpe/ su ag(b)uélo era Mafiodo<sup>60</sup>/ y su papá era Piñeiro/ que era un.

ç: brasileño.

ç: argenti/ era un brasileño/ pero se casó con la hija de laaa/ de/ del italiano que vino a radicarse/ porque en el año 1776 llegaron<sup>61</sup> 6 familias.

EV1: familia(s).

ç: italiana(s) acá en Piribebuy<sup>62</sup>/ y entre ellos vinieron los Mafiodo/.

EV1: hýỹ.

ç: y yyy los Mafiodo y los Gini/.

59 Murmullo de voces.

60 Ruido de puerta al girar.

61 Se vuelve a oír el mismo ruido de puerta al girar.

62 Ruido de algo al caer.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: hýỹ hýỹ.

ç: y muchos otros/ que ahora no es/ Castagnino/ Mafiodo/ ehhh Merzario/.

EV1: Merzario.

EM1: Merzario.

ç: ehhh Sanguinetti.

EV1: hýỹ hýỹ.

ç: eeeh 5/ 6 familias/ que vinieron con toda su familia acá en Poi- en Piribebuy/ y una de las descendiente(s)// ee la- era la María Piñeiro// de Mafiodo/ y esta joven/ fue profesora↑/ eh y enseñó el bas-/ no es el basquetbol/ ¿cómo se llama ese/ esa pelota asíii que se juega.

ç: pela/ [pelota al cesto.

ç1: pelota al cesto].

ç: al cesto se decía [antes/.

ç1: héē].

EV1: hýỹ.

ç: al básque(t) (((...))).

ç: =no no/ pelota al cesto/ péicha voi oje'e chupe].

ç: ella enseñó y formó un club/ y le(s) enseñó a las damas de Piribebuy/ TANTAS cosas lindas/ pintura/ ehhaa ko'áğa he'i ha'e tejido a(ve)i/ verdad/ eh/ yo la conocí aaaa eh algunos trabajos de-e/ conocí vi algunas obras de ella en la casa de loos Ortigoza Mafiodo/ yyy/ ella falleció muy pronto/ muy joven falleció/ pero dejó ya unaaa/ vamo(s) a decir una huella muy linda/ con la enseñanza de las jóvene(s) [aa (((...))).

EV1: [upéva la pene- ombo'eva'ekuehína la].

E: síi.

ç: la o(mo)ñepyrũva'ekue.

(((...))).

E: =omompeyrũ vakue(va'ekue) la ombo'e laa escuelape/ escuelape/ ha'ee/ upéi mamá avei he'ẽ osẽ la escuelagui/ pero primer curso ojapo//.

EV1: hýỹ.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ha'e upépe la oaprendeve la hetave mba'e /// ha por medio de ha'e / oréve orembo'e avei /// porque ore- ore ningo la oremboriahu↑ // ndo(r)oguerekomo'ái roho hağua laaa / roho hağua otro pueulo(pueblo) rupi rostudia / porque laa docenterã voi oñembo'e'akue(va'ekue) Barrero-pe / Paraguari ha San Lorenzo-pe / en tres partes(s) ntevoi<sup>63</sup>.

EV1: la pe tejido apo.

[E: no no no.

ç: profesorarã.

EV1: la profesorarãpa.

M: la profesorarã / héẽ.

EV1: sí sí sí / ymángoo.

E: ha laa pe tejidorã ningoo mamá umí(v)a ja oaprendepãma↑ /.

EV1: hýỹ.

ç: síí.

E: ha como la oremboriahu a(ve)i orave(ore ave) ningoo / oo- oñemoĩngaĩ(oñemoĩ anga avei) orembo'e / ikatu hağuaicha roajuda chupe<sup>64</sup> / ha ore ikatumí(v)a / ro rogerrea hendi(v) e ha romba'apo / roñemoĩ'arã los tre(s) / tre(s) hermanos roime / ha los tre(s) hermanos roguapy'arã ha ha'e orembytépe / ha ha'e iletrãdavo / ha'e oforma'arã peteĩ hebra / la hilo<sup>65</sup> / ((ipuku-)) la ipukukue / ha'e he'arã j(ah)echa má(v)araẽpa upé(v)a otermina (risas).

ç: [una competencia.

E: ha'ee / una competencia //.

EV1: hýỹ / hýỹ.

E: ha entonce(s) ore roike chupe laa rojapo§.

EV1: §: peganase peẽpy §.

§: roganase katuetei laa norosẽséi la perdido<sup>66</sup> // ha'ee upéicha / upéicha la romba'apo / pero romba'apo // ha'e ha'eháicha che peẽme / ore ndaipori'akuee bandida deligencia / juego entre semana nahániri / pe domingokue

63 Durante toda esta intervención y la anterior de M se oye un discurso paralelo de ç2 en castellano.

64 Interjección de aceptación del entrevistador.

65 Ruido del viento en la grabadora y de una moto.

66 Murmullo de risas y de interjecciones de aceptación del entrevistador.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

roho'arãã ku sapy'aitemi la óga ajénope/ pero ko enseguida orerenói jeýma'arã porque ndofaltai'arã rojapo'arã↑/// (risas) para porque ko'ëramo romba'apo jeýma'arã//<sup>67</sup> ha upéicha ro- rocontinua hasta la roma'ëra/ che oime'arã pe 15 año(s) gui(v)e la añepyrũ la abo-/ la aborda///.

EV1: ha peẽ kuña memete la pendeee-.

E: ha upé(v)a memete.

EV1: nahánirĩ pe oñoermáno peẽ [((...)) peiméva oĩ kuimba'éva térã kuña meme peẽ].

E: (n)ahánirĩ/ oĩ doo(s) hermano/.

ç: do(s) hermano(s).

E: pero ha'ekuéra ndojapokuaái mba'eve/ porque ndoe- ndojaposéi laa kuña rembiapo↑/ la encaje jukuéra.

EV1: péva kuña rembiapovéntevoi hína la ñande.

E: síi/ kuña rembiapovéntevoi oĩ avei alguuuno/ alguuuno roĩ la oja póva avei la encaje ju/ pero/ upé(v)a oíke'arã kotýpe oñemboty ha'e ojapo.

EV2: ponóike mavave ohecha chupe.

E: ponóike ojehecha/ (risas) ponóike ojehecha/ [síi/ (risas) entonces) kooo ((...))].

EM1: penermanokuéra apytépe ndaipóri la oja póva ajépa.

E: noo/ [ehh che la chermána (che hermana) ((...))]§.

EV1: §: nocontinuí ha'ekuéra ojapo, pero penemitávepe §

E: §: peteíva ya omanomavoi ha otro katu ko ya hasýma/ ya nd(a)ikatuvéima omba'apo §:

ç: §: ndaha'ëi katuetei la hasýva upéva ore sy hína/ 92 año(s) oguereko/ ha ko'ağaité pe(v)e la (r)eguerahá(r)õ chupe la ju ha hilo oja póta ndéve la encaje ju/ pero/ la ya la ijedad nopermitivéima// 92 año(s).

EV1: que mara/ pero ha'ekuéra ojapo avei eh laa §.

E: §: síi/ ojapo avei.

EV1: nde javeve hikuái.

E: ojapo avei/ e'a/ enterové(v)a romba'apo/ enterové(v)a romba'apo laaa ha'ekuéra omendapa rire la oho, pero hoga- hoga rupikuéra la ifamiliakuéra oo oo oipytyvõ hağua la iménakuérape omba'apo a(ve)i ikatumí(v)a entero/ [ndaha'ëi laa.

67 Ruido de moto.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: ore la] ore hermana apytépe/ na'ápe ko pro(f)esora kó(v)a sy/ pro(f)esora jubilada'akue/ ha imitäre (imitã reve) omano/ 54 añope omano la ore hermana/ ha upé(v)a la encaje ju ojapojepé'akue a(ve)i/ heta ojapo'akue a(ve)i/ ha amalicia kó(v)a che ndaikuaái ojapópa tápa(téräpa) ndojapói la encaje ju pero/ la-.

ç: hasyetei(hasyeterei) ijapo.

ç: ore HERMANA ROSA/.

ç: ah- me enseñó mi mamá, pero/.

ç: la ep- mi hermana Rosa/ nuestra hermana Rosa/ la mamá de Rosa María/ ojapoo↑ a(ve)i la encaje ju akue a(ve)i ojapo ombo'e'akue jupe che tia entre mamá/ ha ojapo ha ojapokuaa'akue a(ve)i/.

ç: sí.

ç: héē/ lastimosamente ojejubilaaa↑ ha'e ndaikuaái che ojejubila mboy añopepa/ problema/ tuvo problema del corazón/ ha omano///.

EV3: ha pé(v)aiko abuela mboy diápe nde rejapopáta pe bandera pé(v)a.

E: pe bandérapa.

EV3: héē.

E: dos meses.

EV3: ha mboy hora remba'apo un diápe péicha.

E: haaa/ che apu'arā voi ha'eee/ pee/ akay'uhápevoi hína ja ajapopáma che rembi'urā hamba'e/.

ç: héē<sup>68</sup>.

E: ha'ee/ upéi katu ja agupáma amba'apo.

ç: con tranquilida(d) voi (risas=EM1).

EV3: todo(s) lo(s) día(días).

E: todo(s) lo(s) día(s)//.

EM1: mmm.

E: todo(s) lo(s) día(s) amba'apo<sup>69</sup>/ tekote(v)ēma oĩ alguna cosa urgenteterei hína la apu'ã

68 Murmullo de voces.

69 Se escucha ruido de sorbo de tereré.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

hağua aheja la che trabajo<sup>70</sup>.

EV3: dos mése(s)pe (r)ejapopa pé(v)a upéicharõ§.

M: §:do(s) mése(s)(pe) ajapopa//<sup>71</sup>.

EM1: pe vestido oiméne hasy nungave ((...)).

E: upé(v)a ipuku la itrabájo.

EM1: hetave tiempo ogueraha.

E: más de un-/ ¿héẽ?

EM1: hetave tiempo ogueraha.

E: síi/ más de un añope arremata.

EM2: un año.

E: síi/ porque la ijára/ ore noroñe- noromoĩrivoi plazo// che nañecomprometéi (v)oi chupe la con plazo// porquee§.

EV1: §: oĩmba vove §.

E: §:¿héẽ?

EV1: [oĩmba vove §.

E: §: oĩmba vove]/ oĩmbaha'órantevoi.

E: porque ha'e orresolve chéve/// che aipota laa<sup>72</sup> aipotaiterei la chee/ la ra- che membýpe la itrajerã/ pero aipota ko ñandeee producto Piribebuy/ ha aikuaa porãiterei la NDE rejapoha/ ha nde (a)ñoite la rejapó(v)a la// heee encaje ju original elu- la única persona oĩ(v)a ko Piribebuy-pe/ la encaje ju e- original// ha'eee aHÁtaningo aru Carapeguá-gui laaa iporãva avei/ iporã avei upépe la trabajo/ pero ndaha'ei hína ñande producto/ aháta Jataity-pe/ la misma cosa/ Villarrica-pe/ lo mismo/ Paraguáype lo mismo/ ha aháta ningoo Ita(u)guá-pe/ ha upépe katungo pe ñanduti hyjuipa he'i/ pero ndaha'ei ñande producto/ ha che aipota ñande ñaNDE Piribebuy/ ha REIME rēína(reína) nde la rejapokuaáva ha la/ aipota rejapo ché(v)e// ha ha'é jepi chupe la ndajaposéiko che la péicha trabajo ipukú(v)a porque chéko acobra umi una semanape acobra'arã lájante voi ajapose ((ha'e chupe<sup>73</sup>)) / ha'ee/ he'i nambréna he'i ejapomi katuna ché(v)e/ ha upéi un buen día apensa'áina ha ha'e/ aháta amoĩ chupe ko compromiso kó(v)a ha'e/ ha'eta

70 Murmullo de voces.

71 Ladrado de un perro.

72 Ladrados de un perro.

73 Risas de algunos entrevistadores.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

chupe la che idea ha áğa oacceptáramo ché(v)e ajapóta ((ha'e))// ha aha// ha'e chupe ma'ë señora/ aju ha'évo ndéve la che idea// ha reacceptáramo ajapóta ndé(v)e la ne memby trajerã/ ha nahániũ(nahániriramo)katu/ ndajapomo'ãi/ (risas=EV1) ndajapomo'ãiete voi// ha'e chupe peë peme'ëta/ nde (r)eme'ëta ché(v)e/ che diariorã ha'e chupe/ porque la peichaTE peve trabajo puku/ moõgui che anohëta laa akaru hağua °(ha'e chupe)° ha mba'éicha la akaru'ỹ rehe rai- amba'apóta<sup>74</sup>.

EM1: nd(a)ikatumo'ãi remba'apo ((aje)).

E: nd(a)i(k)atumo'ãi/ haa/ ha'e chupe (r)eme'ëta ché(v)e ko'ãgaité/ pe hilo pero en una ajogua'arã peteĩ rollo completo cada color/ porque che namba'apomo'ãi ndé(v)e la peteĩ mokõi colo- hilo pe ha upé(v)a opa ha ahajey aheka ha ndaiporivémai la icolor.

EV1: héë.

E: ha oñediferenciáma ha laa nde trabajo hína upépe↑ ha upépe ja nde ja (r)eperdéma el valor/// ha upé(v)a ndajapomo'ãi/ PÉIcharamo ajapóta ndé(v)e/ ha PRIMERO ñañepyrũta la de- nde gusta-ramo primero ñañepyrũta pe negro-gui °(ha'e chupe)°/ porque la negro la el primer jaipurũta(v)a ñaína ha'e chupe completo// ha upéikatu los tre(s) color-mante<sup>75</sup>///.

EV1: hýỹ.

E: ha ojogua chéve/ he'ë ojogua ché(v)e ha- la peteĩ madeja completo la/ hilo// ha aipurupaite hese la pé(v)a/ (a)mó(v)a ofalta chéve pero michĩ ra'ỹ(m)imi pero lo mísmonte// si jy-

EV1: [hýỹ hỹ.

E: opytátango] hína ikua i- ima'erãre laa en parte la ndojebordaiha/ ojekuaata hína.

EV1: hýỹ hỹ.

E: ha entonce(s) ocompleta chéve ha'e/ rosë vai'ỹre oñondi(v)e ni un punto// arremata chupe ha'e hembyra'ymi ché(v)e pero hemby/ hemby ((mante ché(v)e)) (risas=E).

ç: un añope.

E: ha más de un año.

EV1: ha amó(v)a hína upéva piko.

E: ha amó(v)a hína/ amó(v)a ha'ehína<sup>76</sup>.

H?: pollera amo vestido amó(v)a.

74 Risa general.

75 Murmullo de voces.

76 Susurro de voces.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ((...)) pamo(pe amo) po- vestido pollera ha pamo(pe amo) mantilla.

EV1: héé a- pero rentregáma chupe hína rentregáma ra'e pé(v)a.

E: si↑ antregáma yma- yMÁma antrega pé(v)ako odefila'akue(va'ekue) ee 12 de agosto ema- el año antepasado/ como representante del pueblo de Piribebuy.

EV1: hýỹ hỹ// pero oipurukánte hína entonce(s) ndéve ko'áña (risas=ZT).

E: sí oipurukánte chéve.

¿: ko'áñango ha'e oorrescata jeýnte la [itra(b)ajokue.

E: si che che.

¿: =porque ndorekóiko ha'e pue(s).

E: che ndarekói].

V?: en existencia.

EV1: ah↑ si si si antende/ atendéma.

E: ndarekoiete] voi ni peteĩ ni carpetita'ĩ/ ndarekói la che che §.

EV1: §ah↑ nderehejái la nde rógape§.

E: §ndahejái che rógape porque [che bajo pedidoite voi ajapo.

EV1: mmm si si si]§.

M?: §ella es comerciante§.

EV1: §sí↑ sí/ sí<sup>77</sup> DA: si pue(s).

M?: negocia todo.

EV1: y sí.

?: ovendepaite voi§.

E: §avendepaite voi he'ĩ aku ñe'ẽ aipotaiterei voi la plata<sup>78</sup>.

(risas).

EV1: §enterové(v)ako upé(v)a.

77 Risas.

78 Risas.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponjoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: ndaipóri pé(v)a aipota'ỹ(v)a ((...)).

EV2: ijetu'üş.

M?: Şya va ser la hora/ ya va ser porque ella// ella estáaa PREMIADA/// ((...)) y ahora ella ya va (ha)cer su [trabajo.

EV1: ((...)).

M?: ajépa ña ] ((...)).

EV1: ((...)).

M?: nde ejapótama a(ve)i ne mba'erā ko'ága.

E: ha águi(águi) ja ajapótama porque jaii- ikatúma'arā ajapo (chasquido) atopa'ỹ(v)a aja la ipotahaş.

M?: Ş ella ya cumplió su misión ((...)) su hijo ahora ya ve todo su nieto/ oĩ abogada/ doctora hamba'e inietokuéra si e(s) que.

E: sí↑.

ç: ((...)) regalo.

E: noo↑ oĩmimíko la arregala ha laa che trabajo pero máta máta((pe))<sup>79</sup>.

EV1: abuela ha nde yma rejapoháicha rejapo hagueichaiTE ko'ága peve rejapo.

E: sí↑ ko'ága pe(v)e ajapo.

EV1: umi nde ju umí(v)[akue ymaguare.

E: el mismo] el mismo bastidor enTERO//.

EV1: hýỹ.

E: aipuru la/ elemento la.

EV1: hýỹ.

E: encaje ju ajapo hağua.

EV1: hýỹ//.

E: más de eso naha'ār- ndaipurúi.

ç: ((...)).

<sup>79</sup> Risas.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: hýỹ ha umí(v)a nde voi rejapoka máva oo térã umí(v)a noñembyaíri voi.

E: ha'e una ve(z) [ajapouka.

EV1: ipyahúva] nderejoguái.

E: ha una ve(z) (r)ejapoka/ (r)ejapoka ((...)) ikatu hağuaícha imbarete porque laa ii- nde (r) ejuguá(v)apérupingo nde (r)eikuaa (v)oi cualquier momentonte oñembyaipáma↓.

EV1: hýỹ hy//.

E: ha nde (r)ejapokáramo ningo nde voi (r)ejerure'arã chupe laa i- imbareté(v)a ojapo hağua ndé(v)epy//.

EV1: hýỹ.

E: upéicharõ nde are↑ (r)epytu'u laa pee-(r)erekó(v)a(r)eínagui<sup>80</sup>.

EM1: umí(v)a umi elemento piko abuela<sup>81</sup> ndererekói ko'ápe ikatu hağuaícha rohecha.

E: areko.

EV1: rehechaukami oré(v)e ((...))<sup>82</sup>.

ç: upé(v)ango che la ha'ë(v)a ndé(v)e tia erumi la nde// (r)ejapó(v)a laa/ ma'erāgui mba'éichaiko(piko) takuára(gu)i ko'áğa ojapó(v)a la kapi'irāngue/ ha la ju ha la ba(s)tidor oipurú(v)a.

EM1: mbeguekatúnteke.

((...)).

V?: umí(v)a la ñeleménto de trabajo hína.

EV1: si ha pé(v)ango §.

E?: §ella (de)masiado guapa§.

ç: §pé(v)a la ba(s)tidor he'í(v)a ha'ekuera<sup>o</sup> (hína)<sup>83</sup>/// pé(v)are omoí laa oborda hağua.

EV1: hýỹ<sup>84</sup>/// ãh pé(v)a la ibastidor((...)).

80 Murmullo y tos de uno de los presentes en la entrevista.

81 Ruido parecido a sorbos de tereré.

82 Tos de uno de los presentes.

83 Ruido de moto.

84 Ruido de la grabadora y otros.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

V?: si ã(v)ãkoo nepaciencia'arã ((...)).

EM1: cómo era el apellido dee.

EV1: quée bárbaro.

E?: Paredes.

EM1: Paredes.

V?: Pánfila Paredes.

EV1: Pánfila Paredes.

V?: [NO Pánfila Valenzuela ((...))].

?: hee↑.

¿: Pánfila Valenzuela Parede(s).

E: [pé(v)a hína la.

EV1: kó(v)a la nde] bastidor hína ag(b)uéla§.

E: aborda haġua oĩ ipo'ivé(v)a//<sup>85</sup>.

§kó(v)a la che bastidor ha laa pee punta

¿: ¿hē?

EV1: hýỹ/ hy.

E: oime'arãã medio metro mba'e° (hína)°///.

¿: °(Valenzuela Parede(s))°.

EV1: hýỹ hyhýỹ hy<sup>86</sup>.

EM1: ((...)) mboy año pako nde abuela nde erékuri (r)erekohague ko'áġa.

E: ochenta.

EM1: oCHENnta ((...)).

E: ochenta///<sup>87</sup>.

85 Ruidos de ambiente y cuchicheo de los presentes.

86 Ruido de un golpe en algo sólido.

87 Chasquido de boca de uno de los presentes y movimiento de personas.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: ee// haa ivevúi ra'e abuela hmm.

E: síí↑<sup>88</sup> ndaipohýi(ri).

ç: ha pé(v)a carpinteriápe voi ojavoka imbarete ojevapoarã chupe.

E: héẽ.

ç: ndaha'úi la((...)).

EV2: ndoku'epái'arã.

EV1: hýỹ hỹ hỹ.

E: nahániri.

ç: ndorecibimo'ái ndojagarramo'ái voi ave ((...)).

E: la che trabajope che chedelicada hína upé(v)a ((...)) ajapo(u)ká(v)a ha la che ajapó(v)a lo mi(s)monte la// arrechase.

ç: ((...)).

E: he'í(v)aku genteŞ.

ç: Şha amó(v)a la ikapi'i hínaŞ.

E: Ş ha ko(v)a hína la kapi'i haa kó(v)a la ju hína laa// ha pé(v)a la hilo laa ajapoha la encaje ha otro calida(d) oihína la abordaha.

EV1: mmm ha kó(v)ape la [re-.

E: sí ha ((...)).

EV1: reteje hína nde abuela.

E: ha pé(v)ape la ((...)).

ç: NO] kó(v)are la oteje hína.

ç: ejapomína chupekuéra (pe)teĩ/ do(s) o tre(s) ((...)).

EV1: mmm.

E: síi.

ç: una demostraciónŞ.

E: Ş te voy hacer/ ajapóta ndé(v)e.

88 Ladrado de un perro.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: ((...)) §.

V?: § ejapomína chupekuéra ndaha'ei ku pé(v)a- pé(v)are o-tejé-(v)a ha'e hína ha pé(v) a la oipuru(v)a (h)ína la hilo ha ju.

EV1: mmm mmm pé(v)ape.

ç: pé(v)ape oteje hína pé(v)a amó(v)are ikatu hañuáicha osẽ cuadradito'ipy amo hína/ péina amo.

ç: ((...)) ikapi'i ((...)) ojavopa.

EV1: sí.

ç: ((...)).

ç: yma'akue kapi'i pytãnte ko'áña takuára(gu)i ojapo hikuái la ika'pi'i rãnguépy(py:pues).

ç: sí.

ç: oamolda porã ha orredondea porã ha ojapo upé(v)a(gu)i/ na'áme oĩ (v)oi hový(v)a hína teĩ [((...)) tia.

EV1: ((...)) michĩmi.

ç: pé(v)a(gu)iko lo mí(s)monte a(ve)i (r)ejapóta chu(p)e(k)uéra.

E: está bien/ napepenái gui(v)e he'ĩ(v)a ku<sup>89</sup>.

EV1: NO/ oréko rohechasénte [ndaipóri ore.

EV2: no oréko].

ç: pero anínte (r)embo'e chu(p)ekuéra tia ha upéi áña ne de(s)banca hikuái.

EV1: rojapo competencia áña.

ç: [((...)).

E: upé(v)a ((...)).

E: = upé(v)a la ijodído(v)a/ ha la oikosé(v)a ko'áña].

(risas=E) ((...))//.

ç: upé(v)a hína ((...)) ha'e la itra(b)ájo// pemañami hese<sup>90</sup> mba'eichapa la ojapo/// hi'á(r)i ni noñenredai'arã(va'erã) chugui porque o sino.

89 Risas.

90 Ruido de flashes de foto y trino de aves.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: hýỹ.

ç: nosëi.

ç: °(es posible)<sup>91</sup>.

EM1: (r)ehecha porãiti(iti:gueteri) voi abuela hee.

E: si ahecha [porãitere(i)].

EV1: qué b-] (risas=DA).

E: la che antejo-míngo che ayudaiterei.

EV1: que/ maravilla (risas=E).

E: che ayudaiterei ha'e che chupe//<sup>92</sup>((...)).

ç: =pé(v)a mba'éicha(p)a [la ñande paciencia.

EV1: ahh].

ç: la jajapo hağua ndaha'ëi ku la.

EV1: ah pévare hína la §.

ç: § pépe ha'e la oTEJE hína.

EV1: ha tuichave rire piko la ápe oho'arã abuela.

E: héë [sí.

V?: no ojaopopa vove ((...)).

E: no ((...)).

EV1: akakuaávo ((...)).

ç: héë ((...)) vove.

E: oĩ vove la medida.

ç: ((...)) oĩ vove] la kó(v)a renehë ha la ote- oborda hağuaícha ocoloca kó(v)are ha.

E: la ((...)) §.

ç: § ha ko'ápe ha'e ojapo [bordado ((...)).

91 Ruido de un golpe.

92 Ruido de flash y de una moto, trino de aves.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: medida oĩ] vove ningo adi(s)minui'arã oñemboty hağua/ oñeforma hağua la cuadro.

ç: mmm.

EM1: hymmm.

E: ndaha'ëi la péicha péichante ohó(v)a hína.

ç: mmm.

ç: (r)eipe'amaiko(iko=piko) chupe la (r)ejapo akue(va'ekue).

E: pé(v)a aipe'ama<sup>93</sup>///.

E: pé(v)a ndeee re- reikuaa'arã la medida ma- mboýpa reipota (r)eína/.

EV1: e- ãh.

E: (r)eipotáramo medio metro e- pe medio metro cinco- cincuenta centímetro(s) oguerekópe/ nde ja edi(s)minuíma'arã/ ha edi(s)minui ha áğa// o- oñemboty (v)ove ndé(v)e/ upépe erremata/ ha upépe (r)eñepyrũ la (r)eborda//.

EV1: mmm.

E: ha oĩ oi- la oipotáva con punta/ puntilla/ ha upé(v)a aparte (r)ejapo'arã<sup>94</sup>/ ha reborda'arã// ha re- remby- ore yma la original upé(v)agui héra hína la original omo-romoambopi akue(va'ekue)//.

EV1: mmm.

E: = napamo hína la/oĩ(v)a oguerekó(v)a hína la ambopi.

EV1: ambop- hee ambopi.

E: ambopi oje'é(v)a ((...)) oje'é(v)a'akue ((...)) ağaite peve ore ro'e chupe la ambopi.

EV1: mmm/ upéicha la ojejapo §.

E: § ha upéicha ojejapo.

EV1: mmm.

ç: un adorno otra vez hína.

E: ha e-.

EV1: upé(v)a piko pe mbopi ra'angáicha rehegui la ou térã oje'ente chupe.

93 Ruido de viento en la grabadora y sorbida de tereré.

94 Ruido del viento en la grabadora.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: no oje'Ēnte chupe/ oje'ėnte chupe como osaingo aparte<sup>95</sup>.

ç: ha mbopíngo(ningo) osaingópy.

E: osaingo [a parte ha'e che chupe.

EV1: mmm.

ç: ((...)).

EV1: sí sí sí.

ç: ((...)) yvyra rakã ha osaingo upépe oke hağua].

EV1: sí sí sí ((...)).

ç: upé(v)are ((...)) oñembohéra] por lo meno(s) la.

E: [sí↑.

ç: de ahí] nació el nombre de mbo- ambopi.

E: [ambopi.

EV1: ambopi] ((...)).

ç: mbopi/ mbopíko oñasaingo pue(s) [la oke hağua.

EV1: sí sí sí sí].

EV2: ha amombopirāngue hína pé(v)a jea- ((...)).

EV1: mmm ambopi sí sí aaa-.

ç: mbopi pue(s).

EV1: como.

EV2: amosaingo /// ((...)).

EV1: ha la ko'āğa ndererekoi hína la (r)ejapóva voi abuela.

E: no ndarekói.

EV1: hymm.

E: porque pe bandera peteĩ antrega ramoite.

EV1: peichagua.

95 Risas.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja hagua tetã ñe'ė tee mokōivéva; oñemomba'ėguasu rekávo ñe'ėnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ha peichagua/ el mismo medida.

EV1: mmm.

E: porque che aikuaa voi ipúnto.

EV1: mmm.

E: = porque pé(v)ai ipuntoitére oho'arã/ de largo ha de ancho/ cada franja<sup>96</sup>.

EV1: ha la pe ambopi ojejapóva ee aorãnte térã ko'ãvarã ikatu a(ve)i.

E: no koe- (r)emoĩkuuaa a(ve)i pé(v)are si peee mba'éicha pe fleco-pe oĩ(v)a pe bandera rehe.

EV1: hỹ hỹ hỹ.

E: ha upé(v)a/ como si fuera ko upé(v)a.

EV1: hỹ hỹ.

E: la ambopi.

EV1: hỹ hỹ.

E: sino que pé(v)a suéltonte.

EV1: sí sí sí.

ç: emañántena mba'éichapa la ii- la ibandéra naha'ei hína ku péicha ohopá(v)a hína ha'e.

E: ikarapãmba.

ç: =ikarapãmba(v)a hína la misma medida oguereko lo(s) tre(s) colore(s).

E: sí// ha puntaitére/ puntoitére oho'arã/ ndaha'eiete aipo rehónte remedi medi ha'e ja lístoma.

ç: ha upé(v)a la ambopi hína pe osaingóva.

EV1: hỹỹỹ/ hỹ/ hỹ.

E: fleco.

EM1: (r)ejapo'arã péicha ikatu hağua'icha ((...)).

E: síí/ ndeee ha'e pe- pe ipunto (r)ecumplímaramo nde (r)edi(s)minui'arã(va'erã) la nde encaje la nde franja peteĩ// ndaha'ei ojoja oñondi(v)e (r)ejapo(v)a (r)eina cada uno.

EV1: aparte.

96 Chillido de criatura.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: =aparte/ aparte.

EV1: pe cada color ja'e chupe.

E: =cada color/ cada color ((...)).

E: =ha'e// entonces(s)-ngo péichama péicha la/ bandera apo/ ha la carpetitakuéra apo péicha reho liso rei hese.

EV1: hỹ/ hỹ.

E: ha upéi reborda.

EV1: hỹ hỹ/ ha kó(v)a la nde medida hína la tuichaveeha rejaipotaramo ajépa.

E: Hee<sup>97</sup> pé(v)a che la che medida la un metro cuadrado ajapótaramo/ pé(v)a ohasa hína la che encaje la bordada ha upé(v)a hembýnte hína ha áğa abordapáramo pé(v)a// a(e) stira la hembý(v)a.

EV1: mmm.

E: acompleta hağua [laaa.

EV1: hỹ hỹ hỹ].

E: bordada/ ndaha'ei laaa nana- ndaha'ei laa rehejante arã upéicha.

EV1: hỹ hỹ hỹ.

EV1: ha ko peteĩ oimba ha ee janohẽ renohẽ pee.

E: ((...)).

EV1: =ko bastidórgui.

E: si ajora aipe'a.

EV1: ejora.

E: =aipe'aite ha astira la oĩ ((...)) hína.

EV1: ot- otro haitéma.

E: =otro haitéma.

EV1: ha upé(v)aiko ñambojoaju (r)embojoaju ojuehe la/ uperire la (r)embotuicha ipuku ipukusevérõ.

E: no no no.

97 Una voz que se escucha permanentemente, en paralelo al discurso de la informante.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: no.

E: ee la bandérapa.

EV1: mmmm la banderará térãpa.

E: sí/ sí/ sí.

EV1: térã la.

E: =cada cada kuára eraha'arã a(ve)i el mismo punto eraha'arã'eína porque osino'ỹramo osē ndehogui diferente de diferente medida.

EV1: hỹ/ hỹ/ hỹ.

E: ha ponóiike upé(v)a ponóiike oĩ la peteĩ mbykyve ha otro ipukuve osea katu ojestira.

EV1: hỹỹ.

E: ha'ee otro ojeafloja mba'e.

EV1: hesa'ive ha tuicha.

E: sí.

EV1: =hesa guasuve.

E: sí/ oĩ sapy'ante osē ndehogui upé(v)a.

EV1: mmm.

E: ha nde re- reraha arã(va'erã) cada kuára oñondi(v)e ((...)).

E: ndaha'ei laaa pé(i)cha pé(i)chante a(ve)i (r)ejapó(v)a.

EV1: ((...)) ha la rohechapa hağua umí(v)ango nde rembiapohápe manteroime'arã nendive abuela.

E: sí no la ((...)).

EV1: ha ((upéi)) uuuno a uno jahecha hağua.

E: sí/ cada uno/ ha la upéichamante'arã ningo porque la un diápe ni la [pé(i)cha sapy'a.

EV1: hỹ la ña mombe'ũ]pente/ ee- heta mba'e ikatu la naa- nañamombe'upái/ [la jahechârõ.

E: nañamombe'upái].

EV1: otro hendáichapy.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: sííí// porque la encaje júko oĩ de diferentee(s) ma'ërã voi// een molde//.

EV1: °(molde)° (((...)) ha pe bordado.

ç: ha pé(v)a mboy ab(g)ujéroma] tia oguereko hína.

E: pé(v)a ningo.

ç: no no pe (r)ejapoa mboy ab(g)ujéroma oguereko (h)ína (r)ehecha(u)ka hağua chu(p) ekué(r)a la//<sup>98</sup>.

E: //// ((...)).

ç: ((...)) ojerajey ndehe(gu)i hínati(hínatei)///.

E: ndojeramo'ãi///.

ç: NOO/ ko'ãğa piko mboýma ogue(r)eko hína// che aipotáma (r)ehecha(u)ka chu(p) ekué(r)a la michĩmi la (r)ejapóma ((akue(va'ekue))).

E: ha'e tre(s) pũnto(s)ngo ((oiko hína)/// ogue(r)ekóta hína//<sup>99</sup>.

ç: ha pepokomĩntena amo bandérare ha [pemañami mba'éicha(p)a.

EV1: síí] ((...)).

ç: la medida exacta ogue(r)ekoha la ndaha'ëi la kuu///.

EV1: sííí/ [rohechapaitéta hína.

ç: ojuavypáva] ni ipehẽmbáva he'ĩ(v)a kuuu.

EV1: ojekuaa voi.

ç: ((...)).

EV1: hýỹ.

E: pé(v)a hína laa péicha oho hína laa (r)ema'ërã hağua.

EV1: hyyỹ.

EV1: pé(v)a ha'e laaa oo- ou-.

E: pé(v)a///.

EV1: ha pé(v)a remantene'arã(va'ërã) la pe hesa.

98 Chillido de un loro.

99 Ruido del viento en la grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: sí ha [pé(v)a (r)emantene'arã.

EV1: hesa'ikue].

E: (r)ehó(v)o.

ç: embohasamína pe [kuñataĩme topokomi ((...))].

ç: hese [la nde cósa((re)).

E: ha'e he'ĩ(v)a] ku gente nde siempre (r)eaumenta'arã(va'erã)(r)ehó(v)o.

EV1: hỹ hỹ hỹ/// ((...)).

ç: enohēmína pé(v)ape la fotografia/ la ((...))///<sup>100</sup>.

EV1: primer/ primer planoite enohēmi chupe.

ç: pé(v)a la oñepyrũ hína ko'áğa laaa encaje<sup>101</sup>.

EV1: qué bar- ha pé(v)a la okakuaáva/ ehhh ohóvo.

E: síi pé(v)a la (r)emongakuaa arã(va'erã) kakuaáre ohó(v)o/ reaumenta'arã (r)ehóvo.

EV1: ha mba'éicha ag(b)uéla la okakuaa un ládope térã oo- oje- ijerépe.

E: noo mokoĩve lado ha'e ikatu hağuaícha oho- oforma la cuadro.

EV1: cuadro//.

E: hỹ/.

EV1: [ha mba'éicha ((...)).

E: áğa la re-] ee- (r)ecumplímaramo la medida reikotevêva/.

EV1: hỹ/.

E: upépe eñepyrũ edi(s)minui//<sup>102</sup>.

EV1: ah pe ipukukue oğuahē vove.

E: héee pe- pei- ipukukue la medida (r)eikotevêva.

EV1: hỹ/ hỹ/ hỹ.

100 Ruido de flashes de fotografía.

101 Murmullos.

102 Murmullo de voces.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: laaa(r)erekóva pedido/ [osea katu la.

EV1: hýỹ/ hỹ/ hỹ].

E: (r)ejaposé(v)a(r)eína ejapo.

EV1: hýỹ.

E: ha'e upépe nde ya (r)eñepyrũma (r)ediminui.

EV1: hýỹ/ hýỹ/ hỹ/ hỹ.

EV1: upé(v)a he'ise ikuara'ivéma'arã(va'erã) laa térã.

E: upé(v)a reve pee.

EV1: ja [rerrematáma'arã(va'erã) upépe.

E: la esquinape] (r)ejagarráma'arã<sup>103</sup>// eee dos punto(s)/ ikatu hağuaicha oho upéicha ((...))//.

EV1: hýỹ/ hỹ.

E: haa la misma cosa péicha a(ve)i// péicha avei// pero upé(v)a ja (r)eraháma péicha// <sup>104</sup>eee (r)ejagarráma dos punto(s)//.

EV1: hýỹ.

E: pépe// péicha///.

EV1: hýỹ.

E: ha pé(v)a jaaa.

EV1: (r)emantene upé(v)a.

E: ema- pé(v)a ja (r)eraháma'arã(va'erã) continuado mokõive lado.

ç: pé(v)a peteĩ hembýrõ ndehe(gu)i ja oĩvaíma.

E: héẽ [sííí sí sí ja ja jaa.

EV2: peteĩ rejapo peteĩ ha upéi ja nderesarái ha ja lístoma].

E: upépe jaaa [((...)).

EV2: (r)ejora jeýma] osino (r)eikytĩmba (risas=EV2).

103 Ruido de avión volando.

104 Ruido del viento en la grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ha'e ha upé(v)a la rejapó(v)a<sup>105</sup> (risas).

EM1: ha mba'e hora nde la tranquilove péicha (r)ejapo<sup>106</sup>/ pyharevekueeee térã ka'aruu.

E: ha lo mismo kaarukue lo mi(s)monte a(ve)i amo- aguapy amba'apo//.

EM1: pyhare nahániri<sup>107</sup>.

E: noo ante yma chemitãvé((rõ)) [amba'apo.

EV1: no ha-].

E: akue(va'ekue) la una pe(v)e hamba'e.

EM1: ¿es posible!

E: sí/ amba'apoo akue(va'ekue)///<sup>108</sup> porque laaa che compromiso/.

EV1: hýỹ.

E: sino'yrõ(ramo) namoĩmo'ái.

EV1: hýỹ hý.

E: o- oĩramo cheforzá(v)a hína la che trabajo/ más que aña- amba'apóma la pyhare-pyharekue continuado<sup>109</sup>/// ha arakuépe lo mismo jeýntee laaa/ roo- amba'apo jeýnte a(ve)i lo mismo///.

EV1: hýy/// ha pé(v)a nde la pe tee- tejido rerreforzajey térã pé(v)a opytãma peichaite ea-/ térã upéi la jaborda kó(v)aa/.

E: [haa.

EV1: ko] bastidor rehe.

E: pé(v)a ha pé(v)a rehengoreb- rebordáta reína laaa [recumplívo ree.

EV1: aaahhh].

E: rerremata vove laaa medida reipotáva.

<sup>105</sup> Risas.

<sup>106</sup> Ruido de flash.

<sup>107</sup> Ruido de flash.

<sup>108</sup> Murmullo de voces y graznido de un loro.

<sup>109</sup> Risas y graznido de aves.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: pé(v)a la hesa guasuvéva ja'e chupe hína hỹ.

E: noo↓/ ha'ee↑ oĩngo hesa guasuetereivé(v)a ojavó(v)a.

EV1: ojejapo(u)ka.

E: síí/ pero [che ndajapói.

EV1: ah sí].

E: la hesaguasuetereivé(v)a/ kó(v)a pe(v)e.

EV1: ah.

E: la hesaguasú(v)a- vé(v)a la ajapó(v)a'aína.

EV1: ha upé(v)a tuichavétarõ piko ipoguasuveva'erã la ndeee- pe kapi'ĩ hína [térã nahániri.

E: noo nahániri].

EV1: nodependéi [upé(v)are.

E: el mismo] el mismo medida (r)eraha'arã(va'erã) reína//.

EV1: hýyỹ.

ç: noo ha'e he'ĩ ndé(v)e la tuichavétarõ [la ijab(g)ujero.

EV1: ipoguasú ((...)).

E: héẽ la ice- [hesaguasuvétaramo.

ç: ipoguasuvé(v)a].

EV1: ipoguasuve'arã(va'erã)la pee- /.

E: hẽ- ipoguasuve varã(va'erã).

EV1: ããã.

E: ipoguasuve'arã(va'erã)//.

EV1: héẽ hẽ hẽ/ porque upé(v)a la upé(v)a tuichakue rehe oho hína pé(v)a ajépa.

E: ha upee tuichakuére [oHOhína.

EV1: ipoguasukue] rehe péicha.

E: oho oho.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponujoja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: kó(v)ango la peju'arā(va'erā) pemaña hína kó(v)a la ha'e la oteJE'akue(va'ekue) hína laa encaje ju<sup>110</sup>//.

EV1: hýỹ.

ç: kó(v)a///.

EM1: ããã.

ç: kó(v)a hína la encaje ju ha'e oteje(v)a kó(v)a(re)<sup>111</sup>// [upéi ((...))].

ç: =omoĩ la bastidor-(r)e// ha la oborda ko'ã omoĩ ((...)) ko'ã(v)a bordado pé(v)a hína/ peichaite hína la situación ndaha'ei laa((...)).

A: primero ojapo ko base kó(v)a.

ç: upé(v)a hína laa encaje ju ((...)).

EV1: ha pé(v)a la ojavova'ekue hína ko'ãnga(ko'áğa).

ç: kó(v)a ha'e ojapo ha KÓ(V)A upéi omoĩ la pé(v)are ha oBORDA kó(v)a ndive-[DIFERENTE DIBUJO].

EV1: mba'éicha].

EV3: ha'e oborda.

ç: ha'e oborda eh-/ ko'ã(v)a ha'e oborda'akue(va'ekue) ((...))//.

E: kó(v)a raẽ ojejapo ((...)).

ç: héẽ/ pé(v)a la base hína.

EV1: héẽ/ héẽ/ héẽ.

ç: upé(v)a hína la ii-.

EV1: ha upéi omoĩ kó(v)are.

EV3: ããã.

ç: omoĩ upé(v)are.

EV2: ha pépe oborda hağua.ama.

ç: ha up-.

110 Ruidos de la grabadora.

111 Ruido del viento en la grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: obordántema.

ç: obordántema upé(v)are/ upé(v)ai- peichaite hína la situación/ pé(v)a la mejor explicación ikatú(v)a ñame'ẽ peẽme hína porque/ kó(v)a hína la/ nde(r)ehechái [kó(v)ai- mba'éichapa tuichaicha opyta.

EV1: sí/ sí/ sí].

ç: nandi hína ha/.

EV1: hýỹ.

ç: pé(v)a ha'e ojapo peichapaite la encaje ju/ ha upéi omoĩ la ba(s)tidó(r)re/.

EV1: hýỹ.

ç: ha upéi oborda diferente dibujo↑ [kó(v)a peteĩ dibujo ((...))].

ç: kó(v)a otro kó(v)a otro//.

EV1: hýỹ.

ç: upé(v)a otroo/ otro bordado jey/ kó(v)a otro dibujo jey osea kó(v)a otroo michĩvé(v)a jey ((...)) kó(v)a otro color/.

EV1: hesa'ive upé(v)a.

EV3: no/ pero ha'ente pe hi'ári la bordado ojekuaa voi.

ç: sí aa- ojekuaa ha pé(v)a oborda ha'ekuéra jey//.

EV1: hýỹ.

ç: ha'ee/ oconsegi la hilo oborda hağua//.

EV1: hýỹ.

ç: ha ko'ã(v)a ha'e itra(b)ajokue hína ko'ã(v)a ha'e hína/.

EV1: hýỹ.

EV1: [kó(v)a adorno ãva eh? ((...))].

ç: adornorã.

ç: ko'ã(v)a ha'e ojapo ndé(v)e ha pé(v)a ha'ekué(r)a la/ ha'ekué(r)a omedi ndé(v)e he'ĩ(v)a kuu la ab(g)ujéropé/ ikatu hağuaícha osẽ la PÉIcha((py))//.

EV1: hýỹ.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: pé(v)a ha'e hína<sup>112</sup> /// ha ko bandera ku upéicha a(ve)i hína/ ko bandera ojapo primero laa encaje ju ha upéi oborda hese [ko'ã.

EV1: hi'ári] sí.

ç: hi'ári/ ha amó(v)a la misma cosa /// ((...)).

EV1: ha upé(v)ango la ojehegui/ peteichaite la imombyrykue // [ndaipóri la hi'agüivéva.

ç: síi/ ndaipóri hína]/ kó(v)ape ha'e laa omombopi he'i ((...)) fleco ñande ja'é(v)a chu(p)e ha'ekué(r)a ((...)) pé(v)a la ñe'ē yma raka'e/ [la omombopi he'i/ si mbopi osãingópy ((...)) ((...))<sup>113</sup>.

ç: [pé(v)ango la he'iva tia hína<sup>114</sup> ((...))].

ç: kó(v)ako la ohohápe la oñeadmirápy la ko'ã bandera ãichagua ndaipóri (oi)mehápe nderetopamo'ái oimehápe hína //.

EV1: síi.

ç: ã(v)a por lo ménopy laa ikatú(r)amo la Ministerio de Defensa umípi(umi rupi) ha Ministerio de Educación umípi(umírupi) oĩ amo'ã(va'erãmo'ã) ãichagua bandérapy // pero a lo mejor la ja'erõ chu(p)ee/ nd(a)(ja)ikuaái la ((ojaposénepa)).

EV2 :(r)erahárõ chupe orekóta/ pero ndopagasemo'ái hikuái oii- ko ijopy ((...)).

ç: [naháni(ri) ha'ente(ng)o ndé(v)e de quee ((...))].

ç: ndajaikuaáimo(ramo) la tiápe ojaposevéma'arã(va'erã) ko cant- koo.

EV1: hýy [la trabajo.

ç: la tuichakue kó(v)a] héē.

EM2: mboy héra pé(v)a.

E: ndegusta ha-.

ç: ndaikuaái che la iprécio.

EV1: maravilla ((...)) ///.

EV1: ha umí(v)a umi ne instrumento rehechaukáva orévee umí(v)a añoitente nde reipu(o) ru [ko'ãvarã.

112 Trino de un loro y murmullo de voces.

113 Varios segundos sin entenderse.

114 Chillido de puerta o portón.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ha umi(v)aiténte] la aipu(o)rú(v)a<sup>115</sup> // más de upé(v)a ndaipu(o)rúi // po- oĩĩ.

EV1: la ah-.

E: oĩĩ ooipurú(v)a aipo tambor //.

EM1: héẽ / tambor.

E: tambor / pero che ndaipu(o)rúi [porque.

EM1: upéicha].

E: namba'aposéi voi pype.

ç: pee redondoĩ.

E: redondoĩ.

ç: mmm.

EV1: hýỹ.

E: namba'aposéi ei- pype porque en/ mba'éicham(bo) // ndaaa- ndajepokuaái //.

EV1: hýỹ.

EM2: po(pero) pé(v)a ifragilve voi eeo.

E: sí ifragilve ((...)) [ha upéi (k)atu la / / nde trabajo nosē porāi ((...))].

E: porque siempre la nde bordado iiflójó<sup>116</sup>.

EM1: héẽ ndojestirái.

E: ndojestirái.

EM1: hýỹ ((...)) ///.

EV1: ha pé(v)a nde la ndebastidórpe a- / / únonte reipu(o)ru aveii.

E: sí / sí / sí.

ç: ha oĩve arāngo(va'erā ningo) otro la ba(s)tidor (r)erekove hína otro.

E: arekovee / oime kotýpe hína / ipo'ivé(v)a.

ç: ha erumína upé(v)a echecha(u)kami chupe(kuéra) moõ pi(k)o oĩ má(v)a nde kotýpe.

115 Murmullo de voces y ruido de flashes.

116 Constante murmullo de voces.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: pépe oĩ ((...)).

ç: ha hasýta ápe jaike hína tia ((...)).

ç: no oĩvéngo(ningo) otro // oĩngo ipo'ive(v)a/ ha ipukuvée(va) // de diferente medida [kó(v) a oguereko.

E: ((...)) pe medida] pé(v)ante avei.

EV1: héē [kóva medidante.

E: ((...)) ipo'í(v)a] pe ipo'í.

ç: ipo'ive.

EV1: ããã ((...)).

EM1: ipo'ive la imadéra.

EV1: ipo'ive.

ç: no no kó(v)a ápe ipo'ive.

EV1: hmmm/ héē ((...)).

ç: ha upé(v)a hína pe (ko)'ã bandera oborda hağua oipuru hína upé(v)a.

EV1: ããã.

ç: la ipo'í.

EV1: la ipo'ive arã(va'erã) [(la upevarã)].

ç: ipo'ive arã(va'erã) sí ha/ ((la cada colorngo(ningo))) [oborda diferente ((...))].

EV1: ha hesetéma osē pe iii.

ç: sí.

EV1: ipekue umí(v)a.

ç: ha umi ipekue ((...)) ((...))//.

ç: no iformálngo(ningo) laa ivale la ipópe hikuái ((...))//<sup>117</sup>.

ç: =DOMINGOO kó(v)a ha'e hína laaa pe ipukuvé(v)a bastidor ojapo'akue(va'ekue) hína.

EV1: kó(v)a enterizoite ((che ra'a)).

<sup>117</sup> Durante unos 50 segundos no hay conversación sino intervenciones confusas y sopaladas.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: noo enteRIZO((...)).

EV1: pé(v)a che la aporandu'akue kuri la nombojoapýipa algùn lado.

ç: kó(v)a la ba(s)tidor pukúpee oborda'akue(va'ekue) hína/ojapopa pé(v)a ha ocoloca la iba(s)tidor pukúre ha oborda upépe ((...)).

ç: ndaipóri ñembojoapy ((upépe)).

EV1: upé(v)a che la aikuaasé(v)a hína// la ojapópa aparte ha upéi ((...))//.

ç: no no no/ ndaipóri ñembojoapy ((kó(v)ape))/ kó(v)a más quee DE UNO↓// kó(v)a por ejemplo ko hový(v)a ko color ápe// de uno ojapo// ha upéi ojapo la blanco ha upéi ojapo la pytã(v)a/ ha upéi ombojoaju// (r)ehecha(p)a la ombojoaju lája hína ě ((...)).

EV1: hýÿ/// °(quee maravilla)°.

E: síi/ el mismo medida//.

ç: ã(v)ango(ningo) ekapáe(es capaz de) voi jae(s)ribi hese la libro// i- ndéngo(ningo) po(r) lo meno(s) escritor hína ha (r)elee (r)ee(s)cribíta hína pé(v)a chegu(s)táma voi (h)ína/.

EV1: síi.

ç: [áğa reescribi ((...)).

EV1: síi heta mba'e oĩ hína].

ç: emboumi oréve áğa peẽ/ peẽ ((...)).

EV1: síii/ sí/ sí/ claro ((...)).

EV1: °(quee maravilla)°// ha la ko'ã(v)a la iguale(s) hağuaaa ag(b)uéla hína ě?// (((...)).

E: y si ha la kapi'i ha laa ((...)).

E: la revista ((...)) según la ma'erã la nde dibujo] (r)enohẽ'arã(va'erã) la cuadriculádope/ cuadérnope/ [cuadriculado ((...))].

E: dibújope.

EV1: héẽ/ héẽ/ héẽ/ héẽ.

E: la upé(v)agui nde (r)enohe jey la (r)ejapo hağuaa tranquilo po(r)ã// porque laaa// siempre la revista/ nembotavysé.

EV1: hýÿ.

EM1: por qué.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: porque laaa iikuara ĩete ima'ērā ii-ri- cuadriculado ĩeterei.

EV1: michĭetereĭma.

E: michĭetereĭma/ haa/ nembegueterĭ la (r)enohe hağua.

EM1: āāā.

E: ha la (r)ēneproporcioná(r)amo ha (r)enohēvoii directo la dibujo↓/ nde ya rehóma tranquiloite↓ hese //.

EV1: hýŷ//.

E: ndaiporivémai transtorno//.

EV1: ha la ijigualepaite kó(v)aa/pé(v)areve peteĭchaite hína [laa ituichakue umi(v)a.

E: sí/ sí/ sí] el mismo dibujo// el(la) mismoo(a) medida.

EV1: hýŷ.

E: número//.

EV1: hýŷ.

E: numero ĩté(r)e arā(va'erā)// la nde nderehói arāā(va'erā) aaa rehoreĭnte hese// nde reipapa'arā(va'erā) número//.

EV1: hýŷ.

E: ha pé(v)are reho arā(va'erā) ((...)).

((...))//.

E: ha kó(v)a ha ko(v)arāā ko'āva rehe la oje'e laaa// ooréve la ropyta porque orekuerántema / chéntema nga'u/ la ajapó(v)a laa pécha la ipuntilla ha la pé(v)a la ambopi hína.

EV1: pé(v)a la ambopi hína piko.

E: pé(v)a la ambopi hína.

EM1: kó(v)a.

EV1: āāā.

ç: osaingo ((...)).

E: héē pé(v)a ha pé(v)a pé(v)a va'ekue yma laaa// siempre la trabájoree oĭ//.

EV1: hýŷ//.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĭmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ko'áğa rupíntengo(ningo) (((noñemoĩvéi))).

ç: ha upé(v)ango ((...)).

EV1: kó(v)a héra la upéicha piko a(b)guéla].

E: héẽ↑.

EV1: pé(v)a upéicha héra e- [kó(v)a ambopi héra.

E: ha upé(v)a upéicha] ambopi/ [héẽ.

EV1: hýỹ// hỹ.

E: con apo- con ambopi aipota.

EV2: con ambopi o sin ambopi ((...)).

E: péicha voi he'ĩ ndé(v)e.

EV2: mantel con ambopi.

E: síi// con ambopi//.

EV2: ha iporāvengo(ningo).

E: ha iporāve ivistosovengo(ningo) ((...)).

EV2: ((...)) ñekytĩrei la péva pépente/.

E: héẽ.

EV2: ni- na'iporāi.

E: síi [ni tampoco koo(ningo)/ ko'áva ndoguerekóiramo// na- isencillo'iterei ((...))].

EV2: la peichareínte opárō(ramo) naiporāmo'ái (((...)))<sup>118</sup>.

EV3: ikatúpiko a(b)guéla peteĩ foto (((...))].

E: ha la// upéicha ogusta gui(v)e con mil gusto he'iva ku ñe'ẽ che nañ- nañenegamo'ái porque ko'áğa chee ndajeagarraguasuvie-véi voi la tembiapo porque//.

EV1: hýỹ.

E: aju che rasy voi AVEE ha'eee// arrematáramo la che bandera// haa ne'ĩraíti(gueteri)(v) oi la ajagarrajey'aína laaa ipyahúva↑.

EV1: hýỹ.

<sup>118</sup> Varios segundos no se entiende.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: pero la oĩtaramo la ombo'é(v)a laa porque la mientras que la nde rembo'e ha remba'apóta reína nikooo/ ndoikói mba'eve↑//.

EV1: hýỹ.

E: ndee (r)ejedica'arã(va'erã) la rembo'e hağua↓.

EV1: exacto/ upeichaite.

E: eexplica'arã(va'erã) chupekuéra mba'éichapa og- ogueraha'arã hína la iii- ma'erākuéra//.

EV1: hýỹ.

E: la iju ha la ikapi'ikuéra/.

EV2: si ha upé(v)a laa ee tenonde ee- ñamotenonde'arã(va'erã) la (r)embo'etānteramo.

E: SÍÍÍ haa.

EV1: ndaha'ei la produccióñ la [nee rembiapokue rehe.

E: no no no no naháni(ri)] naháni(ri) naháni(ri)↓//.

EV1: héẽ.

ç: ha upé(v)a hína che peteĩi chékoos/ ajapo pe pollo desg(h)uesado ajapokuaa// he'ĩ ché(v)e la che compañerakuéra MBA'ÉICHA LA JAJAPO pro(f)esor la pollo desg(h)uesado he'ĩ ché(v)e// nd(a)ikatumo'ái pombo'e la pé(i)cha/ pehecha'ÿre ha'e chupe<sup>119</sup>.

EM1: hýỹ/ ha peichaite.

ç: PEJU(O)GUA LA POLLO/<sup>120</sup> ha peju ápe ha ades(h)uesáta pende rovake/.

EV1: hýỹ.

ç: pehecha hagua ha PÉ(V)A LA MISMA COSA HÍNA A(VE)I<sup>121</sup>/.

EM1: upeichaite.

ç: haa adesg(h)uesa chu(p)ekuéra hovakekuéra/ ha upéi ja ojavokuaáma/ ha pé(v)ako la ohech(au)ka'arã(vae'erã) ((...)).

((...)).

ç: oaprende hağupý porque ndaha'ei laa/ ja'ēpentee péicha ku [(r)ejapo'arã(va'erã) péicha

119 Murmullo de voces.

120 Una risa.

121 Murmullo de voces.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

[[(...)].

[[...]].

EV1: noooo ocorta/ otroite la jehechápe [otroite ((...))].

EV1: ha la omombe'úpe.

EV2: ha pe rehecha ha pe rejapo akue(va'ekue).

¿: (r)ejapovarã(va'erã) ((...)) ((...)).

E: na- nahániri la rehechápengo ndahasyieterei la rejapo haḡua hína//.

EV1: hýỹ.

E: rejapóta vevépe.

¿: remaneja pe ab(g)uja ((...)) ((...))<sup>122</sup>.

EV2: ((peteĩ técnica)) cada ee- vuelta.

E: sí ha upé(v)a↓/ peichaite.

EV1: primero orece abuela che ahechase ha ápe ore irūnguéra ohechaséta avei.

E: y sí.

EV1: ha upéi laaa jahecha haḡua la oĩ la ne alumna oĩ- oĩ'arã(va'erã) katuete la ooo.

¿: oaprendesé(v)a.

EV1: oaprendesé(v)a.

E: sííí.

EV1: sí o sí oĩta.

E: hýỹỹ.

EV1: ((desde) la ñamoherakuã ñapromocionáramo.

E: sí sí.

EV1: ore ikatu romba'apoo m- Ministerio de Educación y Cultura ndive// haa ñamoherakuãITE voi escuela ha colegioháre// a lo mejor hetaa la alumna ou'arã(va'erã) ndéve.

E: sí/ e'a haa.

122 Varios segundos de conversación ininteligible.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: ha ñambo'órante varā(va'erā) la heta [oútarō ha laa.

E: a Piribebuy-pe voi] y sí.

EV1: ha laa eeeja- jahecha ña'organisa porā ndé(v)e.

E: y sí.

EV1: la ñamohenda porātaramo/ ha ndete upé(v)a edecidii nde hora emoimba la mba'e hórapa ikatúne//.

E: e'a ha'ee.

EV1: ndegustánepa umí(v)a jaa/// ikatu hağuaicha jaa.

E: e'a haa pyhareve mismo lo mismo si chéngo(ningo) cheañónite voi ha'ee/ che ndaa añe- oítaramo che ocup- ocupaciō hína(ocupación hína) kay'uhápe voi ajapopáma la cherembi'urā (=risas=E) ((...)) ha jaa oïma hína sí ((...)) ((...)).

EV3: oguapýma silla ári haa ohooo chu(p)e hína ((o sino))yramo katy la ii- ((...)) pe ibastidor/ obordaaa ohó(v)o hína ágango ha'e reju a véce(veces) ndee MBA'ĒI TIA aa- ha'e chu(p)e ha/ nohendúi (v)oi ha'e sapy'ante ((...)) ((...)).

ç: ndahaéi la oñedesconcentráta(v)a ndé(v)e hínapy ((...)).

ç: pé(v)a ha'e la ifábrica hína/.

E: sí ((...)).

ç: pe sombra guýpe/.

EM1: ma'ēna.

ç: síi pé(v)a la ifábrica ha'e hína<sup>123</sup>// ha upéi he'i ÑAHA'A(R)ŌMI SAPY'AITE che(r)a'arō che sobrino haaa tajapopami kó(v)a ha upéi ñañomongeta he'i ndé(v)e//<sup>124</sup> ndaha'ei la ku opoíta(v)a ndé(v)e la itrabájogui ha.

EM1: ããã.

ç: ome'ē hağua ndé(v)e hína curso no no eha'arō che sobrino tajapopami kó(v)a ha upéiii tarrematami kó(v)a/ ha upéi ñañemongetáta osino jatereréta he'i.

EM2: mmm/ ehojeynte nde ha upéi ejujey ((...)).

EV2: orremata la itra(b)ájo la ha'e ojavóva hína// si ã(v)ango porr mba'éichaiko(piko) ja'e chupe hínaa.

123 Murmullo constante de voces.

124 Risas de los presentes.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: por kuára nungángo(ningo).

ç: héẽ.

EM1: ((...)) la en cada kuára ningo ((...)).

EV2: nde reipapa arã(va'erã) rehó(v)o.

E: si reipapa arã(va'erã) recontrolaaa la ndeee ((...)).

E: síi la nd(a)ikatúi nd(a)ikatúi<sup>125</sup> porquee laa reehao- rehováirõ(ramo)ngo(ningo) jaa (((...))).

EV1: rejesarea] nderesareáramo ja [ndaikatuvéima.

E: síi nahániri] nd(a)ikatuvéima ((...)).

ç: ((...)) imitã(v)a ñambue porque la imitã(v)a al meno(s) ohecha porãã haa.

EV1: hýỹ.

ç: oaprendéta la oaprendesérõ(ramo) pya'e.

E: síi//.

EV1: hýỹ.

ç: la ñande eda'ĩ vove niko ja na(nda)jahecha por(r)ávéima haa// ((...)).

EV1: síi oĩ'arã(va'erã) heta la oaprendeséva la ñapromo-.

ç: héẽ.

EV1: ñamoherakuã/ ñapromociona.

E: síi.

ç: ((...)) peteĩ mokõi la alumnarãma (v)oi por lo meno(s) hína<sup>126</sup>.

EV1: hýỹ che ha'e a(ve)i hína.

ç: ñainscribikuaáma (v)oi chu(p)e hína.

EV1: síi ñaanotaukáta ko'ávape primero<sup>127</sup> ((...))<sup>128</sup>.

125 Murmullo de voces.

126 Risa de algunos presentes.

127 Risas y murmullo de los presentes.

128 Varios segundos sin que se entienda nada.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM1: ñañaeha'āmbaitéta/ alguna cósako osēva'erā áğa/ ñandu renimbo joguaha jepe (risas).

E: upé(v)a che la che riqueza.

ç: jarumi(v)éna ágoto(ko'a gogyo) ko mesa porque ndeja(g)arra léntota(m)a kuarahy hína haa.

EV1: hỹ ikuarahy ((...)).

ç: ko'ápe ani ā(ko'ā) kuñataĩ ñamohũmba mba'e áğa.

EM1: ha chéko péicha voi ((...)).

EV1: no opagág(ng)o ha'ekuéra la hũ hağua<sup>129</sup>/ oñebronca hağua/ dale.

EM1: [muchísima(s)].

EV1: dale].

EM1: graciaa(s).

EV1: igualmente ((...)).

ç: ((...)) ndaha'ei la Ministerio de Educación-gui/ ((...)).

ç: epytamí(n)a sapy'aite<sup>130</sup>.

EV2. ko'ā(v)a había sido ndaha'ei la Ministerio de Educación oú(v)a/ no/ de la Presidencia de la República// ((...)).

ç: héē upé(v)a ha'éma voi ápe la director/ kó(v)a la director hína/ ha'éta chupe.

?: pé(v)a la culpable.

EV2: [Horacio Cartes-pe.

EM1: él es el que va a pagar todo] (risa=EM1).

ç: ojarpótarō(ramo) la ikamisará↑ upépe ñanohēta la tajada.

EV2: precio especial ((...)).

EV2: héē hepy jacobra'arā(v a'erā) upévape/ ĀVApe a lo mejor baratomi [jajapokakuaa.

EV1: síí oréve a cuota haa [presidēntepe jacobrapa ((...))].

<sup>129</sup> Risa de una de los presentes.

<sup>130</sup> Murmullo de voces y risas.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: a largo pelito he'iva ku ñe'ë (risas=EM1).

ç: [presidëntepe jacobrapa'arã(va'erã) ((...))].

EV2: héëe/ pero umii/ presidëntepe ojabatárõ (k)atu jaa [ñambohepy de otro arã(va'erã).

EV1: al contadoite arã(va'erã)].

ç: ha hepy [de otro arã(va'erã).

EM3: señor]/ como estoy presente quiero llevar su nombre (=risas).

EV1: ããã Domingo Aguilera/ cheréra.

ç: °(Domingo Aguilera)° /// (9') ((...)).

ç: bueno/ un gusto.

EV1: igualmente<sup>131</sup>.

EM1: igualmente profe ((...)).

ç: la señora↑/ ehh Trinidad me dijo.

EM1; sí/ Zulma soy.

EV1: [Zulma Trinidad↓.

EM2: Zulma Trinidad]/ Zulma con zeta//.

ç: cargo/ su cargo↑.

EM1: mi carga es mucha<sup>132</sup>.

ç: disculpe ((...)).

EM1: trabajo acá en la Dirección de Investigación Lingüística juntamente con elll<sup>133</sup>//  
profeee.

ç: cómo era.

EM1: °(Domingo Aguilera)°.

ç: [Zulma con zeta.

131 Varios repiten al unísono.

132 Risa general.

133 Murmullo constante de voces.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM1: Zulma con zeta]// Trinidad es mi apellido//<sup>134</sup> (((...))).

EV2: y] el otro apellido//.

¿: Zarza<sup>135</sup>/// ((...)).

EM2: te vía(voy a)/ a dar mi nombre y apellido porque mi apellido es un poco rarillo//  
(((...))).

EV1: Asilvera] héra puku ha'e ((...)).

EV2. Asilvera ndaha'ei de Silvera ((...)).

EM1: ambopi he'í// héē/ pé(v)a opytaitéma.

EM2: y trabajo coon/ con mi director que es ((...)).

¿: Investigación de la Presidencia de la República hína ko'ã(v)a/// ((...)).

¿: de la Secretaría de Políticas Lingüísticas/// ((...)).

EM2: y nuestra Secretaría es la Secretaría de Políticas Lingüísticas//<sup>136</sup>.

¿: de la Presidencia de la República ((...)).

EM2: dependiente de la Secretaría de Políticas Lingüísticas// dependiente otra vez de la Presidencia de la República ((...)).

EM1: dice que estas rosas ella plantó todo profe ((...)).

EM2: EÑE'Ē chupekuéra.

E: añe'ē chupekuéra (((...))).

¿: =upépe oguereko hína la jazmín del Paraguay planta ave]<sup>137</sup> ((...)).

E: (r)ejerátama piko reína ((...))<sup>138</sup> ha upéi katuuu// aia- ha- ahasaa otro ótrope//.

EM1: hýỹ.

E: upé(v)a ahechaa ipotyty kuru'ive// upé(v)aa sa'íma hi'esperanza la ipoty jera haña↓.

<sup>134</sup> Ruido de la grabadora.

<sup>135</sup> Chillido de un portón al abrirse.

<sup>136</sup> Algunos ruidos de asientos y murmullo de voces.

<sup>137</sup> Tos de una de los entrevistadores.

<sup>138</sup> Ruidos de la grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM1: héẽ/ ha mba'e ere chupe.

E. ha'ee ha'e chupe/// ke- chéngo(ningo) aipota pende potyjerapa ojoja ha'e chupe<sup>139</sup> ((...)).

EV2: pejapurami(v)éna ere chupe.

E: sí aa/ upé(v)ango(ningo) nda'ei jepe chupe pero<sup>140</sup> ha'esemo'a chupe he'iva ku gente/// een-// entonces ningo// ((...)).

E: ko'ã(v)ango che la cheee che entusiasmo<sup>141</sup>.

ç: yo tengo una amiga que vive en Francia/ es una de las ((...)) Paraguay/ es comoo más o menos comoo ee tiene la calidad dee/ de este que falleció.

EM2: Rubén Bareiro.

ç: [ruée.

EM2: Rubén Bareiro] Saguier.

ç: Luis Bareiro.

EM2: Rubén Bareiro.

EM1: RUBÉN<sup>142</sup> ((...)).

ç: Seguro que la conocen<sup>143</sup>// Delicia Villagra.

EM2: sí.

EV1: [ããã.

EM1: ella es] miembro de la Academia de la Lengua [Guaraní.

ç: sí].

EM1: juntamente acá con el profe.

ç: en serio↓.

EM2: Domingo Aguilera.

<sup>139</sup> Risas.

<sup>140</sup> Risas.

<sup>141</sup> Mucho ruido y murmullo de voces.

<sup>142</sup> Ruido de la grabadora.

<sup>143</sup> Chorro de agua.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: ella está ahora//.

EM1: sí//.

ç: ella pega.

EV1: hýỹ].

ç: su casa a mi casa//.

M4: acá↑.

ç: ãã.

ç: fuimo(s) amiga(s) dee de infancia o somos amigas/.

EV1: hýỹ.

ç: seguimos siendo<sup>144</sup>.

EM2: [çy está ahora acá? ((...))].

ç: ahora está ella ((...)).

ç: está en el Paraguay/ y me dijo que hoy llegaría acá en Piribebuy.

M4: mmm↑ mirá un poco.

ç: héẽ.

EM2: profe Villagra.

EV1: eee.

EM2: Delicia [Villagraaa ((...))].

EM1: Batux (Batoux).

ç: mmm Arzamendia] es ella pero no sé cómo Bató (Batoux) algo así (((...))).

EV1: se casó/ héẽ.

EV2: Batox(Batoux).

ç: se casó con un esp- ee francés///.

EV1: Carlos Villagra también es de acá ((...)).

EM1: y fue nuestro ministro [de la Secretaría/ hasta hace poco.

<sup>144</sup> Risas de algunos de los entrevistadores.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

V1: Carlos Villagra Marsal es su primo]// hermano(s) son sus padres.

EV1: ha'e ore Ministro kuri kó(v)a ko ko'ānga ore Ministra mboyve.

¿: hýy/ ¿quién?

EV1: Carlos Villagra.

EM1: Carlos Villagra Marsal.

¿: Carlos Villagra Marsal.

¿: pé(v)ako ikatu.

EV1: ha'e Ministro.

¿: pe hoja reipe'a<sup>145</sup>.

¿: yo les agradezco tanto porque ((...)).

EV3: ikatu.

¿: eanotapaite hağua ché(v)e la pejú(v)a gui(v)énte/ che ahenóita radio FM pe/ Piribebuy-pe<sup>146</sup>.

EM2: chúlina.

¿: ahenóita lunes.

EM2: oĩporã.

EV3: ápe ahejavoí ndéve/ ikatúrãmo.

¿: nahániri/ la pende réra completo la integrante.

EV3: amoíta avei ndéva ikupépe/ (r)eheka hağua/ kó(v)ango rojapóta chugui noticia hína ore.

¿: ha che ahenóita radio FM pe Piribebuy-pe.

EV3: mba'éichapa (r)ehapykuere rekakuaa pe noticia/ aheja ndéve ko'ápe mba'éichapa ikatu reheka ha rejuhu// noticia/ foto umí(v)a ere eré(v)a.

¿: sí.

EV3: amoí avei ndéve che número de teléfono sapy'arei nderepilláirō ġuarã// cherenóita ha ja/ ñañoptyvōta/ che correo/ ha amoitã ndéve ikupépe la orerérakuéra.

145 Ruido de cebado de tereré.

146 Ruido de cebado de tereré.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: sí ha upé(v)a porque.

EM1: ha'e ore periodista hína.

ç: ahenóita/ hẽ.

ç: yo también quiero su número.

ç: ahenóita hína FM Piribebuy-pe/ lunes.

EV3: bueno/ bueno.

EM1: sííí.

EV1: °(sí)°.

ç: ee/ ha a(mo)mbe'ũ hağua má(v)a má(v)apa la oú(v)a/ má(v)apa ou la ovisitaa quee.

ç: yo le voy a agradecer señora.

ç: quee rovy'aitereiha ore hína la familia// dee ápe tia Pánfila porque// ore sy hermánako hína a(ve)i py(pues).

EM1: sííí.

ç: hay quee.

EM1: peteĩ joya/ añetehápe pee.

ç: ndojejapói hague eco laa.

ç: ahora ella es una reliquia viviente.

ç: la periodista de FM Piribebuy ni de canal Piribebuy a(ve)i/ oĩ canal Piribebuy a(ve)i.

?: omotenondeve hikuái ñande cooperativa.

EM2. ha ã(v)a ndaha'úi noticia la hetápe ġuarã/ entonces(s).

ç: noo /oĩ Piribebuy Potýpe ndaikuaái che asamblea o mba'épa hína ohopa upépente.

EM2: ãã/ upé(v)a.

EM1: ããã upé(v)a piko hína.

ç: umí(v)ape ko ome'ẽmi(v)e la plata hína o sino ndoligamo'ãi mba'évépy.

EV1: síí/ no importa eso.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: oreheguínga'u<sup>147</sup>.

EV1: no no importa eso.

EM2: orehegui avei.

ç: entonces che lunes ahenóita hína/ Héctor Bogado-pe radio FM Piribebuy-pe<sup>148</sup> ha'éta chupe hína que/ peju hague la Piribebuy-pe pevisitaa///.

EV1: ha pé(v)ango la idea hína abuela la ndee mba'e eréramo ikatu jajapo la pedido ajépa// laa/ nde gustáramo<sup>149</sup> haa reimérõ conforme la ne alumna hağua.

E: y sí.

EV1: peteĩ día elegíva ha ikatu ja'eháicha ñapromocionaa/ ñamoherakuã MEC/ Ministerio de Educación rupi/ haa oorganiza hağuaícha/ oĩ hağuaícha gente oorganizába ha nde rejededica hağua la rembo'e ańõnte/.

E: y sí.

ç: iporãitépiko la he'í(v)a ndéve.

E: y sí/ y sí/ por cualquier/ cualquier hora nomá(s)/ para mí de mañana y de tarde lo mismo.

ç: ñamo- remoitã peteĩ horario nde chupekuéra tia.

EM1: nde la [[[...]]].

ç: tal hora mañana de tal hora a tal hora ta- la tarde.

EV1: ha nde (r)eorganiza la ne tiempo mba'éichapa ou porãve ndvéve ha [upé(v)a ojesegui.

EM1: día a(ve)i].

E: sí.

EV1: upé(v)a esegui la alumnakuéra upé(v)amante osegui/ upé(v)a osegíta ajépa.

E: y sí pue(s)/ upé(v)a manteta hína.

EV1: haa/ héẽ/ haa/// ho'a porãveháicha ndéve haa upéi la upé(v)a je- ñemohenda/ ñeorganiza rehegua otro gentema ojavóta/ osea que nde natekotevêvéima rejequebranta la otro mba'éichapa ojevapótare.

147 Risas.

148 Ruido.

149 Ruido.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: sí ((...)).

EV1: ikatu apete nde rogaitépe o si no/ jahechava'erã.

ç: upé(v)a la iporãva la nde rogaitépe.

E: ha apete.

ç: ha kó(v)a ha'éma peñme la ifábrica / kó(v)a ha'e la ifábrica hína ko zónape.

EM1: la mejor fábrica.

E: sí.

ç: qué lástima la mombyry che róga por- pe kamisa rerregala'akue(va'ekue) ché(v)e tia jahechakarõ chupekuéra la uniformerãpa.

EV1: hýỹ.

ç: ministeriokuérape ġuarã iporãite arã(va'erã).

ç: nde piko ndaipóri nde auto nde rógape hína.

ç: ndaipóri ma(v)aveté(v)a.

ç: jaruka hagua chupekuéra [((...))]///.

ç: pero mucha gente importantísima viene a llevar su trabajo en-.

EM1: he- omombe'ũngo oré(v)e kuri.

ç: el senador Chena/ que es nuestro compueblano/ ella le regaló una camisa bien hecha ee- y a mucha gente importante es un trabajo muy delicado y verdad quee.

EM1: en vez de promocionar.

EV1: [arte.

EM1: marcas ajenas.

ç: héẽ extranjera.

EM1: pe ñanemba'épe/ jaipuru ha jahechakuaava'erã.

ç: chéko heta vece(s)] ahechamimi la tele/.

EM1: hýỹ.

ç: roñe'ejokótamante/ aipota che disculpa/ ahendu'arã(va'erã) pe tele ha he'ii ñande

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

(k)atu ágaitémbo he'ii/ ñambopuka música paraguaya Kemil Yambay<sup>150</sup> umí(v)a avave ndohói laa/ ee- fiesta hápe he'i/ ha jagueru umi extranjero ndajaikuaái ni mba'épa he'i pe inglés(s)pe/ alguno ko oime'arã(va'erã) oikuaa/ chéko ndaikuaamo'ái porque chéko la inglés(s) nantendéi/ noiméipa ñande ja'o mba'e<sup>151</sup> ha umí(v)a katu jajepopete.

EM1: aje'i ñandeja'ovaipa hina ha ñande jajepopete chupe.

ç: héé ha jajepopetepa chupe/ y eso es cierto.

ç: y esta mi amiga cuando estuvo en París su mamá le envió una/ una mantilla que ante(s) se usaba en la iglesia/ verdad/ una mantilla de ñanduti/ que ella me cuenta que cuando entró en un templo/ toda la gente pasaba y le tocaba así dice/ admirando yy preguntándole que síi.

EV1: hýỹ.

ç: quee- se hizo a máquina o como se hizo y le contaba que las mujeres paraguayas sabenn e- tejer esa obra/ verdad/ y se quedaron las francesas maravilladas dice/ ella vivió/ no sé si vive ahora en París parece que ella vive/ y quedan tan admiradas//.

EV1: la pópe ojejapó(v)a ja hesa'ieterei ko'anga.

E: síi.

ç: artesanal/ verdad.

EV1: la a mano [((...))].

E: imbeguee/ imbegue ha'ee/ hee-/ he'iva ku ogueraha ndehogui tiempo ha la todo es a máquina.

EV1: sí a máquina paite ha-.

E: a máquina paitee.

EV1: heta ojeproduci pero a máquina ndo-.

E: síi.

EV1: ndoguerekói laa-.

E: ha umí(v)ango laa seguramente la ibarátó(b)a laa oma'ērã pe/ la ojecobra↑/ ha a la vez oipuru la hiloo/ ie- ne- [ivaíva ((...))].

ç: muchísimas gracias.

E: naiporãiva].

150 Ruido.

151 Risas.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: héẽ/ oimeháicha.

E: ha'e.

EV1: opaichagua.

E: oimeháichagua ílontema oipuru ha'ekuéra upéupi(upérupi) ((...))/ haa-.

ç: iporãite'arã(va'erã) tia la nde escuelitaa reforma porque o sino opáta kó(v)a/ porque ñane gente apytépe ndaipóri.

E: sí.

ç: ñambohéra voi escuela Bernardina Paredes.

EV1: sí sí ha héra/ nde réra ogueraha'arã(va'erã).

ç: no/ no isy réra.

EV1: o sino la isy réra.

EM1: ããã.

ç: isýngo la Bernardina Paredes hína.

EV2: ha'e la omoñepyrūva'ekue.

ç: héẽ/ [ha ha'e omboherava'ekue ko'āvape.

E: héẽ/ ha'e chembo'eva'ekue].

EV1: ikatu.

E: ha'e la chembo'eva'ekue hasta hasta.

EV2: héra la ogueraha'arã(va'erã) upéicharõ.

E: el fin.

ç: ha upé(v)a che la ha'é(v)a tíape.

E: sí.

ç: la omoĩ hağua la isy réra la escuelita laa ña- pe conseguirõ la alumno/ haa- ha'e ko ja oñecomprometéma ñandéve hína la ojabataha upe trabajo upé(v)a/ ha iñimportanteko upé(v)a/ iñimportante la/ ñalevanta je(v)y ko'ã(v)a por perdídoma jarekova'akue hína porque prácticamente esto nadie conoce/ nadie sabe/ mucho no sabe/ a lo mejor oĩ uno(s) cuanto(s) la oikuaá(v)a pero/ emoĩ chupe 99 por ciento ndoikuaái hína.

EM1: nahániri.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: ha uno por ciéntonte la oikuáava hína.

ç: y levantar eso.

ç: todo(s) dicen iporãite pero noñanimái ojapó(v)o pue(s)/ la- las chicas de ahora pues son muy/// parece que la vida agitada que llevamos también.

EV1: hýỹ/ otroite upé(v)a.

ç: se impregna en el espíritu yy/ y esa.

EV2: ha nde la ere chupe la pé(v)aiko un añope rejapopa/ no ndajapopamo'ái he'íta ndé(v)e.

ç: ndojapomo'ái.

EV2: amó(v)a por ejemplo [[[...]]]<sup>152</sup>.

EV2: voz sabés lo que es un año.

E: oĩ un añope (r)emba'apo'arã(va'erã) hese [[[...]]]<sup>153</sup>.

EV2: entero ndaja'emo'ái pero oĩ siempre.

E: ndaha'ei la ma'erã/ ndaha'ei la (r)emacanea macaneánterõ/ nii reho'arã(va'erã) rebandideaa ni mba'eve áğa las cansada(s) hora(s) reju jey eguapy jey chupee ha'eee nde upeicharõngo nunca ndopamo'ái ndé(ve)/ ha reguapy'arã(va'erã) ha la opa hağua ndéve la un añope// este che upéicha ajapo'akue la (...).

ç: ha'eko de siete a doce omba'apo ndé(v)e práctica(m)ente la pyharevekue/ upéii okaruuu ha oñeno'imi opytu'u ha upe la(s) dóipi(dos rupi) opu'ã jey pytũmby pe(v)e ojapo ndé(v)e.

EM1: ha'ente voi a(ve)i ojapo la hembu'u.

ç: ha'ente voi/ ha'e ko'ápe ha'eñoite ha upéi a vece (s) omyandy ndé(v)e lu(z) ha omba'apo mi(v)e/// ko'áganteko ha'e la pyhare nomba'apovéi por la sencilla razón hetaite(re)i laa// opá(i)chagua male(v)o oiképy.

EV1: hýỹ.

ç: okyhyje a(ve)i/ ha'engo ha'eñoipy haa/ ndaikatúi a(ve)i la ojeanniesgaitéi(eteréi)/ upéai(upévagui) la heta vece(s) la pyhare nomba'apói/ ha'e omyendy ilu(z)/ amo ha amo ojecoloca omba'apo ocontinua pyharekue/ pe(r)o ko'áğa aréma ndomba'apovéi la pyharekue.

EM1: ha ha'eñoiténte oiko ko'ápe.

152 No se entiende.

153 No se entiende.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: ha'ẽñoñte///.

EM1: neñoitente abuela.

E: cheñoitente.

ç: heẽ ha la imembykuéra ko omendapáma.

EV1: mmm ohóma hikuái hógape///.

ç: omendapámango la imembykuéra py/// upé(v)ango la problémapy.

EM1: pero hesái katu ha'e laa ((...)) ha'ẽño oiko hağua (((...))).

ç: iiiproblema'ingo kuri ha/ pero ko'áğa tuicha orrecupera jeýma ja oĩ porā jeýma/ osegui la tratamiento médico/oho IPS-pe<sup>154</sup>/ ha oñepohãno po- ko'áğa oñepohãno porā oikó(v) o// ha che voi acontrola chupe hína cinto che ku'äre voi ajújipi<sup>155</sup>.

EM1: aichijárange.

ç: ha'ukávo chupe la ipohã.

EV1: horaitépe ho'u la ipohã.

EV3: ajépa pé(v)a nde bárbaro.

EV1: horaitépe/ mba'etekópa ag(b)uela, iformal había sido.

EV3: ochenta año(s) rerekóiko ag(b)uéla.

E: síi/ ochenta año(s) ((...)).

EV3: imbareteiti(imbarete gueteri) pi(k)o.

ç: kó(v)angooo.

EM1: imbarete.

EV2: ndojekuaáiti(gueteri) hese la orekoha la pé(v)a pe eda(d).

E: ya ojekuaáma arãko hína (risas).

ç: pe mitãkuñáiko(piko) ou nde piári.

EM1: nahániri ag(b)uéla.

EV2: no ndojekuaái/ che aimo'ã kuri.

154 Llanto de criatura.

155 Risa general.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: la poncho para ñi aimete'akue(va'ekue) opa/.

EM1: hýỹ.

ç: ha upéiii oiko la festivall de poncho para ñi de sesenta lista(s) cada verano ko Piribebuy-pe ((...)).

EV1: osegui upé(v)a.

ç: veinte edicione(s)hámaa// oiko hína.

EV1: osegui pio(piko) upé(v)a.

EV2: ojereescata jey/.

ç: sí ojerrescata jey.

EV2: de alguna forma.

ç: ha pé(v)angooo.

EV1: ãã sí sí sí.

ç: pé(v)angoo// Gaspar Rodríguez de Francia odesigna'akue(va'ekue) la Piribebuy-pe ojeyapo hağua la poncho de sesenta lista(s).

ç: hmmm ha má(v)a oojapoiti(gueteri) ko'ágaiipi(ko'ága rupi).

ç: apete peteĩ kuñakarai oĩ viuda peteĩ/// ojavokaaiterei.

ç: para mí ha sido un gusto y un honor estar con ustedes.

EV1: igualmente.

ç: y este acompañar a mi querida amiga.

EM1: igual para nosotros profe.

ç: con mi exalumno/ y para mí un placer muy grande.

ç: nde (r)ejuta (r)estudiaaaa pro(f)esora.

ç: noo che ajapokuaa mante'arã/ (risas) aunque sea amanonguévo/ ndaikatúi(ni)ngo ((...)).

EV1: es importante.

ç: ha sido un gusto muy grande/.

EV3: igualmente.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM1: muchas gracias profe.

ç: y les agradezco mucho yo en nombre de toda la gente de Piribebuy /// porqueee Piribebuy se honra con la presencia de ustedes.

EM1: a la pucha.

ç: y engrandeciendo el nombre de nuestra compueblana es mucho más grande para todos porque/ quien quiere ser Piribebuy-gua así verdad (risas) nacida acá mujeres guapas↑.

ç: ha upéi una cosa pro(f)esora roñe'ējoko'imi jeýta upépe/ ko'ã(v)a po(r) lo meno(s) soltera hína ha'e// jajúta ñambojahu la arroyo Piribebuy-pe ha upépe oñehundíma.

ç: ha'engo soltero hína<sup>156</sup> (((...))).

ç: no no/ la arroyo Piribebuy-pe pejahúrõ ja listoma].

EM1: ndaipóri gueteri kuri laaa (= risas).

EV3: (r)emenda katuetete pi(k)o.

ç: (r)emenda katuetetei/ pee.

EV1: ha ko ka'arúpe voi ja ikatúma/.

ç: [vyrorei voi pe oĩ(v)a pe Villarrica-pe/.

EV1: ñatantea.

ç: ko arroyo Piribebuy.

ç: así se dice.

ç: ese es famoso.

ç: esa parti- esa virtud tiene nuestro arroyo.

EV1: ndee/ jajovahéi jepe va'erã upépe jahana jajahu áğaite].

EV2: jahápy jajahu ko'áğaite.

EM1: nde piko moõ rehovéta.

EV3: la omendá(v)a ojedivorcia hağua ndoikói la jajahu hağua upépe].

EM1: profe ha Arnaldo ikatu.

ç: ndaikuaái che upé(v)a ndoroprobái ore upé(v)a.

<sup>156</sup> Risa general.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM1: profe ha Arnaldo a(ve)i ikatu/ pero Abelardo ja pépe ġuarãntema<sup>157</sup>.

EV1: no ikatu ojovahéi cheee<sup>158</sup>.

ġ: ojovahéi.

EV2: hykuerãmema mandi'óicha.

EM1: pepevéntema.

EV1: no ikatuu/ mba'égui piko/ bueno ((...)).

ġ: yy tiene mucha historia [Piribebuy/.

EV1: °(qué bueno)°.

ġ: eso es tradicional] la he'í(v)a la gente yma guare/ la Piribebuy arróyope rejahu/ la kuñataĩndi(ndive) ja repytáma upépe.

EV1: hýỹ.

ġ: MENDA.

EV2: nendi(v)e ġuarãma.

ġ: omenda katuetei.

EV1: °(a la pucha)° [((...))<sup>159</sup>.

ġ: héẽ/ tacontinuíma sapy'aite ha upéi eñe'ẽ Dr. ndi(ndive)/ ápe ko oĩ peteĩ ore vecino/ ore pariente/ la poncho para'ĩ] [((...)).

ġ: que pasen muy bien.

EM 1: gracias profee.

EV1: hasta luego señora/ un honor/ un placer].

ġ: poncho para'ĩ de 60 lista(s) ojapó(v)a/ ha ojapokuaá(v)a.

E: síi/ dentro de poco me voy otra vez en tu casa.

ġ: y por falta de recurso económico ndojapovéi porque una ve(z)oho/ hepýngo ovale/ ndaikuaái che mboy/ mmm amo do(s)ciento(s) tre(s)ciento(s) mil upe TIEMPOPE/ repy amalicia ogueru'arã(va'erã) laa/.

157 Risa general.

158 Risa general.

159 No se entiende

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: hilo.

ç: hilokuéra la completo ojapo hağua/ ha oho ha ojeasalta ojepe'apaite chugui la iplata.

EM1: aichinjáranga.

ç: ha upépe ha'e ojedeja porque ndarekovéima la ajogua hağua he'i/ ha apete ko hína upé(v)a/ ha umí(v)a por ejemplo ngo laaa/ a travé(s) de PEĒ por ejemplo ikatu ñağuahẽ hendápe otro tírope/ ha ñapromociona jey chupe ha'e oja pokuaa la poncho de 60 lista(s)/ a lo mejor peẽme voi he'irõ peẽme pee/.

EV1: ha rohose hína este díaa hendápe voi.

ç: upé(v)a rendápe/.

EV1: rohose avei hína.

EM1: hýỹ.

ç: pépe/.

EV1: hýỹ.

ç: mba'éichaikoo viuda.

EV1: roñe'ėkurii mba'éichaiko Valenzuela ndive/ haa.

ç: pépe/ apéte oĩ hína/ [ore pariente upé(v)a hína viuda deee].

EM1: ããã.

EV1: ka'aru rehegua rohose hína.

EV2: kuñakarai a(ve)i.

ç: kuñakaraiiii/ ha upé(v)a oja pokuaa/ pe(v)aite la ikáso/ oho/ ojogua hağua la material ha ojeasalta ojepe'a paite chu(gu)i la iplata hasẽ ou(v)o/ kó(v)a chembojedeja he'i/.

EV1: eguatána.

ç: ha mba'e ha cierto irrazón/ ndorekói la recúrsopy.

EV3: umichaguánte voi la ojeperseguí(v)a.

E: síi.

ç: ha umí(v)ango por ejemplo la jahárõ ñañe'ẽ hendi(v)e ojapo jeýtante (v)oi la poncho para'ĩ la ñame'ěrõ chupe la recursomí/ a lo mejor jagueru chupe la material peteĩ ponchorã/ ha upéi ha'e upé(v)agui oñemanejátama/ ja ikatúma oñemanejápy.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: che aimérõ guaree Comité de Educación Cooperativa Piri Potýpee<sup>160</sup> laa oñeforma jey la escuelita kuri de poncho para'ĩ/ rojedejapa ko'áğa la cooperatívape<sup>161</sup> a pesar que ndaha'ei lugar ni motivo la ha'éva ajé(p)a/ desastre la ore cooperativa/<sup>162</sup>.

ç: pero oĩ la gente/ oĩtiri(gueteri) peteĩ kuñakarai hína pépe pee/ ojapo la poncho para'ĩ ha kó(v)a ndojapovei'ete voi ha pé(v)a ombo'éta katuetei ñandé(v)e la géntepe.

EV1: mmm/ upé(v)a iñimportante.

ç: pé(v)a ha'e la iprobléma, ha ñağuahẽ hendápe/ a lo mejor/ haa ñaplantea chupe↑/ ñaconsegui chupe la recursomi laa material↑/ oja- upé(v)a ha'e áğa tovende/ ha upéva(gui) i tojogua jey la otro poncho para'irã/ ha ombo'éta katuetei ñandé(v)e/ ombo'éta/ pe kuñakarai ombo'éta katuetei.

ç: tre(s) millone(s) de guaraníe(s) ko'áğa ovale la poncho para'ĩ hína.

EM1: tres millones cuesta.

EV1: upéicha'arã(va'erã)/ upéicha'arã(va'erã).

ç: pero avei/ ndee ndaha'ei de la mañana a la noche opá(v)a hína.

EV1: hýỹ.

ç: heta'imi eteje a(ve)i hína.

EV1: síii.

E: laa ooo oma'erã- oarma hağua laa imbegue// porque la hilo ogueraha arã(va'erã) DIRECTO cada/ cadaa/ cada hilera nunga/ cadaaa.

ç: hebra.

E: hebra.

EV1: hýỹ/ oho'arã(va'erã) oñondi(v)e/ ndohoi'arã(va'erã) ni un- na.

EV1: ni michĩmi.

E: ni una hebra aparte.

ç: más ni menos.

E: más ni menos.

<sup>160</sup> Ruido de la grabadora.

<sup>161</sup> Sonido del agua al cebar el tereré.

<sup>162</sup> Sonido del agua al cebar el tereré.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: pero pé(v) hesa'ive jey hína la ponchorã.

ç: no ipo'ive jey pé(v)a(gu)i.

E: ipo'ive jey.

ç: tuichaiterei pé(v)a(gu)i ipo'ive jey pe hilo pé(v)a(gu)i [((...))].

E: ipo'ive jey/ oĩ especial [hína la poncho para'irã.

EM1: o sea que ehechaporã'arã(va'erã)] la ikatu hağuaícha (r)ejapo.

ç: no ha upéi laaa/upé(v)a la ha'é(v)a ndé(v)e hína/ ha upé(v)a nde oteje ohó(v)o hína upe hilo upé(v)are/ pé(v)apengo oteje ohó(v)ohína.

EM1: mba'éichapako héra pe/ otejeha.

EM2: telar.

EM1: telar.

EV2: telar.

ç: ha upé(v)a upe hilo upé(v)ango laaa oaumentá(v)a ndé(v)e hína la nde trabajo ha mboy.

EV2: hetaita la hilo ogueraháta hína.

ç: mboy hora piko la un metro mba'e (r)eavanzáta hína/ upé(v)anteko che la ha'é(v)a ndé(v)e queee/ he'iháicha a(ve)i ápe tia laa/ oko- oikotevẽ.

EV1: de un año.

ç: paciēciare a(ve)i la (r)ejapo hağua pero pé(v)a oĵapokuaa pe kuñakarai.

EM1: pé(v)a oiméne un año rupiii ogueraha ikatu hağuaícha peteĩ oĵapopa ajépa.

ç: noo/ no tanto/ pero.

ç: 15 diakuérante/ ajé(p)a tia.

ç: no hetave.

ç: mboy dia.

EM1: la ponchoo.

E: poncho para'ĩ.

EM1: héẽ.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva oĵeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: un mes kuéra.

E: noo/ oguerahave↓.

EV1: hetave arã(va'erã).

E: oguerahave.

ç: hetave arã(va'erã) [porque upé(v)ako ipuku ojejapo.

E: do(s) mese(s) kuéra ogueraha/ ema'erã hağua/ la (r)earma] hağua la imbegue.

ç: ore roheka [va'ekue peteĩ.

E: la re- retehe] hağua mba'eve.

EM1: héẽ.

E: pero la.

EM1: la oñearma hağua.

E: (r)earma hağua/ ha upéi oguereko pee/ eee ipyaha he'ímingo la gente/ pee cada hilo omoa- omoĩ'arã(va'erã) hína laa ostira pe pé(i)cha oma'erã hağua ikatu hağuaicha oo-osēchupe la tejido//<sup>163</sup> ha la umí(v)a oo- (r)emoĩmba hağua (r)eína tekote(v)ẽ nde tranquilo ha'eee/ eee/ (r)eñatende (r)eína.

ç: pero upé(v)a ojapo-.

E: porque laa peteĩteĩ oho vai ndehogui la hi'ilo/ pé(v)a ja osēvai hağua je-(y)nte avei.

EM1: ããã/ [((...))].

EM1: nde trabájoicha a(ve)i.

EV1: porque ndaikatúi (r)eikytĩnte ni mba'eve chugui pue(s).

EM1: hýỹ.

ç: ha pé(v)a ojapojeýta katueti laa ha'eháicha peẽme laaa/ peñe'ërõ hendi(v)e↑ ha jaheka chupe la recursomi/ ojapo jeýta/ oja- ni nda'igústoi/ ojapóta/ ojaposevoíngo/ pero ndarekovéima laa che material repyrã he'ĩ/ oñemondapaite/ oñe- kami- vehículo en líneape oho hína haa/ ojepe'apaite chu(gu)i la ipláta/ la iii/ peteĩ poncho para'irã oho ojoguá(v)o hína completo.

EM1: hýỹ.

ç: si upé(v)a una ve(z)pe (r)ejoguapa'arã(va'erã).

<sup>163</sup> Carraspeo.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM1: de una vez.

EV1: de una vez.

¿: ha oho ogueru ha oñemondapaite ha upéi ko'áña ajedeja/ he'i.

E: aimetete voi gãi omano upérõ.

¿: ndarekovéima la recurso/ he'i.

EM1: ¡aichijárange!

EM1: oñuahẽ laa peteĩ cásape ha'ee upépe ome'ẽ chupee/ calmántengo seguramente/ la pohã.

¿: oho (k)atu ha'e la oñemu hañuáme [ha'e ha ndotopái la ipláta].

E: ha'e ome'ẽ/ ome'ẽ gãi chupee la ipasajerã ave.

EV1: [ããã/ ndaha'ei.

E: porque ni ipasajerã ndohejái chupee.

EV1: la oje'asalta directo// oñemonda chuguii ñemihápe].

¿: oñemonda chugui icartéragui la líneape.

E: sí/ icartéra completo oñemonda chugui

¿: ha oho oñuahẽ ha ndoguerékoi la plata ha ou haa/ he'i kó(v)a chembojedeja la poncho para'igui he'i.

EM 1: hýy hýy/ aréma pé(v)a don.

E: aréma.

¿: are'ímaa/ are'íma/ pero especialista en poncho para'i la kuñakarai/ ha'e isy ojapo'akue a(ve)i/ ha isy ombo'e chupee/ ha pé(v)a a lo mejor la jaharõ ja'e chupee ha reconseguí la recurso chupee ombo'eta a(ve)i ñandéve la/ het- ikatu ombo'e ñandéve la hetaite(re)ípe a(ve)i la poncho para'i ojejapo haña la Piribebuy-pe jey//.

¿: ore peteĩ kuñakarai romondo'akue Cuba-pe laa por cooperativa// hetami ñande oguerohoryraka'e la Fidel Castro la itra(b)ájo/.

EM1: mm/ artesana a(ve)i hẽ.

EV3: oñuahẽrevoi//.

EV1: sí.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: ha upéi rojedejapa porque oho vai la ore cooperativa//.

ç: ijetu'ũko hína/ pépe oĩ peteĩ kuñakarai a(ve)i hínaa/ ii/ pe(r)o upé(v)a ndojapovéima hína pe Torale(s) suegra.

E: noo pé(v)a ymáma ojedeja hague.

EV1: poncho avei.

ç: poncho para'ĩ/ hetáko la Piribebuy-pe oĩ la ojavokuaáva.

EV1: aahh/ oĩve laa ndaha'ëi la peteĩnte la ojavóva.

ç: no pé(v)a pe kuñakarai ndojapovéima po(r)que ja ijeda(d)etereímapy.

E: ndaha'ëi la ijeda(d)ter-.

ç: pero kó(v)a la ndaha'ëi la ijedaite(r)éi(v)a/ ojavóta katuetei ha ombo'ëta katuetei ndéve alguna(s) persónape.

E: ndaha'ëi la ije- da(d)itereíva/ sino que hasy/.

EV1: hýỹ hỹ//.

E: hasy/ porque siémprego nde laaa/ pee (r)einupāvo pe percha (r)eína siempre la nde ryépe (r)ejegolpea'arã(va'erã) katuete↑.

EM1: ããã.

M: ha upépe ojarra chupe la enfermeda(d)/ ojopera entero mba'e/ pero/ oprohibi chugui la ojapo la ojavove la poncho para'ĩ/ nunga la poncho ((...)).

E: ha upépe opoi/ pero ha'e oheja peteĩ isobrinape la ombo'e ante la opoi/ ombo'ĩ- oombo'e oheja hağua hekovia laa ojapo'arã(va'erã).

EM1: hýỹ//.

E: pé(v)a la ojavó(v)a la ko'ãga- ko'ãgaite peve la poncho para'ĩ/ amoite hospital ypýpe oĩ upé(v)a.

ç: oiméne la(s) doce mba'e/ pe kuñakaraíngo apee ma'ëra hína/ ápe oĩ este amombe'ú(v)a peëme hína// do(s)/ una cuadra mba'ënte voi oĩ ko'ápe ajé(p)a ha upéi media cuadra//.

EV1: hýỹ.

ç: mba'ëicha pi(k)o héra hína/ Petronita.

ç: Petronita.

E: Petro-.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: Petrona Benítez viuda de Álvarez.

EM1: ããã.

EV1: upéicha héra.

E: Monge(s)//.

ç: no Álvarez.

E: ndaha'úi/ Monge(s)//.

ç: ÁLVAREZ ngo pe iména ha'e ijapellido (risas=EM1).

E: Monge(s) ngo ijapellido upé(v)a.

ç: noo/ kola (K)o la Monge(s).

E: Kola/.

ç: Kola la Monge(s)/ José ko Álvarez.

ç: em/ ndaha'úi/ ndoguerahái el mi(s)mo apellido hikuái/.

EM1: piko.

ç: héẽ.

E: akirirĩma.

EM2: =risas/<sup>164</sup> he'ĩ ojejuv'y(v)a ajé(p)a.

EV2: (r)eperdéma/.

E: aperdee/ (r)eperdekuaa'arā(va'erā) a(ve)i.

E: aperdee/ e'a mba'e ajapóta<sup>165</sup> ((...)).

-E: aperdéta mante.

ç: apete oĩ hína/ sobre a(s)faltado.

ç: sobre a(s)faltado oĩ.

EV1: namombyry'i he'ĩ oreveee.

ç: no/ sobre a(s)faltado.

<sup>164</sup> Risas.

<sup>165</sup> Risa general.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

¿: ha upé(v)a la pinta/ javy'aite arã(va'erã) laa e(s)cuela mba'e nde tia (r)erekórõ.

¿: y sí/ e'a pe(r)o che(o) naiméi fuera laa/ he'í(v)a ku la upéicharõ che ndajagarramo'ávéma la trabajo ha'e ajededicáta hesekuéra.

¿: emba'e la gèntepe porquee opáta/ kó(v)a opáta.

E: nooo opáta.

¿: opaitéta voi ave/ nde nderejapovéi (v)ove tia opáta.

E: opáta he'í(v)a kuuu/ upé(v)agui voi pe bandera ojavoka'akue ché(v)e particular/.

EM1: hýy.

E: ha he'í chéve laaa ndee sapy'ante (r)emanóramo he'ivoíngo ché(v)e.

EM1: a la pucha/ ibuenaite piko aipó(v)a.

E: opáta laa encaje ju original ojavó(v)a/ / porquee ndeñoitéma voi la encaje ju original rejapó(v)a.

EM1: mmm/ ha pé(v)a pee bandera ko'a gotyo lado gua piko peteĩ escuela mba'e↑.

E: no/ mokõivé(v)a peteĩ escuela mba'e.

¿: Colegio Nacional.

E: Colegio Nacional.

¿: Piribebuy.

EM1: mokõivé(v)a pepegua piko.

E: sí/.

EM1: ããã.

¿: colegio mba'éngo hína pé(v)a.

¿: imastilpa voi ko oúvo hína.

E: sí.

EV1: sí sí// ojekuaa.

E: completo voi chéngo kueheee.

EM1: patrimonio del colegio es profe.

E: ou rire ága pe karia'y/ ka'arukue asêe en movimiento.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV2: (risas).

E: ha aha aavisa sí/ aruma'akue pee- pee bandera colégiogui.

EM1: héẽ.

E: ha araha jey chupe.

¿:pe la otra ve(z) pejumo'ã hağua.

EV1: hmm/ sí/ sí/ sí.

EM1: si sábado ha oky tuichaite jave.

M: ha'e araha jey chupe/ pero che ha'e- che ha'ema voi chupe/ he'i chéve ha'e chupee/  
que el próximo sábado outaha hikuái.

EM1: héẽ.

M: ha la en cásopa ha'e chupe cheavisa hağua ante(s).

EM1: héẽ.

E: ha'e la en caso ourōpa peipurukakuaa jey chéve ha'e chupe.

EM1: (=risas).

E: haa/ sí como noo puesto que ñañoconoce porãiterei/ jajokuaa porãiterei/ ko ne-  
nerembiapokuéngo laa.

EM1: hýỹ.

E: oĩva hína he'i ché(v)e.

EM1: hýỹ.

E: ha la umí(v)ango ndaha'emo'ãi.

EM1: ndemba'entevoi hína ra'e.

E: cualquier/ cualquier ojapó(v)a he'i chéve/ ha entonces) ningoo/ como no/ erahaséramo  
eraha jeýntemandi voi/ no ha'e chupe/ ndarahaséi che laa trabajo ajeno ógape ndaipotái.

EM1: hiaaa (=risas).

E: porque hetaite mba'e oiko/ a lo mejor.

EM1: héẽ/ ha cierto aĩko.

E: a lo mejor ha'e chupe oo- oĩ ou imba'echakuaáva ha ogueraha chehegui ha'e chupe/

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo  
ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección  
de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

mba'e ha'éta.

ç: kó(v)a ha'e ko ka'arúpe odevelopepa jeýma arã(va'erã) áğa.

E: noo pé(v)ango.

EV1: oĩ porã.

E: che laa che taxii/ oĩ jeýma listo hína la(s) do(s)y media ou arã(va'erã) che piári<sup>166</sup>//.

EM1: bueno.

EV1: hýy.

E: la(s) tre(s).

EM1: oréngo rovy'aiterei la esenario lento voi ojeprepara la ikatu hağuaícha.

E: sí/ ha'ee.

EM1: ojehechakuaa la nerembiapo.

E: poservise la cósanter/ pe ante(s) peho/.

EM1: a la pucha.

E: pe'u hağua.

EV1: no ani (r)ejepy'apy ag(b)uela/oréngoo rojunte ko'ángaa(ko'áğaa).

E: no pero [arekopáma ningo.

EV1: jajokuaa mimi haa].

EM1: aichijaa- (=risas).

E: arekopáma ningo.

EV1: hē.

E: ha'e/ así es que pes- pejeservíta che membykuérandi(ndive)/ che sobrinokuérandi(ndive).

EM1: [orembodeve hetaitereíma ko nde.

EV1: a la pucha hetaitereíko orembodevéta entonces].

E: g(b)ueno ha otro pejú(v)ape pepagáta<sup>167</sup>.

166 Risa general.

167 Risa general.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV2: oĩporã upé(v)a.

EV2: o sino-.

E: así es que pé(v)a peikuaáma pedeveha pehó(v)o.

EV1: o sino oreha/ upéicharõ roju jey pya'étapy.

M: ha marave ndoikói/ marave ndoikói he'í(v)a ku ñe'ē/ haa.

EV1: dale.

E: ha amoítama peēme.

EV1: dale ag(b)uela entonces(s).

E: bueno.

ç: Paraguáiko oreko la ijistoria a(ve)i hína.

EM1: Mario ko ja oúma/// profe.

EV1: mm.

EM1: Mario ko ja oúma.

EM2: mmm.

ç: pero kó(v)a peñeha'ã'arã(va'erã) peconseguí pe kuñakaraindi(ndive)/ laaa.

ç: ombo'éta he'imango/ ja oñecomprometéma ombo'é(v)o.

ç: che sobrinaa/.

ç: por que.

ç: ndojaposei'etevoi.

ç: ndaha'ei hína a(ve)i laa.

EM1: hýy.

ç: mamá (k)atu ja ndohechavéima/ o sea que ohecha pe(r)o ndojaposevéi.

ç: ha péva ko hína héra rescate de un valor cultural muy grande ha/ oñe- ojejapóta a(v)ei laa campaña.

ç: opyta lento.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## 5.5. TRANSCRIPCIÓN DE UNA ENTREVISTA EN GUARANÍ, REALIZADA A UNA ARTESANA DEL PONCHO PARA'I O DE 60 LISTAS, DE PIRIBEBUY

### ● Ficha de la entrevista

Investigadores: Domingo Aguilera, Abelardo Ayala, Estela Asilvera, Zulma Trinidad.

Apoyo técnico: Rafael Aguilera, Arnaldo Casco, Blas Valenzuela, Mario Valenzuela.

Realización de la encuesta:

Fecha: 5 de abril de 2014.

Lugar: Ciudad de Piribebuy.

Abreviaturas de la entrevista:

E: entrevistada.

EV1: entrevistador varón 1, Domingo Adolfo Aguilera Jiménez.

EV2: entrevistador varón 2, Abelardo Ayala Rodríguez.

EV3: entrevistador varón 3, Arnaldo Casco.

EV4: entrevistador varón 4, Rafael Aguilera.

EM1: entrevistadora mujer 1, Zulma Beatriz Trinidad Zarza.

EM2: entrevistadora mujer 2, Estela Asilvera.

¿: intervención no identificada.

### ● Datos de la informante

Nombre: Audelia Santacruz.

Sexo: Mujer (X). Varón ( )

Edad: 69 años.

Lugar de nacimiento: Piribebuy.

Departamento: Cordillera.

Lugar actual de residencia: Piribebuy.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Si no ha vivido siempre allí, indique desde cuándo (año): sí.

Nivel de estudios: primarios.

Profesión: artesana del poncho para'ĩ.

Lengua materna: guaraní.

Lengua habitual: guaraní.

### ● La entrevista desgrabada

<sup>168</sup>¿: ¿Cómo te va?

¿: Mba'éichapa señora.

EV1: °(¿Qué tal señora?)<sup>169</sup>.

E: Iporãnte/ ñağuahēpye(pues).

¿: [bueeno.

¿: gracia(s)]<sup>170</sup>.

EV1: Roguahembaitéma// roju rojúvo// eeem //<sup>171</sup> nde ápe la ne herramienta kuéra oĩmbaite.

E: ha ápe che laa/ che trabajo/ amoĩmbaite peẽme péicha pehecha hağua ha pé(v)a la- Kó(v)a katu peteĩ mbyky'ĩ(v)ante voi arekó(v)a// osē(v)a de un lado a otro/ tesina-háipi(tesina-ha rupi), exposición-háipi(exposición-ha rupi), OPÁIPI(opárupi)/ okorre ha'e.

EV1: °(¡qué maravilla!)°.

E: Upé(v)are heta vece(s) ha'e [((...)).

EV2: ((...)) la hi'ño ((...)).

EV1: a ifinoi-/.

E: ha pé(v)a ha'e la hilo ore roiporúva.

EV1: qué fi-/ ifinitoite doña la nde hilo la-.

168 Se oyen murmullo de voces, ruido de motores y de grabadora.

169 Saludo inicial en tono muy bajo.

170 Se oye ruido de moto al pasar.

171 Murmullo de varias voces.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: che resaa- ċ: [((...))].

E: hée/ la ñande resa/ la ñande vista laa/ pya'e orahá(v)a<sup>172</sup> // porquee/ oréko roju romba'apo ramoméku(r)i, orechukasevoi ha de madrugada(d)a pyhare entéro pe pedido romoĩ hağua<sup>173</sup> rojaposépy/ ha entonce(s) romba'apo///<sup>174</sup>.

EV1: °(¡qué maravilla!°).

E: Aóra(ahora)/ María José/ ha'engo la iñamableterei<sup>175</sup>.

EV1: ha kó(v)a ko'anga/ reepreparahína/ hē.

E: Hée ĩ ha pé(v)a kó(v)a péicha amoĩ che hína laa peju áğa pehechasérō ġuarā mba'éichapa ojeteje hamba'épy/ ha entonce(s) aguapýnte ha'eháicha peēme la pé(v)a hína la che la ee- aipo(r)uká(v)a ha aha heseve pé(r)ipi(pérupi)/ exposición-háipi(exposición-ha rupi)<sup>176</sup> hamba'e.

EV1: hýỹ.

E: ndaha'ei ja'e chupe hína trabajo para venta/ [solamente.

EV1: āāā] jehecha hağua upéva.

E: ojehecha hağuañte ha pé(v)ama la atejee ahá(v)o chugui ha sapy'ante ou umi kuñataĩ ojerresivítava hína dee profesora de danza hamba'e/ ha he'ĩ ché(v)e ikatúpiko che aguapy atejemi he'ĩ ché(ve) ha ame'ẽ chupe oteje ha ombosāmbukupa ápe ha péoto(pégoty)<sup>177</sup> pero napenái.

EM1: sarambi ojapo chugui.

E: hēē napenái hese.

EV1: āāā.

E: porque upeicharāichante voi ha'e ojeprepara pue(s).

EV1: hýỹ.

E: ndaha'ei voi laa.

172 Murmullo de voces.

173 Se oyen risas.

174 Risas.

175 Aparece una joven, quien aun no habla.

176 Se oye ruido del telar al tejer.

177 Risas.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ẽ tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1 otermina hağua.

E: ndaha'ēi voi la ñatermina porā hağua ha ñavende hağuaicha ko'ā ótroicha.

EV1: hýỹ.

EM1: humm.

E: casi oiko chugui juguete.

EM1: huuuum/ para práctica ja'e chupe.

E: para práctica.

EV1: pero koichaite avei ojejapo la umi osēva'erā/ peichante avei/ peichaite.

E: hēē/ ha peichaite jajapo hína/ peichaite.

EV2: un poquito más de cuidádonde ajé(p)a =(risa).

E: sí/ con mucho cuidado para que salga bien la tela.

EM1: hýỹ.

E: y este casi está bien cuidado como le digo es que mucha(s) vece(s)/ se sientan otra(s) persona(s) o vienen algunas que quieren aprender a tejer.

EV1: opracticaseha/ pero nde nerembo'ēii ndererekói péicha máva opracticáva nendivee.

E: ko'āğaita nahániri.

EV1: permanente.

E: hēē/ nahániri.

EV1: oúnte sapy'apy'a.

E: oúnte sapy'asapy'a péichaa oaprendese ha ambo'e chupe ha oaprendepa porā ha romba'apo oñondi(v)e/ che ame- adistribui chupe la trabajo/ ha'e oteje ché(v)e ha'e che atermina/ la terminaciónpe hína la ñambovyvy/ ñambojoapy/ porquee kó(v)ango péicha hína laa ee jeteje hína laparte aparte.

EV1: hýỹ.

E: kó(v)a hína ojeteje aparte/ pépe jahecha voi/ ha upéi ojeteje kó(v)a aparte/ ha upéi ojeteje kó(v)a aparte.

EV1: hýỹ/ hýỹ.

E: ha entonces) ha hi'á(r)i kó(v)a/ este tiene 4 metro(s) de tejido/ cuatro diez/ ha (r)

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

emboja'o'arã(va'erã) mbytépe ha embojoapy//.

EV1: hýỹ/ hýỹ.

E: na'ápe hína/ ko'ápe la ojoapy hína/ ha péicha/ ha popepaite ko'ã(v)a oñembovyvy.

EV1: hýỹ/ hýỹ.

E: popepaite.

EV1: ha ko'áva popepaite avei ojejapo pe tejido.

E: héẽ/ tejido/ popepaite/ ha la terminaciónpe upépe che la ajapo la ambojapaitee la pópe.

EV1: sí.

E: héẽ.

EV1: hýỹ/ hýỹ.

E: ha pé(v)a peteĩ faja ancha/ kó(v)a peteĩ pedido hínaa/ ee- capitán de barco/ Mauro mba'ẽmbo héra hína/ térã la ijapellido hína la Mauro/<sup>178</sup> haa ojapo ché(v)e peteĩ pedido ou'arã(va'erã) orretira hína con la faja ancha.

EV1: hýỹ/ hýỹ.

E: ha ogueraha(u)ka chupe péicha la tricolor la ijorillare/ porque chéko che chúko a'rã(va'erã) pe tetã ajénope he'ĩ ((...))/ paraguayoha he'ĩ<sup>179</sup>.

EV3: °(¡qué pucha!/ iporãite)°.

EV1: ha kó(v)ape ha'e avei/ pejapó(v)a avei.

E: héẽ/ ha'e/ popepaite avei.

EV1: pópe avei kóva.

E: héẽ/ ha'e/ popepaite ojetehe hína.

E: ha pé(v)a.

EV1. Qué mara-.

E: pe mbytetépe oĩ hína peteĩ puntito blanco na'apete hína/ pe puntito blanco.

EV1: hýỹ.

<sup>178</sup> Ruido de la grabadora.

<sup>179</sup> Carraspeo.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponjoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ha upé(v)agui nde reparti arã(va'erã) hína rejapo haña la dibujo.

EM1: ái mama.

EM2: °(Dios mío)°.

EV1: ãã okakuaa/ emongakuaa haña.

E: hêê/ ha nekuã rehe pépe la ojepyso hína/ ndarekoimínte ni peteĩ muestra la faja/ ojepyso pépe la hilo memete/ ha ápe nde reipapa a'rã(va'erã) ko'atolao(ko'a gotyo lado) oguereko hína ciento die(s) ha aotolao(a gotyo lado) ciento die(s)/ ha pépe peteĩ uno'í/ apartete/ ha upe uno'í(gu)i nde rehupí'arã(va'erã) ko ne kuã kó(v)are.

EV1: hýỹ.

E: pe mbytetépe oĩ(v)a pe hilo blanco/ napepete hína/ pe ikurusu'í lento/ upé(v)a pé(v)a/ ehupi hese mbohapy blanco(v)a/ ha upéi (k)atu embo(gu)ejypaite hese ehupipaite hese la ko'ã hũ(v)a ha ápe (r)eñepyrũ jey (r)ejapo la dibujo/ ko ñane kuã rehe jaha hese.

EV1: hýỹ.

E: ha emomba'apo, tres/ sei(s)/ nueve/ doce/ ko'apete pe(v)e oguereko doce punto(s) ore ro'e chupe.

EV1: pé(v)a pe parte.

E: hêê/ pe raya'imi pe(v)e.

EV1: hum raya'imi.

E: ha pé(v)a oguereko hína doce punto(s)/ ko raya puku ápe.

EV1: hýỹ.

E: ha pe puntito blanco/ pé(v)a oguereko tre(s) punto(s) negro(s)/ tres punto(s)/ pé(v)a tres punto(s).

EV1: ããã/ (=risa) °(qué marav-)°.

M: igusto la ñamba'apo hese porque/ ñaaprende heta mba'e hese he'í ché(v)e peteĩ are'ima/ peteĩ profesor matemática he'í ché(v)e ou este Paraguairígui.

EM1: hýỹ.

E: ha he'í ché(v)e nachembotavýi arãngo(va'erãngo) señora ajapoarã he'í ché(v)e.

EV1: ojapóne.

M: mba'éipiko la jaipapa hague la tre(s) a tre(s) tre(s) a tre(s) jaha hese/ he'í.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: hỹ hỹ hỹ.

EM1: ha upéi oguapy ojapo.

E: iñakaraku oumi tre(s) semana(s)/ noaprendéi<sup>180</sup>.

EV2: ipahápe.

E: noaprendéi porquee-.

EV1: kuatiápente la ivale.

E: héẽ/ ha'e matemática número oescrivionte oho hesépy/ ha la pé(v)ape ndaikatúi ojapo mba'eve/ ha apuka hese ha upéi oujey uno cuanto a(ve)i akue/ héẽ gente upé(v)a Alto Paraná he'i ché(v)e/ ojoguapaite ché(v)e la hilo completo ha'e/ ha ikatúpa roperde ore tiempo ha nde orendi(v)e he'i ché(v)e/ ha sí como no ha'e chupe/.

EV1: hỹỹ.

E: ha ogueru ha'ekuéra la igrabadora ograbapaite ogueroVÁTA la trabajo ogueraHÁTA la Alto Paraná-me/ la remyangy'o hína laa emoñepyrũ áğa la estaca rehe laa ee- resomila la hilo ikatu hağuaicha rejapo ko'ã raya ã(v)a.

EV1: hỹỹ.

E: umí(v)a ha'e o ee- grabado orekopaite/ en foto ha oho ogerrea ha nosëi chupe/ ha upéi ha- ha'engo che ha'e chupekuéra la número óchopy/ si la cinco metrohápe oĩ mokõi estaca péicha ojavái.

EM1: hỹỹ.

E: ko iñakãme ha amoite got(y)o/ ha upé(v)a rehengo nde ápe la hilo remoinge ápe ha eraha ha embosuru amoite ha ejapo hese la número ocho ha egueru emoinge ápe la número ocho jeýpy/ ha ha'e amoite iñakã megua nomonúmero'óchoi/.

EM1: hỹỹ.

E: ha upépe [oñehundi chugui.

EM1: osë vaipaitéma chugui].

E: héẽ/ ha heta apuka hesekuéra/ ha anivéna peneñaña oréngo indioite hína ndaha'ëi indio gua'u ha'e chupe<sup>181</sup>.

EV1: °(¡qué bárbaro! Qué mara).

E: ha péicha ha'e la dibujo che amoikuri unos cuanto(s) ái(ru)pi laa/ pehecha hağua la

<sup>180</sup> Risas de todo el grupo.

<sup>181</sup> Risas de todo el grupo, voces inentendibles.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

dibujo mba'éichapa.

EV1: ha ko'áva ñande popepaite [ojejapo.

E: Ko'ã(v)a ñande popepaite ko'ã(v)a ñacontapepaite hína.

EM1: ko'ã(v)a la punto nde eré(v)a/ ajé(p)a.

E: héē/ na'ápe hína koo- ko'áña pytã ñande hegui la ñane punto.

EM1: hýỹ.

E: héē/ ha upé(v)a ha'e hína/ pépe rehupi arã(va'erã) chupe mbohapy/ ha upéi (k)atu (r)ehupi chupe pe mboha- mokõi negro ijké(r)e/ ha ápe (r)ehupi chupe doce pytáva ojoykeherepaite ikatu hañuáicha oho péicha/ ha ã(v)a jaa-/ a según jaha hína heséntemaa/ emomba'apo'i la neakã ha ejapo hese porque la originalmente la dibujo oĩ akue(va'ekue la ogueru va'ekue la esclavokuéra solamente la rombo/ ha ápe jahecha ñaína ko'ápe la rombo/ (r)eipe'a chugui ko'ã mokõi pepo ha oiko chugui la rombo.

EV1: hýỹ.

E: ha entonce(s) che amoextrañomi(v)e haña chupe ambopepo'i jovái.

EV3: °(qué lindo)°.

E: ikatu hañuáicha laa/ [diseño.

EV3: pé(v)a] pe diseño ndénte recrea (p)iko.

E: héē/ chéntema acree ko diseño kó(v)a/ ha pé(v)a héra hína la arasa poty/ pé(v)a ha'e a(ve)i la original.

EV1: [arasa poty.

EM1: ha pe ipuku'iva] mba'éicha he-(r)embohéra.

E: ha- ha pé(v)ango che raya ha'éntema chupe/ ambojegua-.

EM1: pé(v)a pé(v)a pee- ko pe pytã rehegua.

E: hỹ hỹ hỹ.

EV4: [pé(v)a mba'éicha nde rembohéra nde]<sup>182</sup>.

E: ha ma- ja nda'evémai mba'eve che laa/ si rómbonte/ pé(v)a rombo kuri/ ha entonce(s) che ambojegua'imi haña acoloca chupe pe aopo'i mokõi/<sup>183</sup> ha'e/ pero la [origi- ((...))].

<sup>182</sup> Solapado con ruidos de la grabadora y carraspeo de algún integrante del grupo.

<sup>183</sup> Ruido del telar.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: héẽ/ ha pé(v)a la arasa poty/ ha la/.

EV1: ããã Arasa poty.

E: héẽ.

EV1: ha pé(v)a pe idibújogui osẽ/ o sea upé(v)agui la héra ou ajépa.

E: héẽ/ ha la héra ou upé(v)agui/ oo- che la che sy oaprende'akue laa fajaa apo/ la kó(v)a ha'e la faja/ ha'e oaprende akue(va'ekue) laa/ esteee/ Spaini Mafiodo-gui.

ç: °(Spaini Mafiodo)°.

E: hýỹ// Spaini Mafiodo-gui ha'e oaprende akue(va'ekue)// haa-.

EV1: ha escuélape ombo'e chupe térãã.

E: no/ nahániri<sup>184</sup> hógape.

EV1: hógape.

E: la escuélapeko noñembo'ei akue(va'ekue) kó(v)a.

EV1: hýỹ.

E: noñembo'ei/ la escuélape ndajeraka'e la oñembo'e akue la jeteje pee poncho Carapeguá peguaichagua ojereraha hağua la Chaco-pe raka'e la soldadokuérape la iponchorã/ upé(v) a oñembo'e akue la escuélape/ ha pé(v)a ko poncho de sesenta lista(s) (k)atu la ou con el gobierno del Dr. Francia// ha'e raka'e ogueru'akue la esclavo<sup>185</sup>/ ha he'i va'ekue laa/ estee Ña Élida uperõ la Spaini/ laa oĩ porãmive hağua la esclavokué(a) la hi'ámo ndi(v) e ombo'e raka'e chupekué(r)a la itrabajo/ la ko'áva/ ha upéicha rupi raka'e laa Mafiodo Spaini ogueru raka'e la central/ la trabajo ha ou ha'e odistribui la Piribebuy-pe/ porque laa.

EV1: ombo'e.

E: héẽ.

EV1: ombo'e la gente-pe.

E: Piribebuy jára akuéko ja'e chupe hína laa Spaini Mafiodo/ ha'ekuéra akue laa iplata hetá(v)a la Piribebuy-pe.

EV1: hýỹ.

E: ha ha'ekuéra la ogue(r)eko akue raka'e la esclavo/ ha upé(v)ango la chemandu'a guete(r)

<sup>184</sup> Ruido del telar y otro.

<sup>185</sup> Tos.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

i che la ja vaivailentontema (v)oi la ña Emilia Hũ he'ĩ ha la Jacinto Tu'ĩ oje'e chupe<sup>186</sup>.

EV1: hýy/ umí(v)a la esclavo.

E: umí(v)a la oikuaa akue la ko'ã trabajo ã(v)a.

EV1: oporombo'e ñepyrũva'ekue.

E: héẽ la oporombo'e ñepy(r)ũ akue.

EV1: umí(v)a la esclava- esclavo ñemoñare.

E: esclavo ñemoñaréma hína umí(v)a/ la Emilia Hũ ha la Jacinto Tu'ĩ oje'e chupe/ ha'ee che sy upépe la oaprende/ ha che sy la ojapo la ko'ã mokõi dibújonte voi la arasa poty/ ha la rombo/ ha upéi (k)atu che<sup>187</sup> ambohovéro hoverove (=risas)/ sapy'arei che suérterõ guarã ha avendemi(v)e ja'e chupe.

EM1: hýy.

E: ha ajapo heta modelo ajapo che la poncho/ sapy'ante ojeguero ché(v)e péicha yma 1916 pe he'ĩ akue ché(v)e peteĩ karia'y argentino Córdoba-gui cherenói/ ha he'ĩ chéve ndépa ha'e la poncho apoha he'ĩ ché(v)e/ ha'e ha'e chupe telefonopente voi/ ha he'ĩ ché(v)e aháta nde rógape ahechauka ndéve peteĩ foto/ ha jahecha ikatúpa rejapo ñandé(v)e pé(v)a he'ĩ ché(v)e// na'ápe hína/ 1916-pe ojejaporaka'e la peichagua/ ha héra raka'e la poncho de mil raya(s).

EM1: mil raya(s).

E: héẽ///.

EV1: hýy/<sup>188</sup>.

E: ha ogueru ché(v)e ha'e la foto/ ha ha'e chupee che la patrón areko hína<sup>189</sup> la Córdoba-pe. Argentina-pe oreko ha'e hína peteĩ salón dee las cosas antigua(s) he'ĩ/ ha oipota porque la ijag(b)uélo raka'e la peichagua la oreko/ ha ajapo chupe ha hi'a(r)ietevéramo (=risa) por correo agueraha(u)kami chupe ha por correo ou chéve la hepy (=risas)/ ajearriesga karia'y hese ((...))<sup>190</sup>//.

E: pero gusta chupe.

EV1: argentino ha'e.

186 Risas.

187 Voz medio cantadita, en medio de risa

188 Ruido permanente de la grabadora.

189 Ruido de la máquina de fotografía.

190 Ruido, risas, murmullo de voces.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: argentino/ héẽ argentino/ ha la ijag(b)uélojeko raka'e laa-.

EV1: oguereko peichagua.

E: oreko la peichagua 1926-pe he'ĩ/ la ojapo(u)ka raka'e.

EV1. hýỹ/ pero ndaha'ei ápe/ ndaha'ei pëe penere-.

E: ndaha'ei ore.

EV1: hýỹ hýỹ.

E: ndaha'ei chee che generaci3n/ porquee-/.

EV1: hýỹ hýỹ/ pero ko'ápe la [ojapo(u)ka Paraguái]pe.

E: sí solamente Piribebuy]/ solamente Piribebuy-ngo la poncho de sesenta lista(s) ha upéingo ha'e iñaña ndovaséi voi porque/ chéko pe Paraguáype pe Riera oĩrõ guare de intendente ahava'ekue Municipalidad-pe ambo'e↓.

EM1: hýỹ.

E: hée/ ha mba'eve ndopytái/ mba'eve/ aĩ aja hendivekuéraitéemi la otejee upéepe híina pero ha upéi katu la opyta hağua ha'ekuéra oñedesempeña hi'á(r)i heta pe karai ogasta akue(va'ekue) heta/ ojogua la ponchorã para 10 poncho(s) ojogua.

EV1: la hilokuéra.

E: héẽ/ la hilokuéra/ ha upéi la yvyra porqueria'ĩ mimi ko'ã carpinteriaipi(rupi) ojapo(u) ka jey mante para 10 a(ve)i.

EM1: hýỹ.

E: ha noaprendéi hikuái/ upéi ahajey ndahi'aréi voi ahajey hague ña Arminda ndive/ pe Arminda Careaga/ ha'e pe Ministerio de Industria y Comercio-pe ojapo jepi exposici3n cada fin de mes/ ahajey hendi(v)e upépe/ hũuu/ avave/ iñaña ko trabajo ndohoséi Piribebuy-gui.

EV3: héẽ.

E: Carapeguá-gui ou a(ve)i.

EV1: ããã.

E: upéi katu héẽ/ ojeju jey ojeofrece ché(v)e sueldo completo/ ha'e chupekuéra pejoguána chéve la material ha ikatu hağuaicha oñensaya upé(v)are ha upéi áğa ovaléramo la ore trabajokue eme'ẽ oréve alguna cosa nahániriramo nahániri ha'e chupe/ aime'aja hendivekuéra ojapo ha upéi (k)atu ja nahániri/ ha upé(v)are che ha'e hese la iñaña (=risa).

EV1: ha peẽ ko'ápe eee/ oĩvee heta híina laa pen- peñomoirũva pejapo hağua térã neañónte koo-.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISI3N:** Somos una instituci3n gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protecci3n de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: héē ndahetái oĩ.

EV1: [Piribebuy-pe.

E: porque] profesionalmente chénte voi la amba'apó(v)a ha upéi la ña Rosa Segovia/ pe amoite Dimabel rapépe ha'e oĩ hína la hóga/ ko áñope ha'e kuri ko oñerrendi homenaje hamba'e pee este Festival del Pónchope.

EV1: hýỹ hýỹ.

E: ha upé(v)a peve la profesionalmente romba'apo/ pero la otejé(v)a oĩ orendive laa dentro del pueblo y compañía/ ha siempre madre solterante voi la ome'ēva chupe importancia/ upéi (k)atu imenamí(v)a hína (k)atu ndoikuaaséi voi chu(gu)imba'eve/ si oreko má(v)a omantené(v)a chupe ((...))<sup>191</sup>.

EM1: orekóma la ipóncho ((...)).

EV1: hýỹ.

E: ha oreko voi ha'e la ipóncho (=risa).

EV4: Estela [[[...]]]///.

E: ha chendi(v)e omba'apo hína peteĩ mitākaria'y ha mokōi kuñataĩ ha che membykuña peteĩ/ ha la kuimba'e sa'ii oĩ la oaprendesé(v)a porque itrabajo pohýiete la kuñáme cha.

EV1: ãã sí.

E: ijaseadoiterei voi/ héē/ héē pero orepu'aka vai vai la trabájore ko'áğa heta oĩ hína la pedido laa/ pero roho hese hína.

EV1: mboy tiémpope peē eee- ñamohu'ã ñatermina la peteĩ poncho.

E: haa do(s) semana(s) porãme peichagua tiempo/ porque ha'ékoo algúnongo he'í hese ma'ērã(p)iko jaipota he'í ro'ype nañandecubriri ha he'eko la ro'y tiémpope oabsorve la humedad o(i)jehe/ pe poncho/ ha ára haku tiémpope oipyte la ñande ry'ái/ ha upéicha rupi hína la Juan Cancio Barreto la ro'y ha hakúpe ha'e lo mismo ipóncho<sup>192</sup>// porque ha'e opillápy/ ha'e nde la ry'airamo iguýpe ha'e nemokā↑ ha'ete ku ijyvytú(v)a.

EV1: hýỹ hýỹ.

E: ha la ro'ype (k)atu oguejy pe sereno ha ha'e HATĀ cárpacha/ ha nobandeái (=risa)/ ha entonces) ha'e la humeda(d) pente la ndaikatúi ja teje/ opa'ã pe hilo ojuehe péicha.

EV1: ããã.

EM1: ããã/ tiempo porã arã.

191 Murmullo de voces.

192 Murmullo de voces.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: tiempo porã arã/ entonces) ha'ee oveve pe.

EV1: °(qué ba-)°.

EM3: ha pe hilo especial hína pé(v)a ajé(p)a.

E: héē ha mercerizado.

EV1: moõ- moõguipa peē pejogua la pende hilorã<sup>193</sup>.

E: ha pé(v)ango peruano hína/ ñandéko ñande Paraguay iñinútil ha'engo che/ porque laa/ hilo fino ndojapokuaái.

EM1: hýỹ.

E: ojapo.

EM1: péva ou Argentina-gui hína ajé(p)a.

E: no, Perú-gui.

EV1: Perú-gui-.

EM1: Perú-.

E: no/ Perú-gui/ ha única casa representante oiva hína laa/ Selecta pe sobre Pettrossi/.

EM1: °(Selecta)°.

E: upé(v)a añoite ha upéi ndaipóri ma(m)ove hendápe la pé(v)a rehegua/ [brasileño la ou memé(v)a.

EM1: ha la hepykue].

E: ¿señora?

EM1: ¿ha la hepykue?

E: ha la hepy (k)atu 100 mil guaraní cada caja/ péicha.

EM1: ããã.

EV1: ha pé(v)a color avei jajogua.

E: héē/ nde gustá(v)a color reconsegi la según la pedido oĩ.

EV1: ahániri péicha caja peteĩ colórva ou.

E: héē/ péicha ou.

<sup>193</sup> Ruido de la grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponjoja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: memete.

E: peteĩ color memete.

EV1: héëe.

E: blanco/ azul/ rojo/ verde/ ejeruré(v)a color oĩ la por caja/ haa 5 caja(s) la jajogua hína la para un poncho/ blanco y negro por ejemplo hetave ogueraha la negro.

EV1: caja.

E: jajogua hína chupee tre(s) caja negro ha do(s) caja(s) blanco pé(v)ape osẽ ñandéve la peteĩ poncho/.

ç: hum.

EV4: 5 caja(s)<sup>194</sup>.

EV1: 500.000 guaraní.

E: 500 pé(v)a ha'ee/ ndéngo la nde ayudahápe repagamante(v)a'erã a(ve)i.

EV1: kó(v)a ku ponchoo eee/ ku poncho/ ñane ponchoichante avei ñamoinge ñane akãre ponchoichaite.

E: héë ha'ee/ ee- mba'e/ pemonde'arãngo peteĩ(v)a la poncho pejefotografiami.

EV4: exactamente.

E: heseve voi katu/ napépe peteĩ ha-.

EM2: [señor director.

E: pépe otro/] ndegustavéantevoi.

?: ko'áva ichúkove.

E: héë/ pé(v)a la ichúkovahína pé(v)a la- /.

EV1: pé(v)a la fajaa.

EM2: ponélena un poco al dire-.

EV4: hãã/.

EV1: tatanteami.

<sup>194</sup> Carraspeo.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ikamisã blanco porãitê(v)a ((...)) rehe vaicha chéve la ho'aitéta ko faja entero<sup>195</sup>.

EV1: iguy rupi.

EM1: ore director hína ((...)).

EV3: mba'ére oje'e chupe la 60 lista(s).

E: ha'ee<sup>196</sup>((...)) /// mil rayas.

EV1: eee.

EV3: héê.

E: ha péicha oñembohéra ohóvo ikatu hağuaícha oguereko peteĩ preferencia ((...)).

EV3: pero ndaha'ei porque orekogui 60 raya(s)/ ndaha'ei upévagui.

E: oreko la 60 raya(s).

EV1: ãã sí.

E: oreko ha'e hína la roipapa hese hína pe ipo'ivéva// peee.

EV1: ããã.

E: pe hũ(v)a por ejemplo/ pe rayita.

EV1: sííí.

E: hũete reipapa hese ha retopa la 60 lista(s).

EV1: ha ipohýi ipeso.

E: héê/ ha 800 gramo(s) ipohýi hína ha'e laa// depende del hilo/ 800 gramo(s) ipohýi.

EV1: hýÿ/ °(¡qué maravilla!)°.

ç: ABE/ la faja [[[...]]].

EM2: hermoso ((...))///<sup>197</sup>.

EV1: dale pesêsérõ la fõtope.

EM2: yo me quiero sacar/ yo me quiero poner allí [[[...]]]///.

195 Problema de la grabación.

196 Problema de la grabación y ruidos varios.

197 Pausa larga, no se entiende nada.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: la músico ha mba'e oipuru ajépa.

E: héẽ/ músico.

EV1: héẽ.

E: héẽ músico la oipurúva hína laa/// algúnope oñembofaja ha omoĩ de costádonde la ijyképentema la ipóncho ((...)).

EM2: cheporãve cheporãhágui.

EM1: ¡qué lindo el paraguayito!

EV1: síi.

EV4: un chiquitito/ abrí un poquito tu brazo Estela para que se vea tu 60 lista(s)/ eeexactamente/ bueno espera un rato ((...)).

EM1: tampoco la pavada ((...))///.

EV2: pépe ((...))///.

EM2: no podés traer otro-.

E: eha'arõke/ espera un ratito.

EV1: síi/ pembofotomi avei.

ç: iporãiténgo la nerembiapo kuñakarai/ Dios mío ((...))///.

EV1: ããã/ ha pé(v)a la tipo/// eeee exactamente/ péichaite ahecha'akue(va'ekue) peteĩ [((...))].

EV3: modeloite kó(v)a ndea- (nde bárbaro).

EV1: ha la ne Kamisã ha'e voi.

EM1: hay que linda (=risas)/ guauu [((...))]///.

EV1: ovende- ovendepáta// ovendepáta la nde cosa hikuái<sup>198</sup> [((...))].

E: ne sombrero rãntema la ofaltátaba ndé(v)e.

EV2: he'iva pe karai amó(v)a aníkema (r)eho (r)evende che foto mba'e pérupi<sup>199</sup>// iporãite piko.

198 Risas

199 Risa general.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM2: claro que al que es un poco más alto le queda mejor [((...))]/ / /<sup>200</sup>.

EV1: ikatu pecomparti mokõi.

EM2: director no seas así.

EM1: por qué así.

EV1: ha ro'ýramo<sup>201</sup> [((...))].

E: ro'ý jave roikéta entre do(s) ipype piko.

EM1: ããã.

EV1: no/ ha'ekuéra he'ĩ hína/ che nda'ei.

EM1: Arnaldo.

EV1: héẽ/ pe- pesẽmbákena.

EM1: cincuenta mil está/ cuesta así.

EV1: cada foto/ cinco mil.

EM2: ahí ponete [((...))]/ / /<sup>202</sup>.

E: emondove michĩra'ymi nderapykue gotyo.

EM2: hi'ã chéve la kuimba'ére pé(v)a ho'ave.

EV2: ha ku'imba'e mba'e voíngo pé(v)a.

EM2: él también tenía que decir/ eee hombre<sup>203</sup> [((...))]/ / /.

E: aunque a la negra [Sosa se le regalo en el mismo escenario se puso ella.

EM2: a la Mercedes Sosa].

E: a Mercedes/.

EV4: andá abajo.

E: y esa foto recorrió el mundo [((...))]/ / /.

200 Risa general.

201 Risas.

202 Ruido general.

203 Risas.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: del revés emoĩ hína.

EV1: entonces.

EV4: hẽ.

E: del réves remoĩ chupe la foto (r)enohe hagua.

EV3: péicha piko.

E: hẽ/ no no no [((...))]///<sup>204</sup>.

E: [ha chéko aimo'ã onohẽ hağua chupe foto oñerresonga jave hína ra'e]/// [((...))]////.

E: ãããã upépe ko ja listoma<sup>205</sup> upéicharõ<sup>206</sup> [((...))]////.

EM2: nde chúko voiko ra'e/ Rafa<sup>207</sup> japytákena.

EV2: neakārangue péicha ejapo eipeju peju<sup>208</sup>.

E: che porte avei la neakārague.

EV4: e- eabrimi péicha jahechami.

EM1: así.

EV2: eveve hağuaícha.

EV1: [como el Cristoo.

EM2: perdón director.

EV2: ee-.

EV1: oĩva Brasil-pe] [((...))].

E: ha pé(v)a ha'e chee la chee [bolsoncito para entregar el trabajo].

EM1: ããã [((...))].

EV1: ããã péva la hyru [((...))]/// ha pé(v)aiko péicha ymaite gui(v)e pejapo/ napecambiai

204 No se entiende nada.

205 Risas.

206 Risas.

207 Llanto de una criatura.

208 Risa general.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

mba'éve guasu laa.

E: héē ha mba'évengo ndorocambiai hese porquee siempre ko la ha'e la mmm/ ou guive la Piribebuy-pe la poncho de 60 lista(s) ntevoi hera'akue.

EV1: hýỹ.

E: pero/ casi nunca laa ndorekopái la 60 lista(s)// haa upéicha acorremimi hárupi péipi(pérupi) aha'akue/ avei/ Brasil-pe Dorado-pe/ aha akue peteĩ exposición hápe pe terere jere oĩ upépe peteĩ programa/ ha upé(v)a che gueraha akue/ ha upépe he'í va'eakue chéve peteĩ karai avei laa estee 60 lista(s) ndorekóiha mba'érepa la pembohéra/ ha roñepyrũ añete la karai ndi(v)e roconta ha rotopa ha aju che ápe apensa chemembykuéra ndi(v)e ha roguerrea rojapo la 60 lista(s)/ ha roañadi chupe koo- kóva/ kóva/.

EM1: pe blanco kue.

E: pé(v)a/ héē/ ko'a gui(ve) apeve(ko'a peve) ha pé(v)a ((...)).

EV1: mokõi.

E: héē/ ha upépe acompletávo ko'a gui(v)e apunta pe(v)e jey la 60 la lista(s) porque la karai ko ipo'í(v)a hũ(v)ante jaipapa arã(v)a'erã he'í/ ha ha'e okakuaáva'ekue la Mafiodo-kuéra ndi(v)e he'í/.

EV1: hýỹ/ ko'áva.

E: héē/ pe ipo'í(v)a.

EV1: ãã pe umi ipo'ív(v)a.

E: ipo'ív(v)a/.

EV1: [ãããã.

E: pe ipo'í ra'ymimíva.

EV1: ja ja ja/ ávante.

E: ko'áva] 1/ 2/ 3 nga'u pepe/ ha ape 5/ ha ape ja oaumentáma/ ha upéichape rotopa hese la 60/ rocompleta la 60/ porque 54 nte oreko akue.

EV1: ha ko'anga pe moimba kuri.

E: héē/ romoimba ore chupe la 60// oreko oré(v)e la 60 lista(s)/ ha umí(v)ante/ ha upéi katu sapy'ante péicha ou pedido pee/ ãe/ ku poncho chileno a lo mejor peẽ peikuaa hina pe icostado ápenté pe irráya(v)a/ umichagua hamba'e ojejerure haa/ ha aguerrea che ajapo chupe/ ha oséko ché(v)e/ che suerte/ ha upé(v)a pa'ũipi(rupi) ou umi sortijeroguakuéra ha mba'e ojerure ndé(v)e/ che aipota itricolor MBYTÉPE he'í/.

EM1: umi músico a(ve)i ajépa.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: hýy.

E: sortijero/ héẽ/ ha'e músico ko laa más ojeruréva ndé(v) e la blanco y negro/ ha la rojo y negro/ ha un tiempo atu(katu) che aju ambohéra la rojo y négrope la Lino Oviedo (=risas) ha'e i-Cerro Corá he'i chéve hikuái (=risas).

EV1: i-Cerro Corá/ Cerro Corá hatã.

E: ha'e la multicolor upé(v) a la ndaguerekoimí(v) a laa/ upé(v) a fue diseñado por Luis Alberto del Paraná/.

EV1: hýy/ hýy.

E: la multicolor// orregala hağua raka'e la princesa Soraya-pe/ porque oĩ raka'e peteĩ preso político laa upépe laa Waldimir/ héra raka'e/ Paraguari-gua/ ha entonces la igentekuéra ojerure raka'e chupe la NDAIKATÚIPA ha'e la orekomi contacto la/ amo la Princesa Soraya ndi(ve) ikatu hağuaicha laa ojelibertami la igentekuéra/ la ñane gentekuéra nga'u la paraguay/ ha ha'e ojaopoka akue la kuñáme ġuarã la multicolor/ la seis color(es) orahá(v) a la hilo.

EM1: mba'e color oipuru pé(v) a pe poncho.

E: la upé(v)apa.

EM1: héẽ.

E: ha seis color(es) diferente(s)// ee Pablo/ Fabián/ eremína ne mamáme toumi.

ç: sí señora ((...)).

E: eee/ erumi chéve pe che faja kuéra rembyre apytépe oĩ multicolor pedazo péicha oĩ// haa oraha raka'e ha'e la de regalo/<sup>209</sup> ha oho ojaopo chupe hi'ári la música raka'e la pe.

EV1: hýy.

E: princesa Soraya ha oho raka'e la plázape upé(v) a la opurahéi<sup>210</sup> ha entonces la princesa Soraya onohẽ raka'e la peteĩ persona la ohóva la hendápe oñe'ẽ la mba'e intención rehepa// ha ontrega chupe laa Luis Alberto del Paraná la peteĩ carta he'i/ ha ontrega chupe hendive la poncho/ ha upé(v)ango ore la hetaiTÉMA la interne(t)me roheka porque la originalmente ngo ndaikatúi ore rojapove la princesa Soraya-pe ojerregala akue/ ha ndaiporimi/ nosẽimíngo la isalakuépe la princesa Soraya.

EM2: Roñeha'áta ore roheka porque ore romba'apoo/ Autores Paraguayos [Asociados/ ahí a lo mejor encontramos/<sup>211</sup> roguerúta ndéve la dato señora].

209 Ruido.

210 Grito de una criatura.

211 Ruido de la grabadora.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: la ha'ãnga la por lo menos.

E: héë/ la idibujoite péicha porque ore ja roje- osea/// ndaipóri tuichavé(v)a pé(v)agui ((...))/// héë/ kó(v)a ha'e la sortijerokue ojäpokáva'ekue ha TUÍCHA voi la itricolor.

EV1: hýÿ.

EM1: la bandera.

E: hýÿ/// ha pé(v)a ore la.

EV1: multicolor.

E: rojäpó(v)a laa// kó(v)a ko sapy'ante osë péicha jaestirape pe hilo/ ha upé(v)a rupi ore la roikyti chugui la ivaikue menos kó(v)a.

EM2: ãããã.

E: ndoikovéima oré(v)e.

EM2: ha muestrarã opyta.

EM2: oro/ oro.

E: ha muestra ramo opyta.

EV4: pensar que hílonte avei.

E: ha oraha hína la rojo/ e- arcoíri(s)cha.

EV1: hýÿ hýÿ.

E: ha entonces che aju ambohéra chupe la Caballero Vargas un tiempo<sup>212</sup>//.

EM1: herapaite.

E: si añemusengo pue(s)/ añemuséngo entonces opaicha ahã arã(va'erã).

EV2: poncho Caballero Vargas.

E: héë/ mba'éichapa héra señora kó(v)a he'i ché(v)e/ ha pé(v)a la Caballero Vargas si ha'e hatã omba'apo políticape<sup>213</sup>.

EV2: ha ha'e multicolor va'ekue la icolor.

EV1: ha hetaiterei/ hetaiterei.

<sup>212</sup> Risa general.

<sup>213</sup> Risa general.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: multicolor hápe ajapo chugui Caballero Vargas//.

EV1: héē/ °(qué maravilla)°.

E: ha upéi (k)atu la hovy ha blanco(v)a Laino/ héē/ péicha aha hese/ opukapa'arã(va'erã) che rehe hikuái/ ijagraciada ko kuñakarai/ mba'éiko ahendusé(v)a (risa).

EV1: ha la ko'ã peiporúva eee ikó(v)a ãva mba'éicha/ mba'éicha héra.

E: ha pé(v)a niko// kó(v)a héra hína la liso.

EV1: mba'éicha.

E: liso.

EV1: liso.

E: héē/ oiovái hína pé(v)a/.

EV1: hỹ hỹỹ.

E: taguapy tateje'imi peēme ((...))//.

EV1: pero pe pe pe peichaaa pechahápe pépe la jaaa teje térã oĩ otro lado jaraha otro jaaa// ããã/ pé(v)a hendaitépe oĩ hína.

E: pé(v)a hendaitépe oĩ hína (u)pei/ solo astira porātante ikatu hağuaicha pe hilo iguy ché(v)e<sup>214</sup> [((...))//].

E: ha pé(v)a he'ĩ che membykuña un dedo rejapo hağua cien vece(s) rembohasaha he'ĩ/ kó(v)a/.

EV2: un dedo.

E: héē/ un dedo/ pasá.

EV1: cien hilo(s) ohasa.

E: cien vece(s) rembohasa.

EM1: cien vece(s) para un hilo [((...))].

EM1: tiene embrague.

E: héē oreko/<sup>215</sup>.

EM1: espectacular.

214 Ruido del telar y larga pausa de diálogo.

215 Ruido del telar.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ha chéko/ (=risa) che renga/ ha'e/ ha'e chupekuéra/ ndoikoveiete la/ che/.

EM1: me encanta.

E: che embrague ha'e chupekuéra.

EM1: me encanta el sistema de aprendizaje profe/.

EV1: sí.

EM1: ñembrague lo que ayer no funcionó (=risas).

E: che caño de escape mante la oiko porāva ha'e chupekuéra<sup>216</sup>/ ái.

EM1: iporā katu upé(v)a oikoo.

E: nde vyrái-.

EM1: porā/ ajépa.

E: nde vyraitépakó he'i chéve hikuái/<sup>217</sup> opukapa'arā(va'erā) che rehe hikuái/ ha namba'apo guasuvéimako che la kó(v)ape porque laa/ ee/ según la doctorngoo/ he'i chéve hikuái laa aipo arekoha péñfigo(RAE/ Nombre que se da a varias enfermedades caracterizadas por la formación de ampollas cutáneas llenas de una sustancia amarilla)/ haa ho'uka chéve hikuái la corticoide/<sup>218</sup>.

EV2: héé.

E: ha upé(v)agui oproduci chéve la artriti(s)/ ha aju la che karēmba/.

EM1: ããã.

E: ha pe- areterei nd(a)ikatúi a(ve)i aguapy/ ha entonces ndatejevémante che/ ha upé(v) are ha'e chupekuéra laa.

EV1: mba'e he'i ndéve rerekoha hikuái.

E: péñfigo/ he'i.

EV1: péñfigo.

EM2: mba'e upé(v)a he'ise.

E: ha upé(v)a he'ise hina laa aipo kuarahy aku ñande rapy haguégui ikatuha oproduci ñande rehe laa/ cáncer en la piel/// haa/ Piribebuy-gui ñasé doctor-pe ha he'i ndéve no/

216 Risa general.

217 Ruido del telar.

218 Ruido del telar.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

no es el sol/<sup>219</sup> el tóxico he'i/ ha oréngo roreko ápe<sup>220</sup> laa Dimabel-pe la ojejapoha la.

EV1: hýy.

E: ha upevakueha la orembohasý(v)a pero// jaa ndaha'évéimavoi peteĩ mba'asy'i sino que/ epidémiam.

EV1: ããã.

E: casi todo Piribebuy tiene.

EM1: e'a.

E: y mucha gente ya fallecieron//<sup>221</sup> complicaciones-pe/// alguno(s) noponderái/ kuimba'érõ/ opita/ omokõ he'iva ha'ekuéra//<sup>222</sup> ha che péicha aguapy'arã ateje sapy'ami ha napu'ãsevêi/ igusterei chéve (=risas)<sup>223</sup> ///.

EM2: pero ñama'ēhápe heséngo chéverõ ḡuarã hasyeterei la jajapo haḡua.

E: ndahasyietéma piko<sup>224</sup>.

EV1: pero kó(v)a oike haḡua hese piko mba'e/ ma'ēmi.

E: ha pé(v)a ningo.

EV1: pé(v)a mba'e/ hilo a(ve)i.

E: he- hilo a(ve)i/ [pé(v)ako ápe ((...))].

EV1: ndee/ yo ya ahí.

EV2: pévako oiméne mano a mano remoi'arã hína.

EV1: ha pé(v)a cada uno ñamoĩ avei piko ajépa.

E: héẽ/ primero/ primeroite kuri laa kó(v)a hína la número 8 ko'ápe guare/ kó(v)a/ / kó(v)a ape guare la número 8 hína ha amó(v)a opyta la hendápe la número 8/ pero amó(v)a sapy'ante oñedesconpone ojuehegui.

219 Ruido del telar.

220 Ruido del telar.

221 Ruido del telar.

222 Ruido del telar.

223 Risas, ruido del telar y música de fondo.

224 Risas.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: ããã.

E: ha'e ja ndoikevéima/ oikepaitéma péicha ojokuápe.

EM1: ããã.

E: ko número 8 kó(v)agui koo/ eñepyrũ'arã nde/ ápe oĩ 4/ ko'ápe 4/ ha añepyrũ pépe/ kó(v)a ápe.

EV1: ko'áva ndosoiva'erã/ ajépa.

E: no/ ndosoi'arã/ osórõ rembojuapyjey.

EV1: hýỹ.

E: si cada uno orekopa/ pépe/.

EV1: hýỹ hýỹ.

E: kó(v)a ápe.

EV1: hýỹ hýỹ hýỹ.

EM2: mamáa.

E: ha pé(v)a pépe.

EV1: hýỹ.

E: ha pé(v)a rehe rehupi jey rehóvo ko hilo kó(v)a.

EM1: pé(v)a 4.

E: kó(v)a opyta arã yvatéo(gotyo)/ oho péoto(pe gotyo) ha upé(v)a ápe.

EV1: hýỹ.

EM2: por Dios.

E: a la epreparávango añete laa/ este/ ijetu'uĩ/ pero la eteje hağuanteko ja ndahasykuevéima.

EV1: ndahsyvéima/ mboy tiémpope kó(v)a la japreparapa/ ha oikepa pe oike hağáme.

E: oikepa ojokuápe oike hağúapa/ ha pé(v)ango pyharevekue ore romoĩ la estácare/ ha ka'arukue ja añepyrũma ahupi la che kuäre/ si pé(v)a 4 hilo oho'arã ojokére/ 4 hilo pépe 4 hilo/ péicha ohohína/ ko hũ(v)a ohohína 4 hilo 4 vece(s).

EV1: peteĩ rayarã pé(v)a.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: héẽ peteĩ rayarã/ ko blanco(v)a oho 4 hilo(s) 3 vece(s)/ ha upéi ko hú(v)a katu ja ohóma hína 8 vece(s) 4 a 4/ ko blanco(v)a unavénte 4/ ko negro oho 2 vece(s) 4/ ha rejapoo↑ rehóvo la raya/↓.

EV1: he hẽ.

E: ha upé(v)a kó(v)a katu §.

EV1: §pé(v)a hetave§.

E: §ja ohóma meno(s) porque la blanco orresalta§

EV1: §aã sí.

E: kó(v)a oho 7 ntema/ 7 ntema/ ko negro oho 8/.

EV1: hýỹ hýỹ.

E: kó(v)a oho 7/ negro do(s)/ blanco uno/ do(s)/<sup>225</sup> uno/ do(s)/ uno/ pé(v)a ocho jey/ kó(v)a a la misma cosa/ péicha/ kó(v)a ko'ápe romoĩhína kó(v)a la mbyte/ ha romoĩ hína mokõi blanco(v)a/ ocho nga'u/ upé(v)a.

EV1: hýỹ.

E: ha upéicha rojapo rohóvo/ kó(v)a ko hína do(s) blanco/ odividi hağua pé(v)a//.

EV1: o sea que un díape peẽ peja- pejapopáma kó(v)a.

E: un díape rojapopáma pé(v)a/ ha upéi al día siguiente [romoĩ chupe la viso/ pyhareve/ héẽ/] pyhareve/ a ka'aru ja rostiráma/ pé(v)a ko icadenambaite hína.

EV1: hýỹ.

E: una lástimanteko kuri laaa/ ee/ tardeĩ lento heĩ chéve Mario ropreparapaite jepe la trabajo ojetejé(v)a/ o sino'ýngoo/ roñepyrũ'arãmoã ore ha perekóramo oportunidad/ peteĩ do(s) día(s) ante che avisárõ la pejutaha ropreparakuaa ore la tiempo porãrõ la ñemyangy'o/ jeporavo/ ñemboliso/ ((...)).

EV1: mba'éicha héra.

EM2: héẽ.

E: ñemyangy'o.

EV1: ñemyangy'o.

E: héẽ/ Ramón Silva-pe aporandu'akue mba'e significádopa oguereko ha ndoikuaái.

EV1: a la umi otro/ ñemyangy'o.

<sup>225</sup> Ruido de la máquina de fotografía.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ñemyangy'ó/ jeporavo upé(v)a laa ñanekuãre jahupi/ clasificación ((...)).

EM1: ha mba'e la ñemyangy'ó/ mba'e he'ise.

E: ha la ñemyangy'ó hína la estaca mokõi remoĩ/ reñoty.

EM1: jecoloca.

E: la yvyguýpe/ héẽ/ ha reñeperũ la rejapo la raya/ ko'ã mba'e.

EM1: ããã.

E: rejapo hese.

EM1: hýỹ.

E: pé(v)a la ñemyangy'ó.

EM1: hýỹ.

EV1: pero upé(v)a yvýpe/ ee-.

E: yvýpe reprepara/ yvýpe/ porquee la es- emoĩramo péicha la peee taco ári ja'e chupe/ ostira chupe pe hilo porque kó(v)ango ojoja'asy ojestira'arã.

EV1: hýỹ hýỹ.

E: ndaha'ei la/ nda'ipyguái'arã/ la ipyguaparamohína laa/ si sapy'ante péicha ahecha(u) ka pe kuñakaraípe kuri kó(v)a/ pe otro/ pe tuichavé(v)a/ upé(v)a laa hilo sapy'ante ojepysópy/ ha entonce(s) ou ijapu'a orehegui ápe pe ñe'ėpyrũmbý(v)o/ nosẽi péicha ifino.

EV1: hýỹ hýỹ.

E: ha upé(v)a rehe la/ héẽ/ na'ápe hína/ kó(v)a ha'ehína/ kó(v)a ore pe ápe pe ñe'ėpyrũmbyeTEkuehína/ ko'águi(v)o lado/ ha ou pe hilo heta vece(s) ojepyso jopara.

EV1: hýỹ.

E: hýỹ / ha rogueruuu oreroína/ roguerupaite péicha/ ijakuruvikapaite/ ivaipaite kó(v)a ko'ápe.

EM1: hýỹ.

EV1: hýỹ.

E: ha upe rire ae áğa ojojãma oré(v)e péicha ae osẽ la péicha la tejido ifinova.

EM1: ifino asy.

EV1: ha la upé(v)a mboyve guarégui mba'e pejapo.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja hagua tetã ñe'ė tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ėnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ha a(v)ã ha'e.

EV1: peikytĩnte piko.

E: héẽ/ roikytĩnte chugui/ si upe(v)arã ore kó(v)a la cuatro metro(s) ojeteje'arã/ ha cinco metro(s) y medio romyangy'o/ ha pe medio metro ore- ore la ro'urei(v)ahína o sea la ho'ureíva orehegui/ sapy'ánte↑.

EV1: pe ñemyangy'o la pe hembýramo peikytĩhína.

E: héẽ/ la péicha osẽvaírõ/ péicha osẽvaírõ.

EV1: héẽ héẽ.

E: roikytĩ chugui ha ja rohejáma la iporãnguete péicha.

EV1: héẽ héẽ/ la pemyangy'o rire [opytámava'erã iporãnguete].

E: héẽ/ roteje ñepurũ rire.

EV1: héẽ.

E: roteje/ kó(v)a ja otejepyрэма.

EV1: héẽ héẽ héẽ.

E: ha pe-.

EV1: ãã/ pe iroravéva aje.

E: pe irora-.

EV1: pe ipokãve.

E: irorahahína péicha/ ipororapaha hína roikytĩ/ si pé(v)a rotejévo ore ou pe hilo péicha i- ijapu'a.

EM1: hýỹ.

EV1: hýỹ hýỹ.

E: ha entonce(s) ore rostiraaaa'arã rojúvo.

EV1: hýỹ hýỹ.

M: agoty(o) lado/ rojapopaiete chugui péicha/ / ha oñeafin-/ ko'áipi ja oñeafináma ojekuaa/ héẽ na'áipi hína/ oñeafináma/ oñeafináma/ apeté(gu)i<sup>226</sup> ((...)) oñeafináma ouvo/ ko'ápe ivai jey/ péicha/ ha péicha/ ko'áicha oñeafinamba vove/ ja roteje porãma ha roikytĩ

226 Ruido molesto.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

chugui pé(v)a ha ja/ opytáma oré(v)e la iporãnguete<sup>227</sup>.

EV1: iporãnguete/ ha la ñemyangy'ó peje pe upé(v)a mboyve-.

E: upe mboyvegua.

EV1: guápe.

E: pe hilo romosarambi/ urdimbre hína la castellano-pe.

EV1: ãããã/ upé(v)a la ñemyangy'ó.

E: upé(v)a la ñemyangy'ó (= risas).

EV1: ha che aimo'ã penekytĩ haġua.

E: no no no (=risas)/ aje'ímango la ha'éta peẽme (= risas).

EV1: [ja antendéma/ antendéma/ antendéma].

EM1: pe ñepyrũhatépevoi ojejapovahína pe ñemyangy'ó.

E: héẽ/ ñepyrũtetépe.

EM1: ha upéi jeporavo.

E: upéi jeporavo/ ikatu haġuaícha la ee- eiporavo/ kó(v)a ári/ kó(v)a ári opytáva opyta yvýoto(yvy gotyo)/ kó(v)a/ kó(v)a ári opytáva opyta yvýoto(yvy gotyo)/ ha kó(v)a ári opyta yvatéo(gotyo)/ péicha/ péicha.

EV1: hýỹ hýỹ.

E: ha pe/// kó(v)a opyta pé(v)a guyoto(gotyo).

EV1: hýỹ hýỹ.

M: ha ojupi kó(v)are/ ha pé(v)ape opyta (= risas) opyta hína kó(v)a ári ojupi'arã pé(v)are/ ha upé(v)a rupi hína ore romoĩnge hína la péicha/ péicha.

EV1: hýỹ/ hýỹ.

E: ha pépe romoĩ'arã peteĩ hilo/ romarca/ pépe otro hilo/ romarca/ ha upé(v)a áġa roġuahẽvo kóicha apete/ roñepyrũ romoĩ la kó(v)a/<sup>228</sup> romoĩ ha romarca jey péicha ha'e rohupi/ ha romo- alasada'ĩ pépe/ ndaikuáiko che pee/ pende gustaháicha pẽ ko ja'éta/ guaraníme deréchopepa térãpa.

EM2: nooo guaraní.

<sup>227</sup> Ruido molesto.

<sup>228</sup> Ruido del telar.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: noo/ pe peẽ peipuruháicha oĩ porã.

M: héẽ.

EM1: nde ereseháicha.

E: ha/ (=risas) péicha ha'e emoinge pé(v)are/ pero kó(v)a raëve rechapopa'arã/ ha upéi revolea'arã chupe pépe ha rejapo kó(v)a lado/ ndaikatúi rejapo la ojavái.

EV1: kóva mba'éicha jahe- ñahenoi hína koo-.

E: kó(v)ape ja'e liso.

EV1: liso.

E: ha carapegüño he'i chupe kygua/ héẽ/ héẽ.

EM1: héẽ.

EV1: kygua.

E: ha ore ro'e chupe la liso/ péicha nga'u laa/<sup>229</sup> ombohéra'akue oré(v)e hikuái ha entonces ropyta upé(va)re.

EV1: si ha upéicha.

E: héẽ/ haa Cuba-pe aharõguare he'i chéve Fidel Castro/ y por qué a este se le dije liso y al otro kygua/ he'i chéve/ y tiene muchaa importancia en eso de que como se haya aprendido ha'e chupe/ como te han enseñado ha'e chupe/ y bueno he'i ché(v)e.

EV1: y a lo mejor es más grueso va- yyy/ mba'échaiko ipororãve hína pe itejidokuéra.

E: héẽ ha pe carapegüño ko oguereko ko'ãichagua avei/ pero ikua ikua péicha/ ha pe ikuakuápe omoinge/ ha pe koichaguángo ha'e oguereko hína yvy got(y)o ha yvatéo(yvate gotyo) avei pero pe ikuágui ohasa pé(v)are.

EV1: hýỹ/ hýỹ/ hýỹ/ hýỹ/ ha ha'ekuéra ojapo pe frazada trápogui ajépa.

E: frazada trápogui.

EV1: ha upé(v)ape oje'e la kygua hína.

E: héẽ/ ha upévape oje'e la kygua.

EV1: Iñanambusuve pue(s)/ ha péva ifinove.

E: ha liso he'i chupe.

EV1: upévagui la liso// ha upéva ojejapo mbokaja ratĩgui pe otro.

<sup>229</sup> Ruido molesto.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

M: hē hēē/ ojejapo/ a pe ora vez che ahecha ojapo hikuái alambree pe acero/ alambre acérogui y omokarapã'ĩ chupe pee-.

EM1: ha iporã avei asē(v)o térã nahániri.

E: iporã a(ve)i/ pe San Miguel pegua por ejemplo iporãitepasa/ ha upéi pee/ cada tejido a mano oreko isistema ha'engo che porque/ pee/ aopo'ĩ jeteje otro laya jey a(ve)i.

EV1: otro hendáichave.

E: hýỹ/ che upé(v)a Cuba-pe aheja'akue pe ña Irma/ peteĩ kygua ohorõguare a(ve)i/ upépe che ahajey ahecha (=risas) umi Paraguái-pe oikóva otra cosa jey a(ve)i<sup>230</sup>.

EM1: hýỹ.

EV1: ¡qué maravilla!/ ha la kóva ee pemba'apo haña péicha ogaguýpe manteva'erã ajépa.

E: ha tiempo porãramo ko okápe repreparakuaa/ repreparakuaapaite/ hēē.

EV1: pero siempre ijyvateve pépe.

E: siempre ijyvateve'arã/ verticalmente.

EV1: hýỹ/ hýỹ.

E: a medida que péicha oĩ iporãve osē pe tejido/ ha'etevaicha ku ojoJA/ ha ojestira JOJA/ ha pe ojestira joja péichape oĩ la ha'e la oseporã/ o sino'ỹ ha'e la péicha la hilo opoi.

EV1: hýỹ.

EV2: ndojestirapáipy.

E: hēē/ ndojestiraporãi// pero igústo/ che upé(v)a la ha'é(v)a la cherakate'ỹ la che trabájore/ (= risas) ha'e'arã chupekuéra aimo'ã'ỹ(v)a ahecha ha aimo'ã'ỹhápe aha laa che pé(v)a reheve ha'e chupe/ naikotevẽi ni plata.

EV2: pé(v)a rupi.

E: hēē/ pé(v)a rupi.

EV2: pé(v)a rupi.

E: aha'akue la Chile a(ve)i ajereraha'akue a(ve)i la che trabajo reheve avei.

EV1: hýỹ.

E: ha Buenos Aires aha'akue a(ve)i pe Luján-pe/ exposición-hápe a(ve)i/ ha upéicha upéichape oĩ'akue peteĩ proyectoo/ ymángo oĩ'akue Piribebuy-pe peteĩ COMET hera'akue peteĩ cooperativa de mujeres/ pequeñas empresarias/ ha upéva ou'akue ojapo la peteĩ

230 Risas.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

movilización-i ojeho hañuáicha la Cuba-pe laa/ ee/ Feria Internacional-hápe/ ha che rupyty upé(v)a/ ha aha ahecha ni che naimo'ái la AVIÓN-PE AVEVE AHÁVO (=risas).

EV1: moõ peho.

E: Cuba-pe ((...)).

EM1: Cuba-pe.

EV1: sííí.

EM1: con Fidel Castro.

E: ha upéi (k)atu/ ohomi ((...))/ tachisteámandi voi peẽme (=risas) oo/ che koyguarõ/ chéko apenas la Paraguáype aha/ la aeropuerto umí(v)a che ni nahendúiva.

EM1: ha rejupi la avión-pe.

E: héẽ ha aha la aeropuertope katungo amañamimimbarei ápe ha pé(g)otyos curiosa-gui amanóta.

EM1: héẽ.

E: upéi (k)atu peteĩ kuñataĩ ha he'ĩ ché(v)e/ nde pi(k)o rehóta a(ve)i laa orendiekuéra/ he'ĩ ché(v)e/ moõ pi(k)o nde rehóta ha'e chupe/ haa rohóta la Fidel Castro oĩhápe/ he'ĩ voi ché(v)e/ ha upépe aingo he'ĩ chéve la hataha ha'e chupe// mamita katungo he'ĩ voi ché(v)e/ mba'érepiko che memby rekyhyjeta avión-pe rejupi haña/ con que kavaju árigui re'a ha mba'evẽ noñuahẽi ndéve piko mba'e la avión/ he'ĩ ché(v)e he'ĩ/ mba'ei(k)o kó(v)a ha'e<sup>231</sup> / tuichaitereiko la diferencia hína<sup>232</sup> [((...))]/ // upéi rohomi laa e- Cuba-pe/ upéi (k)atu he'ĩ ché(v)e ña Arminda/ la ore coordinadora/ ña Audelia he'ĩ ché(v)e esta noche ya vamos a ir de/ al Caribe he'ĩ ché(v)e/ MOÕ/ ha'e chupe/ ha jahátama la mar orillape nde tova tavy he'ĩ ché(v)e.

EV1: hýy.

E: upéi (k)atu roho/ upéi (k)atu aha che ahecha laa ohohína la guagua he'ĩ ha'ekuéra la itaxikuérape/ amaña che ahecha nde bárbaro pe amógui(v)o lado la ouva morotĩ sakã OVEVÉ(V)A ou/ pe amó(v)a piko la águila taiko mab'e ha'e/ che KOYGUA ha'emango peẽme (=risas)/ ha upéi (k)tu roho roguejy la aipoo ee- Rancho-pe ha'e upe ((...)) oĩ peteĩ muralla yvate la ((...)) añembo'yyy che upépe ha ahechajeyma morotĩ(v)a ouhína/ amaña hína hese/ ou PLASSSS ojejapi la murállare ha oho jey/ éee/ bárbaro/ ni mba'evéicharõ che ko'ápe ndaguejymo'ái ha'e/ nimbora'e la mar-pemara'e la aguejýtara'e (=risas)/ upéi (k)atu oguejy jeyma voi la otra la kuñataĩ oho oho oho ohohína/ ahora amó(v)a hova tavy/ akyhyjete che ápe/ upéi (k)atu laa/ eee/ guardacosta/ he'ĩ ché(v)e/ usted va a bajar señora/ síí ha'e chupe/ atigüireinteko che ha'e chupe/ pe akaka peve akyhyjé(v)a<sup>233</sup>.

231 Risa general.

232 Risa general.

233 Risa general.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguas rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: ha mba'épe la peime pe laaa-.

E: ha mar oríllapengo ore roime hína.

EV1: mar-pe.

E: upéi (k)atu roho/ no tenga miedo/ upéi (k)atu aguejy la ólango la oúva la murállare [ojejapi ha ohojey hína ha che ndapillái mba'épa] la oikopá(v)a.

EV1: héē.

E: upéi (k)atuko/ eee/ aguejy la ýpe ha/ he'i ché(v)e/ emañ-/ la misma persona/ emañamína mba'éicha ojekuaa/ he'ivoi ché(v)e/ amaña ha ahecha laa ojekuaa laa/ héē kó(v)a la mar salado hína ha'e che py'ápe/ upéi (k)atu ajapo (...) (=risas) atopámavoi upéicha.

EM1: juky memete.

E: héē/ juky memete/ upéi (k)atu ou la kuñatai la oregueraha'akue he'i oré(v)e si ven cuando vienen las olas denle la espalda he'i oré(v)e.

EM1: eñemolomo chupe.

E: eñemolomo'arã ra'e la upéicharõ la nerenondéivo la ndeguerahara'e/ (=risas)/ upéi (k)atuko OIKÉJEYMA la che socia/ OPO la ýpe/ osē he'i chupe la otro la ivallegua he'i chupe/ MBA'ÉTEPA nde Adriana he'i chupe la PEÍCHA reikoha nderekyhyjéi/ ejevoleápy amo got(y)o lado he'i chupe la otra kuña/ ha mba'épiko/ ndakyhyjéi/ chéko lagúnape katu ajahu he'i chupe<sup>234</sup>/ ndépa isyva.

E: (=risas) la diferencia mokõima voi<sup>235</sup>.

EM2: kavaju ho'a ha upéi la burro.

E: [[[...]]] ndokyhyjéi<sup>236</sup> la mar-pe ojahu hagua.

EV2: kavaju ári oiko mba'e la avión [[[...]]]//<sup>237</sup>.

E: ha ápe (k)atu hetaiterei oĩ arakuépe o(e)studiáva la doctor/ ha ogueru ché(v)e hikuái la encomienda araha hağua ha he'i ché(v)e/ solamente che la encargátava ndé(v)e he'i ché(v)e la/ héē/ oĩvoi péicha peteĩ agujerito ha upépe oĩ hína la bolsita de hule (=risa)/ mar jahasakuévo/ mboy hora jahasa he'ímbo ché(v)e la mar/ ha upépe aha sapy'ante la ñañeincomoda// [[[...]]]// héē/ che (k)atungo apillasetereíntema la mar-ma araka'e la ahasáta aína/ (=risas) ha'e/ amaña↑/ che la ventanillare/ mba'eve guasuvoínte

234 Risa general.

235 Risa general.

236 Carraspeo.

237 Risa general.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

nderehechavéi/ la yvate.

EV1: a la-.

E: amaña la ventanillape ahávo// ha upéi (k)atu oho la azafata oguapy che ykére/ che- / héē/ de donde viene señora/ upéicha iñe'ēngatu ché(v)e ohóvo/ ((...))/ iñe'ēngatu'i oñondive rohó(v)o upéi (k)atu he'i ché(v)e/ no te gusta leer he'i ché(v)e/ sí como no ha'e chupe// vamos a tomar este caramelito para leer he'i ché(v)e/ nimbo sedante ra'e<sup>238</sup>.

EM1: nemongete veráma voi.

E: ome'ē chéve la revista ha cheko'ē che pope<sup>239</sup>/// si chéngo che curiosa/ ((...)) añanduse la mar-pe la ajupi ahávo/ mamo piko (=risas).

EM1: reke vera.

E: ake vera che (=risas) [[[...]]] ha che ajediverti la che socia'ire la oñekaramaite voi che re-/ che rehe/ upéi (k)atu [[[...]]]/.

E: héē/ MBA'ĒPIKO he'i voi la isócia- la ivalleguápe/ con que lagúnape (r)ejahu piko mba'e la mar-pe he'i chupe (=risas).

EM1: esa es paraguaya y no-<sup>240</sup>.

E: (r)okyhyje Paraguay varã/ upéi (k)atu.

EV1: tuicha mba'e la laguna upéicharõ.

E: he'i chéve Ramona Ayala Tobatigua oviaja orendive ha/ ojoykére la últimope roguapy ha roho// japurahéi↑ he'i'arã ché(v)e/ embopúpy nembarka ha'e chupe/ ndorekói/ péichante (=risas) ha upéi (k)atu he'i ché(v)e/ ndee hetaita mba'ema jahecha la Cuba-pe he'i ché(v)e ha ne'irã atopa la cementerio he'i ché(v)e (=risas) ha/ aporandúta ñandé(v)e kuñataime ha'e chupe/ eporandu he'i ché(v)e/ señora Taiga ha'e chupe/ dime usted he'i ché(v)e/ y el cementerio ha'e chupe↓ que significado tiene he'i voi ché(v)e la cubana.

EM1: ããã.

E: y donde se entierran los muertos/ ái discúlpeme en Cuba no hay muertos he'i ché(v)e<sup>241</sup> ho'upa pira ha'e che asē(v)o (=risas)/// upeichaite ocontestami ché(v)e/ ndaipóri muerto la Cuba-pe/ la cementerio ndaipóri.

EV3: son arrebatados de la viña del Señor.

238 Risa general.

239 Risa general.

240 Risa general.

241 Risa general.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM1: hesarái chugui la San la Muerte.

EV1: ((...)) ndoguerahaséi chupekuéra.

E: héẽ/ no hay muerto he'ĩ.

EV4: no hay muerto.

EV1: ¡qué maravilla!

E: mba'è(gui)i noñemanomo'ái/// Fidel Castro (k)atu cheguerahasete la Cuba-pe la ateje hağua chupe ko'ã(v)a.

EM1: mba'ègui nderehói (r)epyta hendi(v)e.

E: MBA- ahechahápype mba'éichapa oporoguereko/// oreguaraha la campesinokuéra apytépe he'ĩ ha<sup>242</sup>/ computadórpe ohech(a)uka oré(v)e ikokue<sup>243</sup>/ mba'éichagua campesino pi(k)o upé(v)a ha'e chupe<sup>244</sup>/ por etapa moõ moõpa ombyaty'arã avati/ kumanda/ pakovápa mba'e tiémpope okachea ha mba'e tiémpopepa hi'ajuva'erã entero ejechaka(u)pa oré(v)e computadórpe.

EM1: ha upé(v)a la campesino hína.

E: ha upé(v)a la campesino hína<sup>245</sup>.

ç: héẽe// computarizado.

E: computarizado ha'ekuéra oguereko la i-((...)).

EV4: gente computarizada.

EM1: me encanta.

E: hýỹ///.

EV1: nderehechaséi la ndaha'éiva campesino tahína.

EV3: mboy vece(s) pako ombohasava'erã un dedo ojapo hağua.

E: cien veces.

EM1: cien veces para un-.

242 Ruido del telar.

243 Risas.

244 Risas.

245 Ruido del telar.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV2: un dedo<sup>246</sup>.

E: para un centímetro/ pé(v)a ja tuicháma voi hína/ hýỹ.

EM2: un centímetro.

E: héẽ/ ha idedo pulgar/ pe ñande dedo pulgar-ngo oguereko la un centímetro<sup>247</sup>.

EV1: ha ha'e nepytyvõva ha nde reipytyvõ avei chupe.

E: héẽ.

ç: ikatu ha'e ontende alguna una cosa pero/.

E: ha'ēngoo hetaiterei vece(s) ojopera ha operde akue la inervio/ operdepalento// ha la ñande tavýngo tuicha mba'e/ ha'e la doctor-pe/ que le pasó a mi hijo/ y salió/ de nuestra atmósfera vein-/ casi 20 minutos he'ĩ ché(v)e// ha che ndaikuaái mba'ēpa upé(v)a he'ise/.

EM1: hýỹ.

E: ha niko la omano ra'e la 20 minuto(s) chuguikuéra ojoperahápe↓ ha upépe ha'e operdepa la inervio [((...))]/ // ha ndaikatúi ha'e la péicha laa con pacienciaguáva ndaikatúi.

EV1: hýỹ/ hýỹ.

E: ao jejohéi/ jypei umí(v)a la eme'ẽ chupe/ sapy'aitépe ojapopáta<sup>248</sup>/// ((...)) / peteĩ che membykuñángoo/ he'ĩ akue(va'ekue)<sup>249</sup>// a(s)tudiáta che mamá la parvularia porque upé(v)a la menove la oí(v)a la docente he'ĩ ché(v)e.

EM1: hýỹ.

E: o(s)tudia// upéi (k)atu ojerrecibi/ ohecha la ipuestorã/ noconsegúiri/ noconsegúiri.

EM1: hýỹ.

E: entonces) ou omba'apo chendi(v)e// ha ha'e laa oikuaapaité(v)a la<sup>250</sup>/// mboy vécepa ñambohasaa.

EM1: upéi katu oñepyrũ oconta (=risas).

246 Ruido del telar.

247 Ruido del telar.

248 Ruido del telar.

249 Carraspeo.

250 Ruido del telar.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ocontapaite/ héē// ha upéintee<sup>251</sup>// ou oho peteĩ iñermáno albañil ha oho ojapo tupão Juan de Mena-pe ha-.

EM1: hýỹ.

E: ohoo omenda peteĩ viúadore ha upépe ha.

EM1: hía pé(v)a.

E: ogueraha laa/ poncho apoha↓// ombo'e upépe ha'e ko'áğa la-.

EM2: ãã ombo'e.

E: hýỹ/ ha apyta cheaño che la- °((oĩ otro la-))° kó(v)a oso hína amoitéegui(v)o lado/ ápe/ ha upé(v)a ojehekýi/ ha upé(v)a (r)eheka jey chupe la hendagua ha (r)emoĩ jey// kó(v)a apytépe oho hína porque ko'ápe ja ojekuaáma ohóvo pe hũ(v)apy.

EV1: hýỹ hýỹ.

E: pe ambohasa akue(va'ekue) pe ikuápe ahá(v)o.

EV1: hýỹ.

E: eee-.

EV1: sí ojekuaa ha pé(v)a ndojekuaái arã(va'erã).

E: ha up é(v)a ndojekuaái arã(va'erã) ko'ãichapaite arã(va'erã).

EV1: hýỹ.

E: ha entonce(s) kó(v)a aheka jey arã(va'erã) chupe la henda↑ ha amoĩ jey amo ha omboty jey ché(v)e kó(v)a.

EM1: es posible///.

E: ha ko'áğa ahejátante chupe ágot(y)o// áğa con paciencia porããã ae amoĩ jey chupe la hendağuaáme<sup>252</sup> [((...))]///.

E: Pé(v)ango péicha ahupi hína chupe pe che py/ oafloja hína ché(v)e ((...)) la ikatu hağuaícha kó(v)a ojo'a hína/ pé(v)a<sup>253</sup> hýỹ/// Fabii.

EV2: ipo'ietemíko la pee un hílonte hína laa///.

EM1: hýỹ.

251 Ruido de máquina de fotografía.

252 Ruido del telar y carraspeo.

253 Ruido del telar y grito de una criatura.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV2: ñatrenza hağua.

E: hýỹ.

EV2: ha la hi'ilo nderehechái<sup>254</sup>.

E: ha pé(v)ango pee rayita po'i ra'ymi ojekuaá(v)a ohóvo kó(v)a ko'ápe/ ha upé(v)a ha'e hína kó(v)a.

EV1: hýỹy/ nde ha ndojekuaái hē.

E: po'i ra'ymi/ moövéguio lado ndojekuaái hína ha'e.

EV2: sí pero ohasa hi'ári pero pe otro kó(v)a.

E: pe mbytetépe oike.

EV2: kó(v)a/ pe hi'arigua kua rupi ha'e ohasa hína.

E: héē.

EV1: héē.

EV2: ha upé(v)agui ndojekuaái laa- [[[...]]].

E: ha/ ha ápengo che astirá(v)o ko che py rehegua ha pé(v)a ahupi ha omboty hesépy/ héē.

EV3: hýỹ.

E: pé(v)a/ ha ko'áğa ha'e omýi/ pépe omýi/ ha pé(v)a ápe áğa/ ambotý(v)o hese ha'e ja opa'ãma<sup>255</sup> [[[...]]].

EV1: otraba cada vez otraba ohóvo/ otraba.

EM2: entramado.

E: ha chéko upé(v)are la cheakate'ỹ la trabajo ko'ãichaguáre/ porque he'iháicha la gentekuéra ñane avanzapa la tecnología.

EM2: hýỹ.

E: ha laa ndaiporivéi (v)ove la ko'ã(v)a otejé(v)a ko oPÁta la yma guare.

EV1: opaitéta.

254 Ruido del telar.

255 Ruido del telar.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: héẽ/ ha umí(v)a che heta vece(s) la apensa la mba'érehapa la/ umi<sup>256</sup> gobiernokuéra nodesempeñái laa/ ee a los escaso(s) recurso(s)/ porque escaso(s) recúrsonte la ãã ojapóta(v) apy/ porque che por ejemplo chemembykuéra/ che nietakuéra ja ndojapomo'ávéma/ porque ja primero voi ha'ekuéra he- ostudiaséma computación.

EM2: héẽ.

E: ha ohóma hikuái upépe/ ha upé(v)apentema ohose hese/ porque supermercado henyhête/ ha upépemante ohóta omba'apópy/ ha ã(v)ango oje-/ oje-/ opyta de(s)valorizado porque avavéma ndojapomo'ávêi rupi/ pero el valor que va tener es MUCHÍSIMO/ porque oúta hína pe ja'e chupe hína pee ne nieta membyre jey/ pero he'íta ndé(v)e en una parte de la historia otopáta y donde se puede encontrar/ como se puede ver/ como se puede apreciar/ ha entóncengo la ijescaso recurso poderpe oho'ará ko(v)a/ osea todas las cosas de la artesanía no solo esto// todas cosas porque pe aopo'i/ por ejemplo/ la misma cósante a(ve)i// oree pe tupáope ore uniforme gua'u laa héẽ avei laa Jataitýgui/ pero ko'ága ou oré(v)e akokuehe peteĩ bordado ha'etéva la a máquina// ndojoguavéimi la amánope/ ha [che ha'e chupekuéra.

EV2: ((...)).

E: héẽ/ ja ndojoguavéimi/ kó(v)a ndaha'évéimi/ ko'ãichagua ja iporã gueteri/ pero más finoma la pé(v)agui<sup>257</sup> la ou(v)a oré(v)e/ ha umí(v)a opáta ae-// haa/ escaso recúrsope oñeme'ẽ arã(va'erã) laa ko trabajo kó(v)a// anítei porque ha'e estudiántepy ha icertificado hetavérõngo pya'eve oikéta omba'apo↓/ oĩ porã↑/ che naiméi a contra/ pero para que se enseñe y lleve a la práctica tiene que ser de escaso recurso.

EM1: héẽ.

EV2: como una salida laboral.

E: héẽ.

EM2: sí///.

E: ha umí(v)a che la aiko arã(va'erã) la ajeplogueaa chupekuéra<sup>258</sup> pe gobernador Carlos María-pe ha'e/ MBA'E ha'e arã ndaipóringo la proyecto<sup>259</sup> [((...)) proyecto umí(v)a mba'e oiko chugui/ ha'e chupe/ jahecháta hína he'i// anínatei oiko ñandehogui la ñande arroyo Mborevi/ oparei ha'e chupe///.

EV1: ha peẽ eee/ nde rire oĩ ápe ko Piribebuy-pe ojapóva avei ((...)) ere hína ajépa kuri.

E: héẽ/ ha upé(v)a hína pe la ña Rosa Segovia// ha ko'ága oime ha'e oujey pee este colégiope hínaa/ mba'éicha ((...)).

256 Carraspeo.

257 Estornudo.

258 Ruido del telar.

259 Ruido de motor de motocicleta.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: trabajo y tecnología.

E: trabajo y tecnología jeýma ostudia hína/ haa ciertamente koo péichaa embajada-ha rehe ogehótarō péipi(pérupi) ojerure ndé(v)e la masitera/ ser ayudante de un docente he'i/ ha che upé(v)a ha'e pe embajadoraa cubánape que ee la artesano no puede tener un certificado estee que le valga del Ministerio porque ellos son de escaso(s) recurso(s)/ yo por ejemplo no he estudiado mucho/ ha'e chupe/ pero sí puedo desarrollarme/ escribir y leer/ solamente en eso/ pero no tengo certificado ministerial// la artesana no puede tener eso porque son de escaso(s) recurso(s)/ que busca salida y está trabajando en eso/ ha'e akue che chupe che upé(v)are la che defensa al día/ ha aha la Cuba-pe/ pero ojerure hikuái la por Embajada<sup>260</sup> ojerure hikuái ndé(v)e la certificado/ ministerial rereko arã(va'erã)/ ha ei- entonces upé(v)ape oiméne la ña Rosa la oike raka'e la Trabajo y Tecnología-pe.

EM1: claro.

E: héē/ pero/ imembykuéra por ejemplo estudiante memeTE jeýntema voi.

EM1: hýỹ.

EV1: hýỹ.

E: ha solamente pe campaña rupi oiva laa mboriahumi hínante voi la oteje(v)a hína///.

EM1: y más de otro ja ndojededicavéima pue(s).

E: héē.

EM1: ndoikuaái mba'éichapa ojejapo ajépa<sup>261</sup>.

E: ja nahanirivéimai<sup>262</sup>// ndogustaguasuvéima voi chupe ha'eháicha peēme hína/ chéko che nieto 13 año(s) oreko hína añete ha'e omyangy'ó(v)a chendi(v)e hína/ pero ha'e ostudiaSÉPY/ ojecapacitase/ pero mba'e piko kó(v)agui oja póta// ni la isýndi año opytárō ni la oĩramo otro oayuda chupe/ ikatu ocontinua la che namba'apovéitarō/ pero odistribui hağua trabajo.

EM1: hýỹ.

E: héē/ upé(v)arã/ ha upé(v)are che ha'e chupe peaprende arã(va'erã) porque peengo primero arã(va'erã) sirvienta ha upéi (k)atu la patrona ha'e chupe/ ha la nde nereaprendéi aja entero nde ndaikatúi avavépe rembo'évo py(pues)/// hýỹ/ ha upé(v)ape che ahase/ ha'ēngo oaprende ohóvo añete chendi(v)e ambo'e chupe mba'éichapa omyangy'o'arã(va'erã) mboýpa oipapa'arã(va'erã)/ mba'éichapa ocoloca'arã(va'erã)// entero mba'e↓ pero la opyta hağua ha'e omba'apo nomba'apomo'ái↑/ ha che upé(v)a arã(va'erã) siempre la che idea la enseñar a la persona de escaso recurso/ ha la lo PRIMERO ojacerta la oaprendesévango la madre soltéante voi/ ha'ēnte voi si-.

<sup>260</sup> Llanto de criatura.

<sup>261</sup> Grito de criatura.

<sup>262</sup> Carraspeo.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM1: mba'ère nde ere pé(v)a.

E: ha chendi(v)e upéicha meme oñemba'apo.

EV1: upéicha la ne experienciavé(v)a.

E: héẽ/ che upé(v)a la che experiencia porque/ esteee ha'e imemby ha nd(a)ikatúi oñeconchavá(v)o/ si imemby ostorva chupe.

EM1: hýỹ.

E: ha entonces(s)ngo ha'e imemby chevoínte a(ve)i akue la mamándi amba'apórõ guare a(ve)i/ che memby ápe carrítape ha che ápe ateje/ héẽ/ ha áğa che memby apilláramo okambuséta/ iñembyahýi/ okese/ apoi sapy'aite agueraha ha'uka chupe la cosa/ oke amoñeno ha okesejey/ ha entonces(s) ngo nde upépe nde ikatu remba'apo la nemembýndi.

EV2: nememby ndive.

E: hýỹ/ ha la conchavohápe ningo áğa ne patrona asajekue mba'e okese ha la MITANGO asajekue tahasêke<sup>263</sup>/ ha upé(v)ango reñemoseta reína<sup>264</sup>/ héẽ.

EM1: katuete/ hýỹ.

E: ha entonces(s)ngo hasy áğa la nememby nde ku'äre ndaikatúi rerrepasa/ naikatúi reypei/ ndaikatúi recocina/ entonces(s)ngo kó(v)amante la nde recúrsopy.

EM1: hýỹ.

E: ha pe e- bordado tejido entero mba'e/ en cuanto a artesanía/ pe ju ñamohu'ũ voínte nde ápe remohu'ũta la tuju hína áğa hasẽ la nememby (r)enegocia'imi ha (r)uju jey (r)emohu'ũ/// ndererekóipa- ha'eté(v)aicha ndererekóiva patrón.

EM1: hýỹ.

EV1: héẽ.

E: ha umí(v)a che ha'e la umichaguántengo la pya'e omba'apóva↓ ha itrabajo porã/ ha upéi ja opytáma upe imemby oteje hendi(v)e.

EV1: héẽ.

E: ha tuichávo [ojatejéma hendi(v)e]/ héẽ/ ja ogustáma si upépe ha'e okakuaápy.

EV2: hýỹ.

<sup>263</sup> Risas.

<sup>264</sup> Tos.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: hýy///<sup>265</sup>.

E: má(v)apa la peñanimá(v)a la peteje///<sup>266</sup> [((...))] chéngo kó(v)a ateje arāramo aháta pe ruta mba'e ateje ahávo/ he'í ché(v)e pete'í karia'y a(ve)i una vez///<sup>267</sup> [((...))]///.

E: (r)ehechápa laa<sup>268</sup>/// pya'e jatejeha.

EV1: nde pya'e-.

E: che ñe'ēngatuha javeve ja atejéma amo cuatro dedo(s)ipi(rupi)<sup>269</sup> hína.

EV4: nde ne'ēngatuhápe/ nderehechaséi en silencioite rejaporō.

E: héē/ chéko do(s) metro(s) al día voi ateje jepe//.

EV4: mboy metro al día.

E: do(s) metro(s) al día ateje///<sup>270</sup>.

EV3: ¡qué bárbaro! ha upéi ((...)).

EV4: ha ipekue kó(v)ante la ipe ajépa.

E: cincuenta centímetro(s) la ipe laa ikatu rejapo la ipeve/ pero osobrepasáma laa medida.

EV3: héē.

E: ha'e kó(v)a ja embotuichavéma ko'ã(v)a completoite embotuichavéma chupe.

EV3: héē/ ja ohasáma la imedida.

E: sapy'ántee ou nde la- ou la trabajoo pedido la tuichavé(v)a/ ha upéicha javerō ja (r) eañadíma chupe ko'águi ápevema.

EV3: embojoapy chupe.

E: héē/ ko'áoto(ko'a gotyo) lado e e- ejapojeýnte kochaite avei/ pero (r)etermináma rangue econtinua jey chupe.

<sup>265</sup> Ruido del telar y silbido.

<sup>266</sup> Silbido.

<sup>267</sup> Risas y ruido del telar.

<sup>268</sup> Ruido del telar.

<sup>269</sup> Ruido del telar.

<sup>270</sup> Ruido del telar.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV3: ha umi dibujado/ pero pé(v)aiko mba'éicha uperire rejapo chupé(p)iko pe bordado o mba'éicha pe-.

E: no/ pé(v)a apa- pe orilla rehe ohó(v)apa.

EM1: hýy.

EV3: che ha'e ndé(v)e.

E: pé(v)a.

EV3: umí(v)a.

E: héē/ upé(v)a aparte jey rejapo hese/ si upé(v)a ha'ee kuri peñme la terminación-pe la popepaite oñemboja hína.

EV2: popepaite.

E: ha entonces) oñeplanchá(v)o péicha ha'ete ku directo meme opytá(v)a.

EV3: ojoajupa ojuehe.

E: héē.

EV2: pe faja umí(v)a.

E: héē/ ha pe fleco aparte jey a(ve)i ojetehe hína/ pé(v)a hína la pe fleco pe entre do(s) hína/ peteĩ oĩ hína la amo got(y)o lado ja'e chupe hína la oajpó(v)a ndé(v)e la ñandupysã// omoĩ arã(va'erã) la cuatro ikuã rehe la hilo ápe ha cuatro ikuã rehe ápe a(ve)i [((...))].

E: héē/ namondo jepéi upé(v)a.

EV3: ñandupysã oje'e upé(v)ape.

E: hée ha pé(v)a ahekýi'arã(va'erã) ápepy/ ápe.

EV1: hýy.

E: ha pe amoite la otro la nde rovaigua oguereko peteĩ vyra puku péicha/ ha upé(v)a rehe ha'e osostene arãva'erã ha ovolea↑ ha omboty hese pépe/ ha omoinge la hilo ápe ha ojapojey chupe la amo got(y)o lado la ñandupysã omoingejey ovolea ha oho hína hese///.

EV1: hýy.

E: héē// igústoko.

EV3: upé(v)a pe flecorã (p)iko.

E: héē/ upé(v)a pe flecorã/ ha áğa rejapopaitémarõ la fleco reikytĩ chupe pe mbyte ha opyta la péicha la ichalai'ĩ.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV3: héē.

EV1: hýỹ///.

EV1 héē.

EV1: héēe///<sup>271</sup>.

E: ha mboy eee- ogueraha la ja'e<sup>272</sup> laa- poncho kó(v)a/ mboy koichagua.

E: mboyy/ mba'éicha/ hilo o mba'e.

EV1: no no no/ kó(v)a ko peteĩi.

E: peteĩ ponchorã.

EV1: pon- héē, ponchorã/ mboý(gu)i jajapo kó(v)a koichagua.

E: ha'e/ upéva rehe hína la cinco metro(s) y medio romyangy'o/ ha peteĩ poncho ningo ipuku hína do(s) metro(s)/ do(s) metro(s) die(z)/ do(s) metro(s) veinte/ upé(v)a asegùn la pedido.

EV1: hýỹ.

E: pero ha'e laa imedida exactango do(s) metro(s) por un metro/ ha entonces kó(v)a nde reteje arã(va'erã) cuatro metro(s).

EM2: héē.

E: ha (r)emboja'o mbytetépe/ ha reheja chupe la ijuru kuararã ha upéi (k)atu rembojoapy/ rembojoapy/ pépe ojekuaa voi la ojoapyha hína pe mbytépe.

EV1: hýỹ/ hýỹ.

E: rembojoapy upépe/ ha upépe ha'e ja oikóma chugui la un metro/ kó(v)a 50 centímetro(s) má(s) 50 la un metro/ ha la do(s) metro(s) la si cuatro metro(s) reteje kuri py/ ha do(s) metro(s)↓ ha emoĩ oñondi(v)e la faja ha fleco///.

EM1: hýỹy.

EV3: do(s) semánape rejapopa péva.

E: do(s) semánape (r)ejapopa entre cuatro a(ve)i// porque kó(v)a oteje ndéve peteĩ(v)a ha otro oteje ndéve la faja/ pe idibujo'í(v)a/ ha entre do(s) oteje ndé(v)e la fleco/ porque upé(v)a entre do(s) mante jateje↓/ peteĩ ojapo'arã(va'erã) ndé(v)e la ñandupysã↑ ha otro katu la omoñekaramá(v)a ndé(v)e ohóvo la peteĩ yvyra tablita'imi péicha ha la ikatu hağua'icha lağ.

271 Ruido del telar.

272 Ruido del telar.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

[[(...)]// // <sup>273</sup>.

E: ikuã rehe entre la yvyráre/ ko'agui(e)te ogueraha hína pe orillape pe ojekuaá(v)a.

EV3: mboy hora má(s) o meno(s) por día remba'apo'arã(va'erã) la rejapo hağua kó(v)a do(s) semánape.

E: haeee/ odependéngo/ algúnongo<sup>274</sup> oteje un metro ha ja opoíma/ ha ha'eháicha che ndé(v)e hína che añepyrũ las sei(s)/ apu'ã las 9:00 hasta la(s) 9:30/ ha upéi aguapyjey ateje hasta la(s) 11:30 la(s) doce/ ha ka'aru (k)atu aguapy la una y media hasta la(s) cinco ha ateje do(s) metro(s).

EV3: 9:00 a 10 ho- 9:00 a 10:00 hora(s) umí(v)a remba'apo hína un diápe.

E: hýỹ/ ha ateje do(s) metro(s)/// ha umi otrokuérango oteje un metro ha opoi/ upéicharõ medidaitére oho hesépy.

EV1: hýỹ.

EM2: hýỹ.

E: pero sapy'ante ñande gueraha tiempitomi porque tiempo vaípy.

EM2: hýỹ.

E: humeda(d) la ndoúiva chupe.

EM2: ããã.

E: ha upéicha rupi laa siempre la pedílope ore romoĩ la 22 día(s)/ tre(s) semana(s) libre.

EM2: hýỹ.

E: ourõ tiempo vai ipa'ũ rupi// // <sup>275</sup>.

EV1: nde ha la pe ñembo'eee/ porombo'eerã pëe ndapee-/ ko'ápe nde neretanteaietéva.

E: ambo'e haguápa.

EM1: hýỹ.

E: héẽ municipalida(d)pe ouva'ekue do(s) vece(s) la proyecto.

EV1: ha Paraguay municipalidad moõ térã ko'ápe ((...)).

<sup>273</sup> Llanto de criatura.

<sup>274</sup> Llanto de criatura.

<sup>275</sup> Ruido de motos, del telar al tejer, silencio del grupo.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ko'ápe Piribebuy-pe.

EV1: hýỹ.

E: do(s) mil cíncope ore oñembo'eva'ekue ápe la poncho/ Renacer mba'émbo héra peteĩ colegio/ facultad mba'émbone raka'e/ upé(v)a o jagarrava'ekue la proyecto ha odesempeñava'ekue ha'e ha oñembo'e(v)a'ekue por tre(s) mese(s)/ upépe hetaiterei oĩ akue(va'ekue) la oaprendé(v)a /pero opyta sin trabajo porque ndaipóri la oaaapoyáva/ ha chéngo siempre ko'ápe ajerovia chupekuéra laa omoĩ hağua oré(v)e hikuái la peteĩ salón de exposición y venta.

EV1: hýỹ.

EM1: hýỹ.

E: ha nunca noroconsegúiri pee Víctor González oĩrõ guare de intendente ha pe iñermano amo pe de ministro/ uperõ ome'ẽ akuee oréve la roho hağua romoĩ la exposición hamba'e pépe pe ko'áğa oĩha hína pe supervisión↑/ apete oĩhína/ pe supervisión pedagógica he'ĩ ko'áğa hese.

EV1: hýỹ.

E: haa oĩ porãiterei akue osẽ porãiterei akue porque la oiké(v)a la géntengo oho ápe la Pinamar umí(v)ape hamba'e/ ha umí(v)a ohecha/ ha oğuahẽ.

EM1: hýỹ.

E: ha/ ohe- ohecha ha'ee/ alguno katu ojogua y más ja oúma laa visitante / si Piribebuy-ngo heta la ivisitante<sup>276</sup> en diciembre y enero/ ha'ee/ estee/ che peichaite areko akue(va'ekue)/ areko la para faja/ fleco ha la poncho/ la ohechasé(v)ape ahechauka hağua/ siempre voi che ndi(v)e peteĩ mitã la fleco ojetejétarõ ġuarã.

EM1: hýỹ.

E: haa/ oconveni akue(va'ekue) ha'e che/ ha upéi ou oiko la cambio con el mismo hermano que no le da importancia↓///.

EM1: desde la [municipalidad.

E: pé(v) la-] Municipalidad de Piribebuy.

EM1: hýỹ.

E: pé(v)a ndohechái ni nohendúi ni nohetúi↑ la Cayo González.

EM1: hýỹ.

E: distintoite voi la iñermáno mokõivé(gu)i porque che la Roberto oĩrõ guare de ministro HETA roñemu hendi(v)e/ HETA/ ha'e la Víctor voi la i- la orerenohe ha he'ĩ ndofaltáipa

<sup>276</sup> Ruido de jarra con hielo al cebar tereré.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ndé(v)e hína hilo he'ï jajogua haña ikatu hañaicha rejapo ani ága ofalta ndé(v)e hínati ourõ guarã gente he'ï.

EM1: hýỹ.

E: ha entonces(s) ha'e oĩ voi pe Municipalida(d)pe la peteĩ/ estee/ platami ikatúva ojedistribui laa/ artesánope ha aparte ni upéva ndojapói/ pe festiváIntengo millones onohẽ hikuái/ ha upé(v)agui ni peteĩ ponchorã hilo repyrã nome'ẽ(v)ai oré(v)e.

EM1: hýỹ.

E: ha ja amo trece año(s) (ru)ipima hi'ã ché(v)e la festival ojejapo hague.

EV1: ha municipalidad organiza o- ((...)).

E: Municipalidad oorganiza directamente con el Centro Cultrual ha ndo-/ ha'ekuéra oaprovechapa// ha sapy-/ ko'ága/ akokuehe ha'e chupekué(r)a ku(r)i mba'ẽiko la festival rire ndaiporieténgo la ventami makesea(más que sea) ni peteĩ pevendemi ché(v)e ha'e chupe/ ha'enteko che chupekuéra/ hetaiterei che la che marchantekuéra nachemomarãi voi// sapy'ante ABC-pe oikéramo pedido katuetei porque pe kuñakarai ou akue(va'ekue) voi ko'ápe/ haa/ katuetevoi ojapo ché(v)e la pedido/ ha Ministerio de Industria y Comercio upéichante a(ve)i/ IPA-nte voi hína la sa'ive che la ojeruré(v)a la trabajo.

EM1: hýỹ.

E: ha umíchape hamba'e ché(v)e ndofaltái pero/ ha'emi- ajequeja che la municipalida(d) gui la ko Cayo-gui/ ajequeja voi chu(gu)i porquee nodesempeñái hikuái mba'eve.//// ha ofalta la/ oré(v)e peteĩ hendápe la peteĩ saloncito la romoĩ haña la ore trabajokue upépe/ ha toĩ péicha hína la sapy'ante ouramo laa icuriósa(v)a la ohechasé(v)a la mba'éichapa ojejapo/ porque umii norteamericanoguakuérango ou ha he'ï ndé(v)e ndohecháirõ la péicha reteje he'ï ndé(v)e es una tela común he'ï.

EM1: hýỹ.

E: héẽ/ ha ojogua ciertamente la tela común-pe/ pero nahániri/ ndaha'ei la común porque hecho a mánopy/ upé(v)a ha'e la ivalorhápy.

EM1: hýỹ.

E: ndaha'ei voi por su(s) colore(s) ni- ni su raya sino que el valor de lo que tiene es hacer a mano/ tejer a mano.

EV1: ha mboy ovale péva la ñavende- /.

E: ha [ko'ágaiténgo.

EV1: peẽ pevendétarõ].

E: avende'áina che continuadoite la un millón doscientos-re.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV3: conjuntoitéma/ ja poncho/ faja ha mba'ēntepa ku otro.

E: no/ no ee- péicha peteĩ poncho.

EV3: héē.

E: peteĩ poncho péicha/ pe faja ancha amó(v)a upé(v)a 350-re ajapo chupekuéra//.

EV3: [[[comparado con el trabajo- tres semanas.

EM1: con todo el trabajo]]].

E: héē/ ha he- upépe voi avei otra cosa la ou hína laa/ he- empleada doméstica por ejemplo ko'áğa ja áipi voínte ja oganáma 600.

EM1: hýỹ.

E: ha nde tre(s) semana(s) remba'apóta/ ha 700 mil guarani ohupity la/ 500 mil guarani la hilo/ ha a cien mil guarani cada uno ojeteje ndé(v)e.

E: 100 kó(v)a/ 100 faja/ 100 fleco/ héē/ 500 má(s) 300 son ochociento(s).

EM1: hýỹ/ mba'e la opytavéva/ mba'evéma.

E: ha un millón doscientos revendéngo/ 400 mil guarani míntema la hembýva ndé(v) e pe tre(s) semana(s) nde reguapy ha repu'ã hamba'e/ ha ko'ápe reguapy heta rire ndaikatuvéima rejahu porque nde- nemboheterasypámapy.

EM1: hýỹ.

E: rejahu ha ja repytáma inutilvejey/ si umí(v)a entérongo la/// héē/// ha entónceko tonavave voínte la noñeentusiasmo'ái ndé(v)e la oguerékótava la/ héē- la un futuro mejor.

EM1: hýỹ.

E: la// (r)ejoguátamo hese laa/ afrechomi una bolsa remongaru hese kure ha'e// eteje kó(v)a áğa repaga hese almacén-pe nde debeha'imi/ umíva pe(v)éniko↓/ la reñemanajátarõ péicha/ ha naháirirongo<sup>277</sup> naicuéntai VERA/ pero che ndapoimo'ái chugui/ porque chegusta///<sup>278</sup> la única herencia ohejáva ché(v)e che sy ha'e voi chupekuéra///<sup>279</sup> porque ha'e he'i akue(va'ekue) ché(v)e/ avendétante che memby la che olla la amano mboyve ani áğa neména<sup>280</sup> ogueraha ojuga hese baraja mba'e ha operde he'i ché(v)e<sup>281</sup>.

277 Ruido del telar.

278 Risas y ruido del telar.

279 Ruido del telar.

280 Ruido del telar.

281 Risa general.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguas rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM1: upéicha voi piko.

E: upéicha voi he'ĩ akue(va'ekue) ché(v)e ha entonces(s) kó(v)a che la che sy herénciapy//<sup>282</sup>.

EM1: hýỹ.

E: ivýyrako la kuñakarai ymáicha///<sup>283</sup> [(...)]///.

EV1: ha upéva avei uno a uno umíva ja'e kuri/ hē.

E: héē.

EV1: péva rupi ohasa/ uno a uno.

E: hée uno a uno<sup>284</sup> ((...))///.

EM2: trabajo y no macana.

EV3: embohasapa hağua péva voi emoñepyrũvo pé(v)a mbohasapaiteva'erã.

E: héē.

EV3: ajépa.

E: (r)ejapopaita arã(va'erã) pé(v)a/ emoñepyrũ la ñemyangy'ópe/ upéi (k)atu áğa (r) emoñepyrũ aguiete guive reğuahē vove la ko'ápe/ EMARCA/ emoĩ hese peteĩ hilo/ hilo ferretería/ hilo un poco grueso/ ha emarca la nenúmero ocho jovaive↑/ jo'a ko'a gotyo ha amo gotyo/ ha upéi katu eñepyrũ ehékýi/ ha encadena/ ha epo'ẽ ikuápe péicha ha ehoo hína hese/ ha eheja la pé(v)a postura rupi la ápe.

EV3: hýỹ.

E: ha upé(v)a reñapytĩi alguna parte ha eñepyrũ la eiporavo// hýỹ/ emoĩ hese la yvyra kó(v)a la nenúmero óchope ha'e enaaa hese ((...)) (r)ehoo hese/ eğuahē meve ko'ápe.

EV3: upéicha voi.

E: héē/ (r)eguahevo ko'ápe emarcajey la hílope ha upé(gu)i (r)eñepyrũ (r)ejapo chupe la kó(v)a/ emarca chupe ápe la nenúmero óchogui ha emoinge ápe ha ehoo hína hese/ ehoo hese/ eğuahē meve jey ko'ápe.

EV3: hýỹ.

E: ha upéi áğa eğuahēmba pé(v)a ha evolea/ ejapo kó(v)a ladoha// áğa pé(v)a ejapopa↑/ ha emoĩ upépe la egorapaita la ne cadena ha emoĩ upépe la nde ne número ocho oĩhápe

<sup>282</sup> Ruido del telar.

<sup>283</sup> Ruido del telar.

<sup>284</sup> Ruido del telar.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponjoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

hína ha eipyso// ((...)) ha la 5 metro y medio upé(v)a pe amoite pare(d) rehe che oja la che silla/ ndaipóri ni okuchu hağua chehegui porque pare(d)te rehe oja la che silla.

EV3: héē/ héē.

E: ha upé(v)aa péicha apoko hese ha aotolado hatāvé(r)ō hína ahave aoto/ aoto(ágotyo) hatāvéro ahave aoto/ ambojoja/ ha upépe opytáma la direcció n porā péicha.

EV3: oke'arā ojuehe.

E: héē/ ha-.

EV2: ha upéi ejaaa mbeguekatu rejúvo hína.

E: héē/ ha upéi(k)atuu eñepyrū laa ejapo chupe péicha ha emounladopaite la ko'ápe la péicha la irráya osē hağua ndé(v)e// emboladopaite péicha ápe emoñekarama hese ápe ha eju embolaaado rejú(v)o péicha.

EV3: āāā.

EV1: ha pé(v)a a la medida tuich-/ oo-.

E: héē.

EV1: ipuku mboy.

E: hýy/ ha ápe (r)emoi chupe la ne cincuenta centímetro(s) pe kó(v)a ko'ápe (r)emoñepyrū ha (r)eho hese péicha/ porque sino'yrō kó(v)a ikatu ipeve.

EV3: ipeve.

E: hesakā/ hamba'e/ ha entonces(s) (r)embojoja asy chupe péicha/ ha upéi (r)atu eñepyrūma eteje/ ha áğa hesakāhápe hína/ ejujey hese péicha/ héē/ péicha/ ejapo chupe ha'e ikatu hağuaicha ha'e ojoja ndé(v)e/ ani hesakā ani opyta ndehegui ko'apete osohápe osēháicha hína.

EV1: ha péva jacorregi- recorregiva'erā.

E: héē, pé(v)a rokorregítahína ha pá(v)a áğa peteĩ diápen te roguapyva'erā romoĩ hekov/ opyta jey hendagueichaite.

EV1: ha upéva la ee- okakuaa heta vove hína péva rerova chupe↑.

E: héē ha pé(v)a.

EV1: tenonde got-.

E: ápe oñembovyvyhína/ ko'ápe.

EV1: héē/ héē/ héē.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ha pé(v)a ajora/ ha amoĩ kó(v)a ápe/ amoĩ pé(v)a péicha che re(p)ypa'ũme/ pépe/ ha amoĩ chupe kó(v)a ápe.

EM1: hýỹ.

E: hýỹ/ pé(v)a pépe/ ha apete pe ju rehe ahai/ ha osē ché(v)e ko(v)aitére/ si ha'e pépe oĩ hína peteĩ hילו/ ko'ápe che aity hese pe ju/ ha apete oguereko hína la terminación de hילוpy [(...)].

E: ha entonces) ha'e ogueru hína kó(v)are.

EV1: hýỹ.

E: ko dirección kó(v)are/ ko hũ(v)a dirección-re.

EV1: hýỹ.

E: ha upé(v)a rehe amoĩ hese ko che yvyrá/ avolea hese pépe/ ha añepyrũ ambovyvy/<sup>285</sup> ha opyta jeýma péicha/ ha pe ju rendague (k)atu pe júpe jeýnte ejapojapo chupe péicha ha ja oñemboty'ma/// ndojekuaái hendague<sup>286</sup>.

EV2: sí ocurrejey↑.

E: héẽ/ ocurre.

EM1: °(especialista)°.

E: ha'émango ndéve reie-.

EV2: pe opa ri(r)e tela común oikojeý.

EM1: (risa).

E: y sí ha tela [común jeý.

EV2: iporã asy].

E: héẽ/ tela común oiko chuguí.

EV3: ((jaikuaa)).

E: alguno(s) Díaz de Vivar rembirekore ojoguámi ha'e péicha la télante.

EM1: hýỹ.

285 Carraspeo de una persona.

286 Risas.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ha ojavoka chugui ha'e ijaorã<sup>287</sup> / ha upéi nachemandu'aimi máaa(v)a/ mba'eichaiko héra hína/ Lisa Bogado hína oguereko peteĩ blusa kaKAAA hína la poncho kuégui/ ha'éko tuicha voi (=risa)/ peteĩ poncho kuégui voi ha'e la iblusa (=risa).

EM1: completo.

E: héẽ.

E: ahupii la poncho ha ajapo chu(gu)i che blusarã he'i ché(v)e<sup>288</sup>// 12 cãchape oho oactua ha cherecha la público apytépe// EEEpa poncho apoha ahundi che la chemba'e ajapo chugui che blusarã he'i chéve<sup>289</sup>///.

EV2: ha upé(v)a ja ojaposé(v)a ojavóta porque ja opagámango hese.

E: oikóva mante oiko'arã// upe rire ojavoka'akue chéve peteĩ kuñáme guarã oipotaa/ ee/ henondépe ndaipotái oñembovyvy he'i ché(v)e//<sup>290</sup> ajapo chupe ichúkova.

EM1: si tipo/ manga larga<sup>291</sup>.

E: Alberto de Luque katu/ ombou laa/ ee/ irrepresentante ápe ché(v)e ha// ojerure chéve/ oipota he'i chéve/ apagáta ndéve peteĩ poncho repy/ pero ndaipotái rembovyvy/ peichaiténte he'i ché(v)e// upéi (k)atu orukami chéve la ifóto// había sido ha'e ojavoka bota ra'e laa/ kó(v)agui.

EV3: pé(v)agui.

E: héẽ/ ha pee ipúntape laaa omoïka la pee suela ja'e chupe.

EV3: héẽ.

E: pee/ ha upéi (k)atu ha'e kó(v)agui ha ko'ápe pee ibota mángape pépe omoï hese la faja ha la fleco ko'ápe ijyképe.

EV3: ichúko.

E: ichúkoro/ ha omboforrokapa voi la/ i- hi'árpa/ imbaraka umí(v)a/ ha'entema la ichúko(v)a//<sup>292</sup> aha'arãiti(gueteri)ko hendápe he'i jeko cherehe ha/ upéi ipahápe che ra'e jey aha hendápe///.

<sup>287</sup> Voz de criatura en el fondo de la conversación.

<sup>288</sup> Risa general.

<sup>289</sup> Risa general.

<sup>290</sup> Ruido del bastidor.

<sup>291</sup> Tos.

<sup>292</sup> Ruido.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM1: Efrén Echeverría a(ve)i ahecha.

EV3: ha'e oreko a(ve)i.

EM1: oreko.

EV3: Kamba'i//<sup>293</sup>.

EM1: Kamba'i.

E: hetángo oĩ la ipóncho(v)a.

EV3: ha pévape oje'e a(ve)i la poncho para'i/ kóvape oje'e poncho para'i.

E: poncho para'i/ haaa/ ha upé(v)a laa/ ja ha'e'akue laa/ eheka hağua peteĩ motivación remoĩ chupe.

EV3: héẽ.

E: héẽ/ alguno pue(s) ouu/ oporandu ndéve laa mba'érepa la 60 lista(s)/ ere chupe la 60 lista(s) orekoha/ haa upéicha he'i ndéve hína ndaikatúipa oho otro laya umícha hamba'e/ ha upéichape remoĩ chupe la para'i/ ha'ete (v)aicha ku la palabraa guaranietépe la para'i/ ha entonces ija jupe la poncho para'i de 60 lista(s)// ndahi'aréi ko ápe Piribebuy-pe oĩ muséope/ peteĩ historiador he'i chupe/ ha che aiko la tupáore aiko ápe la sa'i la amba'apo ha// aju'akue laa/ che rasy ha añedepimi/ ha aha'arã/ che gueraha'arã la tupaópe apyta hagua encargada/ aabri ha amboty okẽ// ha che juicio ko ndaperdeĩ/ sino ke ndavy'avéinteko.

EM1: hýy.

E: nda'igustoi ché(v)e porque/ chemondýipy laa péñfigo he'i ha la cáncer en la piel/ ha chemondýipy/ ha upé(v)a aju la che deprimi/ porque nahi'ái che la/ ee mba'asy vai ko ndajaipotamo'áivoi la ñande agarra/ ha oho la historiador he'i hína de que/ y de don- he'i chupe la profesor oúvo/ y de donde surgió ese nombre de 60 lista(s) hei/ ha he'i chupe/ que en la Guerra del 70/ 60 soldado(s) he'i/ falleció acá dentro del templo y se le tapó con el poncho he'i/ ha amaña hese porque no tiene significado ko chéve guarãpy/ porque el poncho de 60 lista(s) NACIÓ con Rodríguez de Francia/ ha'e upe téra upé(v)ama voi la ijesclavokuéra ogueru pue(s)/ ha mba'e 60 soldado(s) ojetapa hague ((...)) aña'akãrapu'ã ama'e hese/ hýy ndorekói chéve la sentido la upéva la oje'eha chupe la 60 lista(s).

EV2: naneconvencéi upé(v)a pe historia (risas).

E: nahániri/ héẽ nahániri/ porque chéko/ chéko 13 año(s)pe ja ateje ñepyrũma mamá ndi(v)e la faja/ haa mama voi a(ve)i madre soltera pue(s)/ ha ndoguerekói ché(v)e la cheee pedazo de tela repyrã laa che labor de escolar-rã pue(s) ha he'i chéve eguerahána che memby eteje la nde cinto'i upépe he'i chéve/ ha agueraha ha ndo'acceptái ché(v)e la che profesora.

EM1: e'a.

293 Ruido del bastidor.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: héē/ ndo'acceptái/ haa entonces koo ajujey heseve/ ha upe gui(v)éma voi/ chéko che gusta gui(v)éma voi la 60 lista(s)nte voi ahendu/ ha entonces ko avavéma voi nomoingemo'ávėi che akāme la ijyva'akue 60 ha upéi omonde'akue ha upévare añoite oje'e chupe.

EV1: risas.

E: ndaikatumo'ái/ ha otra cosa más a(ve)i la nda'acceptái(v)a a(ve)i chupekuéra he'i/ Mariscal López ñandeko LUCIÓ el poncho de 60 lista(s)/ ha mba'e hora piko la ojejapóta chupe ko yma/ ee/ laa pé(v)a ojejapo'arā la hilo la mandyjúgui/ ha upéi katu oñee-oñeteñi'arā/ embopupu'arā ndaikuaái che mboy diápa voi laa/ ee/ yryvu retyma/ la pakovaa matakue apytépe laa nde hilo rejapo'akue/ upéi ikā'arā/ upéi remyangy'o'arā retejé(v)a/ ha la Mariscal López ko pýũ oho hína ko oñemuñá(v)a ohó(v)o (risa).

EM1: na'itimpovéima oipuru hağua ((...)).

E: héē// ha mm nda- ha'e che chupekuéra/ ↓ oiméne ko ojejapopyre voi mba'e pembopopo la ilómoro ajeve la ogueraha amba'e ha'eva'erā chupekuéra/ che ainchava'erā chupekuéra/ ha ndaikatúi/ heta mba'e oĩ laa ikatu'y(v)a aguerovia la/ ỹy/ pero su origen es Dr. Francia ogueru'akue/ su esclavo/ ha'e la segundo gobierno/ dos vece(s) omanda'akue la Paraguáipe he'ingo.

EM1: hýỹ.

E: ha pe segundo omandávape raka'e la ogueru la ijescravokuéra laa con su trabajo/ ha'e oservi'arā chupe a laa ohohápe laa/ algún gobernante ogueraha'arā laa esclavo ha upé(v) a orekoraka'e kó(v)a/ la poncho/ la Piribebuy-pe oiko/ ha Jataitype ohoraka'e laa aopo'i obordá(b)a/ ojavó(v)a la aopo'i/ otejé(v)a ha obordá(b)a/ ha umí(v)a voínteko oguraha tiempo sii/ primero oipo(v)ã'arā.

EV1: síi.

E: héē.

EV1: ha mandyju oñotyraẽ'arā.

E: oñoty'arā mandyju/ ombyaty'arā mandyju/ omyesakā'arā mandyju/ oipo(v)ã'arā mandyju/ ha u-ojapo chugui la hilo ikatu hağuaicha oteje la aopo'i// ha entonces ko haaa// mba'ėichaiko peee Itauguápe (k)atu la ñanduti he'i/ héē/ ha umí(v)ango en tiempo del Dr. Francia guare meme// ha ndaikatúiko upéicharõ oñecambia la historia/ térāpa mba'e peje chupe (risas)// upé(v)a mante'arã↑// ha<sup>294</sup> oréngo rohótaiti(rohóta gueteri) hese laa oiméramo jepera'e la ivaimi la Dr. Francia térā mba'e la Dr. Francia ra'yrepe/ si rogueraiti(gueteri) la itrabajokueraque↑///.

EM1: hýỹ hýỹ.

EV1: si ñaconserba'arā ko'áva sí o sí//<sup>295</sup>.

294 Ruido del telar.

295 Ruido del telar.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: kapade ko.

EV1: ikatuete///.

E: chéngo apete oĩ peteĩ kuñataĩ a(ve)i ambo'e'akue chupe/ oaprende a(ve)i/ pero laaa na- ndahetáingo la trabajo/ nderejapóingoo/ sapy'ántengo ou pedido algùn elenco-gui mba'e die(s) poncho he'ĩ ndéve/ opaga ndéve peteĩ/ odebe mokõi/ ha upé(v)a ko ndaha'ei progreso.

EV3: ijetu'úta ko upéicharõ.

E: héẽ/ ha nde reipurupaitee ese la nde capital↑/ ha upéi katu ága/ ee eraha chupe cinco ha opaga ndéve tree(s) ha opyta pe mokõi jey/ ha entonces ngo nda- ndaikatúipy// ha upéichape ndaikatúi la romba'apo más que sea entre tre(s) ojavái<sup>296</sup>.

EM1: hýỹ///<sup>297</sup>.

E: ha má(v)apiko la Mario hermano//.

EM1: Blas Valenzuela.

EV1: Blas.

E: ndaipóri ko'ága penendive piko.

EV1: Mario.

E: héẽ.

EV1: ha'e oreguerúkuri.

EV2: ha'e pe icamiseta [Cerro akue kuri.

E: héẽ héẽ.

EM1: pero ha'eko oporandu [mávapa la iñermano.

E: iñermano.

EV2: ááá.

EV1: ááá ááá/ ndouí orendive.

EM1: Blas Valenzuela] héra la iñermano.

E: héẽ che ndaikuaaimi la iñermano/ che aimo'á oĩ penendive hina ápe ra'e.

<sup>296</sup> Ruido del telar.

<sup>297</sup> Ruido del telar.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EM1: ojogua nungáko la Mario pe/ ikyramiēnte<sup>298</sup>/ ikyrávoi katu.

E: heēe Mario péichante voi/ ipo'iakumícha.

EM1: hýy<sup>299</sup>.

E: ha ko'ága ifamilia jeýta hína ha nda'isuértei la mitärecha.

EV1: [mba'ère(p)iko].

E: haa peteíngo omano chugui kuri porquee/<sup>300</sup> he'íngo hikuái la oipoo la pe mitã ryekue ndojedesarrollaiha// okambu hamba'e enteroite mba'ee/ pero ndosyriryí/ ndocirculaí laa hyekuépe/ ojeseke he'i/ heta ojopera pero noaguantái/ heta oñecambia chupe la hyekue mimi pero/ ko'ága iproblema'iii jeýma hína<sup>301</sup>// tre(s) año(s) haguépe hekoviase hína laa// iproblema'i jeýma chugui hína la ibebe he'i//<sup>302</sup> ((...)) aipó(v)a oñemonerviosa porque ouse ápe py(pues)<sup>303</sup>/ ha ñe'ēngatuu.

EV3: péva piko ne nietita hína.

E: che nietita ha'e<sup>304</sup>/ pépe oihína comedor/ ha michi gui(v)e oha'akue la comedor pe/ upei(k)atu ko'ága ojeabri la jardín/ ha he'i chéve/ iformal ko oñe'ekuaa/ Tati he'i ché(v)e/ mba'épiko che memby/ che pikoo apytata ko ógape he'i ché(v)e/ ha mba'ère piko/ ha che ñuaiñuitako ha la escuela ko ojeabripáma ha che ko ndahái/ he'i ché(v)e<sup>305</sup>// ha tre(s) año(s)nte oguerekohína.

EM1: ha iñuaiñuitama ha'e hína ((...)).

E: ha iñuaiñuitama ha'e hína<sup>306</sup>.

EM1: ha guaranietépe voi oñe'ẽ.

E: guaranietépe ontende porã la castellano/ itiakuéra sapy'ante oí(v)a Argentina-pe ohenóiramo/ ha oñe'ẽ hendive porã oñe'ẽ la castellánope/ pero ha'e guaranietépe oñe'ẽ//

298 Risas.

299 Ruido del telar.

300 Ruido del telar.

301 Ruido del telar.

302 Ruido del telar y llanto de criatura.

303 Ruido del telar.

304 Ruido del telar.

305 Risa general.

306 Ruido del telar.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

heẽ// ijagraciada la/// aníkena ága aipo cállere hína porque oúta hína mbohupa rógape ha'e chupe/ hẽ/ che Dios he'i chéve/ eñatendéke nde jeha ha'e chupe/ ani ága/ nde po ky'a JARE (r)ehojéyma/// (r)ehojéyma cherendápe hína ha/ nde (k)atu la nde visitava ága ha'e chupe/ noromotĩmo'ãingo ko g(v)uéltape he'i chéve <sup>307</sup>.

EM1: noromotĩmo'ãi.

E: ha isýko ojopera laa/ ÿy- ivesículagui ha/ ibandidaiterei (ni)ko/ ha ha'e chupe anive rebandideáti ha'e chupe/ rotorturáta ne mitãkuña'i/ hẽ rodenucia'arã Codeni-pe he'i ché(v)e (risas)/.

EV1: oikuaapaita la oojapova'erã.

E: ikuãmepe reikuaa cha- he'íha ché(v)e péicha/ rodenucia'arã Codeni-pe he'i voi chéve/ upéi katu ko oho Mario rógape ojughína/ asapukaihína che/ he taha mba'e Mario porque/ che/ che Tati che tortura'arã he'i<sup>308</sup>/ oikuaaseterei Mario mba'épa la ajapóta(v) a hese la atoturahárõ ha oarriba amo yvatéo(yvate gotyo) ha omaña la korapýre/ si che ha'éma chupépy/ ha upéi he'i chéve ña Neni he'i ché(v)e/ María José ko he'i ché(v)e aipo nde retorturaha chupe/ mba'ére piko ere Mario ha'e chupe/ ha'engo he'i chéve/ he'i chéve/((...))/ heẽ atortura chupe Mario ha'e chupe/ ame'ẽ chupe peteĩ tomate haa kyse ha'e chupe (risas) ha opyta ombyesa'i verdura ha'e chupe/ upé(v)a la che tortura ha'e chupe/ he'imi chéve péicha pe mitãkuña'ii/ he'i/// hẽ he'i voíngo/ oñemondýi voíngo/ rodenuncia'arã Codeni-pe he'i/ sí/ ko'ápe amo goty(o) mi(v)éngo py'ýi la Codeni oíke hína porquee hetaaa oí la oñembosaráiva la imembýre// py'ýi ou sapy'ántee<sup>309</sup>/ are areee ogueraha chuguikuéra la imembykuéra hamba'e//.

EV1: hýy.

E: hýy/ umí(v)a ha'e ohendúpy/ sii/ CALLE rehe/ ejede(s)cuida chuguíngo haa// una ve(z) he'i hese la ijag(b)uelo ohecha haña voi chupe/ ahora che rembireko/ ibandida ha icuenteraitétamapa niko kó(v)a pe isýicha/ he'i chéve la ijag(b)uelo osẽvo/ heẽ/ Jesús che Dio(s) anichéne he'i ha'e (risas).

EM1: tres añitos ramo ha iğuaiğuitama pako ha'e.

E: iğuaiğuitama.

EV3: iletrada formal ko<sup>310</sup>.

E: ha oho la jardínpe ((...))//<sup>311</sup>.

307 Risa general.

308 Risa general.

309 Ruido del telar.

310 Ruido del telar.

311 Ruido del telar.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: Y bueno gente/ javy'aite jepe.

EV3: iporãite piko la nerembiapo/ que maravilla.

EV1: pero.

EV3: tuichaite mba'e ko nerembiapo nde kuñakarai.

E: héē haa//.

EV3: nahi'ãiete'arã la opa.

E: héē tuicha mba'ēngo añete nahi'ãi'arã laa opaite/ ha'ee<sup>312</sup>/ chéko ja'e chupee areko la jerekoviarãma/ ha pe otra pe kuñakarai ña Rosa ngo la hi'ãiete'arã omoĩ la hekoviare a(ve)i la ikatu hağua'icha laa ndopái↑/ porquee/ la orerekoviare noremoĩriramo ko la opáta↓/ haa<sup>313</sup> che oĩhina chendive mokõi kuñataĩ↑ ha la peteĩ karia'y↑/ la omba'apó(v)a/ ha'ekuéra/ oñentusiasma voi la oteje hikuái porque.

EV1: ko'arupigua.

E: héē/ omboty hikuái añete la sexto curso ha upéi ko jaa hasýma a(ve)i chupekuéra la ocontinuávo.

EM1: hýỹ.

E: ha itu(v)akuéra takue'ỹguánte voi a(ve)i ha umichaguángo omoĩ la mantención mi ogapýpe pe(v)e/ ha upéi ja ndaikatuvéima laa facultad umí(v)a ja ijeto'uma hendivekuéra a(ve)i/ chéko la che membykuéra laa docente peve voĩnte ahupytyka chupe porque upé(v)a ibarato mi(v)e jeýpy/ ha ou'akue un tiempo laa noñesēi la Paraguáype/ Caacupé pevēntepy.

EM1: hýỹ.

E: ko'agãite pevēngo Caacupé pe(v)e ikatúiti(ikatu gueteri)/ ha upéichape/ pero siempre oĩ ohó(v)o laa/ che rekovia opyta'arã la omba'apo.

EV3: oĩporã upéva.

E: hýỹ.

EM1: upéicharõ ndopamo'ãi nerembiapo avei.

E: hýỹ/ ha hi'ãngo laa ndopaitéi ha'eháicha kuri laa/ ndaha'éingo la ñaganáva hese añete pero/ es una cultura de nuestro/ primero de nuestro pueblo yy luego viene a ser de nuestro país/.

EM1: hýỹ.

312 Ruido de la grabadora.

313 Tos de una persona.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ojgueraha ha ohoo/ porque heta hendápe laa ojeperde la/ trabajo.

EV3: ndajaikuaáiguente amba'e la nañamomba'eguasúi nde.

E: héẽ/ ((...))/ heta trabájongo oreko ha upéi la/ ÿy/ ko'ága/ kó(v)a katu ko ja industrializádoma/ ha la ymaiteve raka'e laa primero la/ he'iháicha ko karai la reñoty'arã la mandyju/ remono'õo/ rejapo chugui la hilo/ chéko la che ag(b)uela oipo(v)ã'akue/ haa ambyasyy ko'ágaipe(rupi)/ opytapa'akue la che ag(b)uela he'ẽngue hamba'e/ ha mitã akãhatãhaipi(rupi) a(ve)i rohundiparei/ umí(v)a ha'e peteĩ reliquia aramo'ã oréve a(ve) ipy(pues).

EM1: hýỹ.

E: héẽ/ haa ijagraciadoitemi la he'ỹ laa/ che amopyryrỹi jepe'akue a(ve)i la hy- he'ẽ.

EV3: upé(v)aiko pe hílogui ojejapo.

E: héẽ/ héẽ/ upé(v)a remohuakã la hilo ha/ reipotáramo la ipoguaguasú(v)a hínaa/ kóichaipi(rupi) rejagarra la hi- la mandyju.

EV3: mandyju.

E: héẽ/ ha reipotáramo ipo'ive péichaipi(rupi)/ ha eñapytĩ laa peteĩ ruedita'ĩ ha upéi la peteĩ vyvra/ ha pe hu'aitépe oguereko la ka'ýguágui ápe ikuá(v)a.

EM1: hýỹ.

E: ha eñapitĩ la amoite imátape/ ha ápe la nemandyju po(v)ã pyre rereko péicha/ ha emopy(r)y(r)ỹi nde- ápe la ndee ka'ýgua'ĩ/ ha ha'e amo ojevolea la itorno he'ingo ha'e la castellano.

EM1: hýỹ.

E: ojevoleaaa ha'e upépe/ ága henyhẽ vove upé(v)a ehekýi la nde ka'ýguágui ha ehekýi/ eipe'a chugui la nde hilo ha emoĩ péoto(pégotyo) ha emoĩ jey la nde ka'ýguágui/ pukuu/ ága reipota vove ifinove ecambia chupe la ndee vyvra/ pe ovoleá(v)a// emoĩ chupe ipo'ivé(v) a/ ha upé(v)a nde-.

EV2: ha ijy ijy la hilo ajépa.

E: eposible(es posible) ijyy.

EV2: ha pe-.

E: emopyryrỹi hína chupe.

EV2: mandyju reipo(v)ã'akuéiko(piko) pe he'ise pe isemilla reipe'apa chugui.

E: eipe'apaitee/ upé(v)a laa/ ee/ myasakã.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV3: opyta pe havijukue.

E: héē/ emyasakā/ eipe'apaite chugui la ha'yi ha pe iipetalo'ikue mimi oĩ(v)a'akue gui(v) e/ ha upé(v)a pa'ũipi oĩjy pe vicho pee yso oisu'u hague chupe pe apokytã'i/ ha upé(v) a eipe'apaite'arã chugui/ héē/ ha sakã asy opyta ha upé(v) emonguarahy/ ha áğa pe opururũvo péicha pee mandyju ijehegui/ ha upé(v)a remoĩ la ao apytépe ha eliapaite péicha/ ha ijeheguĩnte ha'e hu'ũ jey/ ha hu'jey vove (k)atu ja reñepyrũma ehékýi ojuehegui péicha laa/ nde gustahaichaite la icolor.

EV1: la hi'ilo'i.

E: héē.

EV1: upé(v)a la nde hilorã ((...)).

E: héē la hilorã/ nde gustahaichaite la nemandyjuu rejagarra péicha ha/ eipe'aa ojuehegui rehóvo péicha/ ha ejapo péicha/ ha embopo'i ehóvo/ embopo'i ehóvo/ ha upéi áğa nde gustaháicha po'i (r)ereko vove remoĩma la nehe'ỹre ha (r)eikéma chupe.

EV4: ha oĩ pe remoĩva pee tipoo ((...)) oitiraa péicha ou pe algodón/ upéva mba'éicha héra.

E: héē/ ha upé(v)a nachemandu'aimi mba'éichapa la héra hína pero/ upéva oitiraa ohóvo ndéve péicha.

EV4: héē/ oitirapaitee ohóvo.

E: oitirapaite/ ha upé(v)a oipe'a ndé(v)e chugui pe havijukue.

EV4: héē.

E: ha áğa reipotárõ pee pe havijukue ojei chugui ha ifinove jey nde eñepyrũ jey evolea/ ha ifino ha'e ohóvo ndé(v)e.

EV4: upéva oreko pe ita'i hína pee ((...)) oĩ peteĩ iguýpe ajé(p)a.

E: héē.

EV4: upé(v)a ovolea upéicha ojapo la hilo/ ojere ohóvo hína.

E: héē/ ojere ohóvo.

EV4: che upé(v)a ajapo'imijepe'akue.

E: héē/ hechá(p)a hína/ oĩta voi la che duorã ra'e<sup>314</sup>.

EM1: rorekóma voi ra'e la-.

E: héē ((...)).

314 Risa general.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: °(qué bárbaro)°.

EV4: che tia ojaopomi'akue upé(v)a.

EV1: che che abuela ahecha'akue la ojaopórõ ha che ajapo avei/ pero ore Trinidad-pe<sup>315</sup> ((...)).

EV3: taanotamína la nde réra.

E: chéngo<sup>316</sup> cheréra hína Audelia ((...)).

EM1: Audelia/ ndaha'úi Aurelia.

EV3: hē/ Audelia.

E: Audelia [[[...]]].

EV3: ha la nde apellido.

E: Santacruz/ pe oñondi(v)epáva.

EM1: Audelia Santacruz.

E: sí señora/ Audelia Santacruz.

EV2: oĩ pe separado Santa Cruz.

EV3: mboy año (p)iko eguereko.

E: sesenta y nueve// amboty potaiteee setenta hína ko agóstope//.

EV3: má(s) o meno(s) trece año(s) guive nde ja ajapóma ã.

E: trece año(s) guive che ya amba'apóma'akue// veintisiete año(s) arekórõ ya amba'apóma profesionalmente.

EV3: hýỹ.

E: arekoma'akue la primer pedido laaa// Arce ijapellido'akue la karai/ ojaopoka ché(v)e la-.

EV3: ahecha peee// ápe conjunto apegua a(ve)i/ de lo de Piribebuy a(ve)i ha'ekuéra oipurú la poncho de sesenta lista(s)].

E: hee/ upé(v)a che ajapo'akue chupekuéra a(ve)i.

EV3: añete (p)iko.

315 Ruido del telar.

316 Ruido de chorro de agua y la grabadora.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: ha enteroveté(v)a la upérõ la lo(s) ídolo(s)pe ajapo laa// cinco poncho oje(r)ure che(v)e hikuái.

EM1: hýỹ.

E: ha laa icuello guýpe amoĩ chupe la cheréra/ ha upéi (k)atu okañy la Filemón-gui la peteĩ ipóncho/ ha ahami che Fernando de la Mora-pe peteĩ tesinahápe// peteĩ kuñataĩ especial ojerrecibíta la profesora de danza ha chegueraha hikuái// Aquino ijapellido akue// comisario Aquino héra la itú(v)a/ ha upéi (k)atu ojeroky joa hikuái la pónchore/ ahecha che la peteĩ la el mi(s)moitevoĩnte la che ajapo akue(va'ekue).

EM1: nemba'entevoi ajé(p)a.

E: héẽ/ ha upéi (k)atu ojererokypa ha aha amboguy péicha la icuello ha amaña hese/ ha atopa hese.

EV1: [la nderéra oĩtevoi hese.

E: la cheréra/ héẽ/] ha aguerumi jey Filemón-pe (= risas).

EV2: ha egueru jey chugui la iponcho.

E: héẽ/ ovy'aiterei la Filemón-cha.

EV1: ojererahánte chugui ra'e.

E: héẽ/ oipuruka he'ĩ ha ndoikuaavéi avápepa oipuruka ((...)) upé(v)a la famoso oiko hína la jeporuka.

EV1: qué bárbaro.

EM2: héẽe// ojerrecuperajey<sup>317</sup>.

EV4: sesenta y nueve año(s).

EV1: qué bueno.

E: sesenta y nueve año(s)//<sup>318</sup> trece año(s)pe amba'apóma ha veintisiete año(s)pe profesionalméntema amba'apo.

EV3: nde sy/ nde sy nembo'e.

E: héẽ/ mama ndi(v)e// mama ndi(v)e che aaprendepaitéma mama ndi(v)e// mamá (k)atu oaprende'akue la<sup>319</sup> omba'apoháipinte/ / si ha'e ojapo solamente la faja/ upé(v)a ha'e la oñembo'e'akue/ ha péicha omaña la ña Teodocia Medina de Bogado ndi(v)e la ha'e la

317 Ruido del telar.

318 Ruido del telar.

319 Ruido del telar.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

omba'apo'akue/ ha ha'e ojapo'akue laaa/ estee/ prince// ehh Luis Alberto del Paraná-me la poncho la princesa Soraya-pe orregala'arã.

EV1: hýy.

E: ha mamá ojapo chupe la faja ha he'i mamáme la ña Teodocia// ejapomína ñandéve Angélica ikatútarõ laa tricolor-va'ekue la ifaja ha pe mbytépe oraha'akue la estrellaa/ sa'yju<sup>320</sup> ha mamá ojapo'akue la upé(v)a la con estrella/ ha umi(v)ango ché(v)e la ecapade la arre(s)catápy la mo'ã pero ndaikatúi/// la faja ojapo'akue la mamá.

EV3: upé(v)a piko pe Luis Alberto del Paraná-pe ġuarã terã ha'e pe ogueraha'akue orregala piko.

E: ha upé(v)a ha'e ogueraha la princesa Soraya-pe orregala ha OPA upépe la original↑.

EV1: hýy/ si peteĩ añoitente ojapo pue(s).

E: héẽ ha peteĩ añoitente ojapo pue(s)// upéicha rupi.

EV1: upé(v)a único.

E: ha ndopytái ni la hembyremi// osé(v)a umi ((...)) avave nome'ei chupe valor.

EV3: hýy.

EV1: hýy.

E: ajapojeytante voi hína py(pues)//<sup>321</sup> ha che katu ko'áğa rupi la che faja rembyre michi'imimi entero añongatupa.

EV3: hýy/ upé(v)a iporã a(ve)i.

EV2: nde ja reikuaámapy.

EV3: nde rapykuerere oúva upéicharõ oguerekohína ha'e-<sup>322</sup>.

E: como muestra/ ha la Cuba-pe aharõguaréko aguereko mokõi ponchominte che/ mba'ëiko kó(v)are aháta/ he'i ché(v)e /no jaha (k)atu ja oĩmbáma ereko gui(v)e nde pasaporterã este día arrevisa ko'ērõ arretiráta// apúrope ha// entonce(s) pyhare entero la chemembykuña ndi(v)e laa// faja rembyre/ fleco rembyre/ poncho rembyre<sup>323</sup>/ oguapy ha'e máquinape ojapo carterita/ oĩ peteĩ zapatero upepete ogueraha chupe hembyre ojapoka sandalia/ función-ngo rojapo<sup>324</sup>/ la otra chemembykuña (k)atu ojapo ché(v)e la cartera la poncho

320 Ruido de máquina de fotografiar.

321 Ruido del telar.

322 Ruido del telar.

323 Ruido de moto.

324 Ruido de moto.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

rembyrekuéra para muestra PE(I)CHA areko la carpétape iñanambusúva // ha upéi ajerure la ña Teotista-pe ndorekóipa la poncho // peteĩmi areko he'i ché(v)e / AGUERAHA a(ve)i // upéi (k)atu peteĩ profesora ome'ē ché(v)e uno(s) cuanto(s) encaje ju // aguerahapa↑ / roho roğuahē amo ha roexponepate la ore trabajokue la rohó(v)a gui(v)e la artesano.

EV3: hýy.

E: upéi (k)atu roguereko peteĩ radio'i / ndaikuaái che chemba'épa la<sup>325</sup> rorekopá(v)a / lo que sí que la che apysápe la oĩ la oĩ(v)a ha upéi la peteĩ aparato'i péicha la celularcha ko'áğa // había sido upépe ha'e la Comandante la ore ro'é(v)a gui(v)e ohendupa hína ra'e↓ // <sup>326</sup>ndaipóri ñemi.

EV1: otransmiti la pende- pejé(v)a.

E: héē ro'é(v)a gui(v)e / guaraníme ro'érō / oĩ la itradusor(itraductor) upé(v)a.

EV3: oguereko hikuái.

E: oĩmba voi / upéi (k)atu ko he'ima oré(v)e ou(v)o la peteĩ / rápido ustedes paraguayos vengan para este lado he'i ohó(v)o / el Comandante quiere saber el valor de lo- de la- de los trabajos artesanales que tienen he'i / y quiere que aumente dos precio(s) ma(más) encima de cada uno he'i.

EM2: ¡que lindooo!

E: igústoma upé(v)a.

EM1: ndegustáma voi pé(v)a ajé(p)a.

E: es posible // ja omarchámango / chéngo mbohapy ponchomínte voi la arekó(v)a hína (=risas) / upéi laa upérō 100 dólares(s) la upépe / 600 mil guarani laa dólar.

EV3: héē.

E: 2004-pe / ha rombo(h)y'ái paitevoíngo la ore cordinadórape / ombopreciopa oré(v)e laa ore trabajo / upéi (k)atu / mba'e piko kó(v)a / kó(v)ango péichante arã(va'erã) ha'e chupe che laa ore- che algùn día araha la che poncho<sup>327</sup> / opaga ché(v)e ha'e 100 dólar(es)<sup>328</sup> / upéi (k)atu umi embyre'imimi ha che agueraha laa / pe koichamínte mbyky la agueraha upépe la he- la poncho la ahechauka hağua mba'éichapa / ha ndoikuaaimi hikuái sillápa mba'éicha ha / kó(v)a / silla ndoikuaaimi hikuái / solamente butaca he'i ha'ekuéra la sillape.

EM1: e'a.

325 Ruido del telar.

326 Risas.

327 Ruido de moto que pasa y persona que grita.

328 Ruido de moto.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E: upéi (k)atu ha'e chupekuéra la que se usa en el comedor ha'e chupe/ ndoikuaaimi hikuái ha/ ndaha'ei jey ha upéi (k)atu he'i ché(v)e vamo(s) a ubicar al carpintero que te haga he'i ché(v)e/<sup>329</sup> ndaha'eko la carpinterongo la silla ra'ãnga la ojavó(v)a ché(v)e la che sillarã la ikatu hağuaicha la aguapy ateje chupekuéra<sup>330</sup>.

EV1: hýy<sup>331</sup>.

E: haa upéi (k)atu chéngo agueraha peteĩ apena(s) ja'e chupe peteĩ cinco millone(s) repy mba'e laa// ee- che trabajokue<sup>332</sup>/ faja umicha/ fleco ((...)) flequillo opáichagua/ ajapopa chugui la faja/ bolsosito umí(v)a hamba'e/ pe hembyre/ pe ivaikue roipe'a pe'a/ rochapĩ chapĩ ha rojapo<sup>333</sup>// diesisiete millone(s) rehe(ve) ajumi.

EV1: héẽ.

E: opagapaiTÉNGO oré(v)e entre la colcha che agueraha'akue ha/ ndache'iloí voi ave porque laa// estee- namba'apói uperõ hikóni porque tiempo vai meme ha ndorojoguái hilo ni mba'eve/ ha ajagarra ko mbytetépe amoimi chupe la bandera tricolor/ ha ningo la Cuba ra'e ovakãonte la tricolor a(ve)i amo la ibandéra ra'e.

EM2: ombojeréntema hikuái.

E: héẽ/ ha ogustaiterei voi chupe ha opaga jey avei ché(v)e upé(v)are.

EV1: ha upépe rejapo la nde tejido chupekuéra.

E: ha upépengo che aha la atejéta hína ha la sillango ndaikatumo'ai la aviónpe arahápy/ ha entonce(s)/ (= risas) entonce(s) ngo che aha ajerure chupekuéra la una silla de comedor ha'e chupe/ ha había sido butácente ha'ekuéra la oikuaá(v)a/ la silla ndoikuaái pye(pues).

EV1: hýy.

E: ha ndaikatúi ojevapo ché(v)e la sillaa- la che sillarã.

EV1: hýy.

E: vamo(s) a indicarle al carpintero he'i ché(v)e/ ha entonce(s) ajapo che la dibujo la carpintérope.

EV3: ha ojapo ndéve.

E: ojapo ché(v)e la che sillarã.

<sup>329</sup> Risas.

<sup>330</sup> Criatura balbuceando.

<sup>331</sup> Criatura balbuceando.

<sup>332</sup> Ruido del telar.

<sup>333</sup> Bostezo de criatura.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: hýy.

E: pe- peichaite voíngo ipe la isilla nde bárbaro ha kóicha ijyvate/ pero lo mísmonte<sup>334</sup>// ha opyta.

EV1: ¡qué maravilla!

E: penedisposiciónpe///<sup>335</sup> ha upéi otopami che rehe umi mexicanokuéra<sup>336</sup>.

EV3: héee.

E: si laa/ Feria Internacional-ngo pépe la noviembre-pe ra'e py(pues).

EV3: hýy/ umí(v)a katu la ã(v)a juguaha oipuru voi hína/ mexicano.

EV2: síi/ México oipuru poncho.

E: México/ mexicanokuéra/ ogueraha la poncho<sup>337</sup>/// [(...)]///.

EV2: en plena conversación hína.

EV3: iporãite la nde nietitaï.

E: héẽ/ iñakãhatãitereĩnte/// ((...)).

EV1: y bueno gente.

EV3: iporãiterei ñandee-///<sup>338</sup>.

EV1: maravilla<sup>339</sup> ((...)).

EV1: japroyectáta jahávo doña.

E: héẽ/ bueno.

EV1: oréngo rojujeýne nerendápe katuete.

E: ha ndegustami ha'óra peẽ/ chéngo ja ha'éma Mario-pe kuri/ ha'ekuéra laa oñemotiempo'arã ndaha'ei CHE ha'e chupe/ porque laa ãicha omba'apó(v)ango heta

334 Risas, barullo.

335 Ruido del telar y balbuceo de una criatura.

336 Ruido de algo que cae al suelo.

337 Ruido del telar y habla una criatura.

338 Ruido de chorro de agua.

339 Mucho ruido.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

vece(s) oñemarcánte chupekuéra moõoto(moõ gotyo) oho'arã ha oho ha'e chupe/ ndikatúi ha'ekuéra he'í(v)o la tal parte ko che aháta hína ko'ãga ha upépe mante aháta ha'e chupe/ upéingo aje'í la(s) onceipi(rupi) ou he'í ché(v)e oiméma hikuái ko'áipi(ko'árupi) / ágaiténtema ñanderupytýta he'í ché(v)e // ko'ã(v)a ko ñanepaciencia mante voi ha'e chupe (=risas).

EV1: oréko- oĩ peteĩ proyecto mbarete la ñañoptyvõmbáro ikatúne ñambohape.

E: héẽ héẽ.

EV1: eee- ñambo'e hañuáicha la ko'áva la ja- nerembikuaa/ péicha pee ja'eháicha hína ajépa oĩ hañuáicha/ ee- isarambi hañuáicha ohóvo ha ani opa.

E: y sí// ha umí(v)ango la idea ha la jahekami la peteĩ parte moõpa la ikatu laa jajecoloca porãmi(v)e kuu// Paraguáype por ejemplo pee oihápe hína artesanía oñevende ha hínango hepy'eterei oporocobra la/ eho haguére upépe re-.

EV1: hýy.

E: ejasocia haña voi hendi(v)ekuéra hepy voi/ ha upéi la nde trabajo eraha eheja upépe/ hepy jeýnte voi avei la nde cobra ha entóncengo casi noconveníri.

EV1: hýy hýy.

E: chéngo pé(v)aa pee boleto legal rehe ajapouka'akue// heta a protesta chupekuéra porque/ ha'ekuéra ouje he'í chéve/ ha'ekuéra oipota la ochociento(s) che avende la poncho upépe/ ha pe ochociento(s) mil guarani che a'invertipaité'arã en otra y otra cosa/ no solo en hilo/ ha entonces)ngo che la-/ ha upé(v)ango che la ajodi(s)cuti hendi(v)ekuéra porque ha'e chupekuéra laa/ che chemantenciónrã ogapýpe ñuarã areko otra cosapy(pues)/ che ména che mantene ha'e chupe/ ha entonces) che la che trabajokue repykuére solamente hilo/ ha diez por ciento che apagátarõ peẽme hilo/ ha arancel cero peje ché(v)e/ moõ piko oĩ la pende cero/ ndapeescribikuaáiti piko/ ha'e chupe.

EM1: hýy.

E: ha nde juru atã he'í ché(v)e/ nahániri/ ndachejuru'atã ha'e chupe/ ahekánte che chedefensa/ pé(v)a héra hína la defensa propia ha'e chupe.

EM1: hía péva.

E: ha la che juru'atã riréngo ha'e- aju aramo'ã ha'e peẽme ñe'evai ha'e chupe/ ha chéngo ñañe'evairi peẽme/ chéngo porrespeta ha'e chupe/ hetáma la diez por ciento ha'e chupe/ hetáma/ ha chéngo agasta la hílora/ ha apaga'arãngo la che rapicha oteje(v)a chendi(v) épe ha'e chupe/ ha upé(v)a piko moõ reipota oconsegi boleto legal ofirma haña ché(v)e o- apaga hague chupe ha'e chupe.

EV3: hýy.

E: ndaikatúi ha'e chupe/ ha/ no ha'e chupe/ peclausura jeýnte ché(v)e porque chee/ ndaikatumo'ãi la pé(v)a ha'e chupe/ ha orekó(v)a cherehe confianza ha'e chupe ojogua chehegui/ ha nahániriramo nahaniri ha'e chupe/ ha he'í ché(v)e de que ko'apete ikatuha

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponjoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ou che su(s)pende/ JAMÁS ha'e chupe/ yo soy paraguaya y NUNCA me van a poder hacer ha'e chupe.

EM2: y cierto.

E: ha ipochy cherehe/ ha he'i ché(v)e de que ko'ápe ha'e ikatuha ha'e o- che su(s)pende la che trabajo/ JAMÁS ha'e chupe.

EM2: che Dios/ pé(v)antema laa-.

E: ha ha'ekuérango laa/ ha'ekuérango la ijuru'akuáva ché(v)e.

EV2: onacejey general Stro(es)ner pyahu upéicharõ.

E: héẽ/ ha aipe'aka la che boleto legal porquee/ mba'e piko che die(z) por ciento/ heta vece(s)/ heta vece(s)ngo/ ee- koo noviembre/ agosto guí(v)e rojapo poncho/ roguereko die(z) poncho terminado/ NII mberu ndoguejyi hese.

EM2: hýỹ.

E: ndorovendéi/ ndaipóri comprador/ upéi (k)atuu/ enérope laa e- festivalta ha ha'e chupekuéra/ ñañaneinvitai'ete Municipalida(d)guakuéra ha'e chupe/ ojapo hikuái exposición umí(v)a/ pero ñañaneinvitai ha'e chupe/ ha Cayo voíngo he'i ché(v)e la mokõi mitãkuña/ marãve ndoikói ha'e chupe/ epena'y hese ñande ndajadebéi mavavépe/ ñandéngo upe(v)arã mboriahu ha'e chupe/<sup>340</sup> upéi (k)atuu/ diciémbrepe/ he'i chéve Pa'i Aparicio/ ndererekói pi(k)o poncho terminado/ areko Pa'i/ mboýpa (r)eipota ha'e chupe/ pero ku moquéterõ guáicha kó(v)a nde ha pé(v)a che arã ha'e chupe.

EM2: hýỹ.

E: ndaipóri problema he'i ché(v)e/ egueru ché(v)e/ egueru ché(v)e mokõi blanco y negro he'i ché(v)e/ agueraha chupe la mokõi blanco y negro/ peteĩ ojerregala la pe/ pontífice ou'akue Rómagupe/ otro orregala hikuái peteĩ abogádape/ oúma oréve upépe la plata'imi/ upéi (k)atu ka'aru pytũ he'i teléfono línea baja areko ha/ he'i ché(v)e/ señora tiene poncho he'i ché(v)e/ síi/ no sé si qué color necesita ha'e chupe/ quiero un multicolor y un rojo y negro he'i ché(v)e/ cuatroha upé(v)a/ igústoma voi upé(v)a/ upéi do(s) día(s) mboyve rovendepaite upe die(z) poncho/ pero tre(s) mese(s) oñeñongatu.

EM2: ããã.

E: ha entonce(s) la che boleto legal moõ oime upe aja↑/ che apaga'arã mensualmente/ ha mba'ee/ chéngo pee/ kó(v)a rãnguee/ amondóta hína la che boleta legalpe/ ha no(e)ntendeséi ha'ekuéra/ oréngo ndaha'ei comerciante diario ni tampoco semanalpy/ oportunistaichantengo.

EV2: ho'a- ho'aha'óra cliente.

E: hýỹ/ casi una oportunista ha roreko jave oportunida(d) rovende ha nahánirõ nahániri/ ha aipe'aka jey che la boleto legal umí(v)a upépe/ porquee ijetu'u'íko chendi(v)e/// ((...))

340 Ruido de moto.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

// pero jaháko hese<sup>341</sup> [((...))]/ //.

EV1: bueno/ jahasána ñande [((...))]/ //.

EM2: rohótama ore/ ja hórama.

E: sábado ka'arúma voi ave.

EM2: hýỹ.

EV3: roĩporãiterei/ roagradeceterei ndéve.

EV1: [((...))] roagradeceterei orerrecibi ha hetaiterei mba'e roikuaa/ nde rupi.

E: che katu ko laa aagradeceterei(v)a peēmekuéra ha hetápe avei laa penemandu'a haguére la ko'ã mba'ere/ porquee pokāma ko hína ko ohechasé(v)a ha omomba'esé(v)a ko'áva/ ha āvango ñande la ikatútarō ñadifundi'arā la tetā ajeno rehe jahávo la ñande oĩ gueteriha hína ñande apytépe la āvape omba'apó(v)a/ ha javisitami chupekuéra/ la ñande trabajokue avei.

EM2: porque heta oĩ ñande paisanokuéra ndoikuaáiva āva mba'e.

E: héẽ [((...))]/ //.

EM2: jahecha mba'ėpa [((...))]/ //.

E: ha jaguerrea mantevoi ningo/ he'iháicha ((...))<sup>342</sup> ja(e)stira joja/ peteĩ guéi ñate'yrō ojguerrea pe otro// ha jaha ñaína hese// chéko kó(v)a 30 metro(s) pe(v)e ahecha iguýpe// heta mba'ė ojapo ñanderehe la corticoide ra'e/ kó(v)a ha'e hína la mba'asy la ha'ėkuéra he'ĩ(v)a la kuarahy akukue.

EM2: pe osėva la nde rováre.

E: hýỹ.

EM2: ha pé(v)a la cáncer hína piko.

E: ha pé(v)a la ikatúva oiko chugui la cáncer/ héẽ.

EM2: ñañeha'āmbaiterō nosēi.

E: no ha ña-.

EV1: ((...)) no/ a la a punto redescubríramo ndaikatúi/ che peteĩ che tio/ ápe/ ha'e pé(v)a avei/ pero ha'e kuarahýpee/ ha'ėngo ñakāã// eee/ ipire/ morotĩeteri ha rubioite.

E: héẽ/ héẽ.

341 Ruido del telar.

342 Ruido del telar.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ė tee mokōivéva; oñemomba'ėguasú rekávo ñe'ėnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ėnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

EV1: ha ndaje la kuarahy ooo- oñemoĩ ha nomoĩri nunca/ veinte/ treinta año(s) péicha oiko/ peteĩ díape ápe osẽ hese la mancha ha'etevoi/ ha oipe'a chugui hikuái ha ko'anga/ die(z) o quince año(s) jeýma ojerrecupera/ pero controlpe siempre.

E: controlpe sí/ continuamenteee/ ha chéko aju che fajuta'ĩ (=risa) aha arroyo rehe amba'ẽ ko enérope kuri.

EM2: ããã [((...))]/ /.

E: la kuarahýpe.

EV1: o sino emoĩ pee kuarahýpe guarã.

E: protector.

EV1: héẽ/ protector.

EM1: ani nde voi nde jupe reje- apalea.

E: héẽ/ ko'áğa omboliga chéve hikuái terehóna menonítape/ terehóna menonítape porque upépe oĩ heta pohã ha ombopoikáta ndéve hikuái la corticoidegui he'ĩ ché(v)e<sup>343</sup>/ ndaikuaái voi ha'ẽ che chupe/ pero/ che membykuéra he'ĩ de que único tratamientonteha voi laa.

## VI. CONCLUSIONES

En este trabajo de investigación abordamos un tema poco investigado hasta el momento; un estudio de subcódigos en la lengua guaraní, en el campo de las tecnologías tradicionales, para dar a conocer la riqueza léxica en un campo especializado, en este caso, la artesanía y, más precisamente, el encaje ju y poncho para'ĩ, realizada en la ciudad de Piribebuy, a través de dos artesanas del lugar, ambas guaraní hablantes.

Analizamos el caudal léxico utilizado en la elaboración de cada tejido y ofrecemos una lista de esos vocablos, agrupando las palabras propias del guaraní, los préstamos del castellano y las formas híbridas. Para una mayor comprensión de los términos estudiados, propios de la elaboración de los tejidos, y gracias a una artesana de la ciudad de Carapeguá, hemos tratado de graficar con imágenes, si era posible, dichos vocablos, siguiendo el principio metodológico denominado «Palabras y Cosas» o *Wörter und Sachen*, es decir, mostrar a través de una fotografía la relación entre «la palabra y la cosa» que ella representa.

Como las tecnologías tradicionales se van reemplazando con el paso del tiempo, con más rapidez que antes, la escasa investigación realizada en el área y la condición eminentemente oral del guaraní que, a pesar del caudal léxico importante -términos propios del guaraní, préstamos de otra lengua, con mayor frecuencia del castellano, y en muchos casos el uso de ambas lenguas en forma híbrida o «jehe'a»- sin un registro recopilador de esos vocablos, la tendencia segura es que con la pérdida de esa tecnología tradicional se perderá también ese caudal léxico importante, y justamente por eso creímos interesante este trabajo para rescatar esa rica terminología antes de que desaparezcan los hablantes nativos y conocedores del área.

<sup>343</sup> Ruido de motor y del telar.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Con este trabajo se demuestra, pues, que el guaraní tiene su importancia en la terminología especializada, concretamente, en la elaboración del encaje ju y poncho para'í, que se nota en el uso cotidiano de vocablos propios, en las transformaciones lingüísticas ya sea de préstamos y adaptaciones utilizadas cuando se necesitaba o carecía de términos adecuados para nombrar los nuevos fenómenos del entorno, en fin, el habla genuina de las entrevistadas para este trabajo.

Estamos seguros de que en cada área del conocimiento hay una terminología específica que podemos denominar lenguaje de especialidad dentro de la lengua guaraní y que falta mucho por hacer en el campo de las tecnologías para evitar que se vayan perdiendo poco a poco por el cambio de paradigmas de la vida misma, actualmente, así como abogar por la posibilidad de renovación de las artesanas en las nuevas generaciones para la elaboración de sus producciones y todo lo que conlleva el cultivo de los saberes, incluido el valioso rescate de la lengua dentro del ámbito de la artesanía paraguaya.

## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACOSTA, F. Y FERREIRA, C.** (2022). *Diccionario Ayvuryru guaraní-español español-guaraní*. Servilibro.
- APPEL, R. Y MUYSKEN, P.** (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Ariel.
- ÁVALOS, C.** (2011). *Diccionario Ñe'ëryrugwasu*. [Archivo PDF] - <https://es.scribd.com/document/516132261/Diccionario-Guarani-De-Celso-Avalos--Corregido-Por-MauroLugo>
- AZARA, F.** (1847). *Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata*. Imprenta de Sanchiz.
- BENÍTEZ, J.P.** (1996). *Formación social del Pueblo Paraguayo*. El Lector.
- CABRÉ, M. T.** (1993). *La terminología: teoría, metodología y aplicaciones*. Editorial Empúries.
- DIPUTACIÓN DE VALLADOLID** (2013). *Joyas del Museo del Encaje de Tordesillas*. Valladolid.
- GONZÁLEZ TORRES, D.M.** (1995): *Folklore del Paraguay*. Litocolor.
- GUASCH, A. Y ORTIZ, D.** (1986). *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*. CEPAG.
- INSTITUTO PARAGUAYO DE ARTESANÍA** (2015). *Resolución N° 093/05*, en: <http://www.artesania.gov.py/historia/index.html> [Consulta: 30.07.15].
- MALKIEL, Y.** (1996): *Etimología*. Cátedra.
- LAVOV, W.** (2006). *The Atlas of North American English*. University of Pennsylvania, USA.
- MASTERMAN, J. F.** (1870). *Siete años de aventura en Paraguay*. Traducción: David Lewis. Imprenta Americana.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'egwasu rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

- MCNASPY, C. J. & BLANCH, J. M.** (1991). *Las ciudades perdidas del Paraguay*. Compañía de Jesús en el Paraguay.
- MELIÀ, B.** (2003). *La lengua guaraní en el Paraguay colonial*. CEPAG.
- MORÍNIGO, M. A.** (1990). *Raíz y destino del guaraní*. Universidad Católica «Nuestra Señora de la Asunción».
- NÚÑEZ CABEZA DE VACA, A.** (1946[1542]). *Naufragios y comentarios*. (Con dos cartas). Espasa Calpe.
- ORTIZ MAYANS, A.** (1997): *Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano. Ñe'ē -ryru guasu karaiñe'ē-avañe'ē, avañe'ē-karaiñe'ē*. EUDEPA.
- PLA, J.** (1998). *Artesanía paraguaya*. El Lector.
- PERALTA, J. Y OSUNA, T.** (1950): *Diccionario guaraní-español y español-guaraní. Ñe'ēnguerĩrú avañe'ē-caraiñe'ē ha caraiñe'ē-avañe'ē*. Tupã.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, M.CH.** (2002). «Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento», en:  
<<http://elies.rediris.es/elies18/index.html>>
- PERNA, C.G.** (2007). *Palabras y cosas. Un recorrido por su historia como escuela y método -de la dialectología románica*. Norderstedt: Grin Verlag.
- PROYECTO PARA EL ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL DE ESPAÑA Y DE AMÉRICA (PRESEEA)** (2015):  
<<http://preseea.linguas.net/>> [Consulta: 28.08.15].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA** (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A.I. Y GARCÍA ANTUÑA, M.** (2009): «Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: Precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas», en: Vera Luján, Agustín, y Martínez Martínez, Inmaculada (ed). *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*. XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). Comillas, 23-26 de setiembre de 2009. Volumen I. Comillas: Fundación Comillas.
- RUIZ DE MONTOYA, A.** (1876 [1639]). *Tesoro de la lengua guaraní*. Edición facsimilar de Julio Platzmann.
- SCHMIDEL, U.** (1948 [1567]). *Crónica del viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*. Peuser.
- SUSNIK, B.** (1994). *Interpretación etnocultural de la complejidad sudamericana antigua I. Formación y dispersión étnica*. Museo Etnográfico «Andrés Barbero».

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

## VIII. APÉNDICE

### 8.1. LAS CONVENCIONES FUNDAMENTALES EMPLEADAS EN LA TRANSCRIPCIÓN DE LOS TEXTOS ORALES EN GUARANÍ

:	Cambio de hablante.
A:	Intervención de un participante identificado como A.
?:	Interlocutor no reconocido.
§:	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos hablantes.
=	Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
°( )°	Inciso. Fragmento pronunciado en un tono de voz más bajo, próximo al susurro.
-	Correcciones, vacilaciones, palabras cortadas.
[	Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final de habla simultánea.
/	Pausa corta, inferior al medio segundo.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más.
(3")	Silencio (lapso o intervalo); se indica el número de segundos en las pausas superiores a un segundo.
Juan, Sagunto.	Los nombres propios, apodos, siglas y marcas, excepto las convertidas en marcas lexicalizadas, aparecen con la letra inicial en mayúscula.
REINA	Pronunciación marcada o enfática (palabra o sílaba).
((luego))	Transcripción dudosa.
((...))	Fragmento indescifrable.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



**TEMBIPOTA:** Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**MISIÓN:** Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

((...))	Interrupciones de la grabación.
cansa(d)o, pa(ra)	Reconstrucción o recuperación de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta.  En guaraní hay palabras que no se pueden reconstruir; para marcarlas se escribe la forma plena entre paréntesis (sin espacio). Ej.: opáipi(opárupi).  Igualmente, los préstamos del castellano se escribirán primero en su forma pronunciada por el informante (sin cambio de letras de la lengua de origen), y entre paréntesis, la forma plena. Ej.: Véce(veces).
(chasquido) (risas)	Anotaciones que aparecen al margen de los enunciados y se consideran sonidos significativos para la interpretación del texto. En el caso de las risas, si acompañan a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota a pie se indica «entre risas». Otra posibilidad: Risas, con especificación de emisor/es (p.e. <risas = “E” />, <risas = “todos” />)
aa	Alargamientos vocálicos.
nn	Alargamientos consonánticos.
...	Suspensión voluntaria.
mm, ee	Elementos paralingüísticos.
¡ !	Exclamaciones o admiraciones.
¿ ?	Interrogaciones. También para los apéndices: ¿no?, ¿eh? ¿verdad?
<i>letra cursiva</i>	Reproducción e imitación de emisiones: estilo directo, cita textual, etc.
notas a pie de página	Anotaciones pragmalingüísticas que ofrecen información sobre las circunstancias de la enunciación o bien añaden informaciones necesarias para la correcta interpretación: gestos, traducción de fragmentos, correspondencia en lengua extranjera de la palabra transcrita, localización de topónimos, siglas, etc.

**TEMBIHECHA:** Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

**VISIÓN:** Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



PARAGUÁI  
ÑE'ĒNGUÉRA  
Sambyhyha  
Secretaría de  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

**TETÃ REKUÁI**  
**GOBIERNO NACIONAL**

*Paraguái*  
*tetãguára*  
*mba'e*

ISBN: 978-99967-929-6-0



9 789996 792960